

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
Учреждение высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный университет»

Кузнецова Татьяна Романовна

**Рукописи сочинений Моше Ибн Эры (1058-1138) в отечественных собраниях  
и их значение для изучения поэзии «Золотого века»**

Направление: «Востоковедение и африканистика»

Выпускная квалификационная работа

(профиль: Гебраистика)

Научный руководитель: д. и. н., проф. Якерсон Семен Мордухович

Рецензент: старший преподаватель Алексеева Мария Евгеньевна

Санкт-Петербург

2018 г.

## Оглавление

Введение.....	3
1. Моше Ибн Эзра и его творчество.....	8
1.1 Биография Моше Ибн Эзры.....	8
1.2 Творчество Моше Ибн Эзры.....	14
1.3 История исследования жизни и творчества Моше Ибн Эзры и издание его произведений.....	23
2. Моше Ибн Эзра в российских рукописных собраниях.....	27
2.1 Собрание Российской государственной библиотеки.....	29
2.1.1 История собрания.....	29
2.1.2 Рукописи Моше Ибн Эзры в собрании РГБ.....	33
2.2 Собрание Института восточных рукописей РАН.....	34
2.2.1 История собрания.....	34
2.2.2 Рукописи Моше Ибн Эзры в собрании ИВР РАН.....	37
2.3 Собрание Российской национальной библиотеки.....	39
2.3.1 История собрания.....	39
2.3.2 Рукописи Моше Ибн Эзры в собрании РНБ.....	45
3. «Книга ожерелья» Моше Ибн Эзры.....	48
3.1 Структура и особенности поэмы.....	48
3.2 Текстологический анализ фрагмента поэмы.....	56
3.2.1 Издания поэмы.....	57
3.2.2 Кодикологическое описание рукописи:.....	60
3.2.3 Анализ.....	64
3.2.4 Выводы, сделанные на основе анализа текстов:.....	101
Заключение.....	104
Список источников и использованной литературы.....	107
Приложение.....	112
1. Собрание Российской государственной библиотеки.....	112
2. Собрание Института восточных рукописей РАН.....	115
3. Собрание Российской национальной библиотеки.....	115

## Введение

Золотой век евреев в Испании – период расцвета еврейской культуры в X-XII вв., тесно связанный с мусульманским владычеством на огромной территории южной части Пиренейского полуострова, получившей название Аль-Андалус, или Андалусия.

Мусульмане появились здесь в начале VIII в. и очень быстро захватили находившееся на этой территории королевство вестготов, присоединив ее сначала к Омейядскому халифату, а затем образовав самостоятельное государство с центром в Кордове.

Этот период считают пиком расцвета власти мусульман в Андалусии, в достижении которого немалую роль сыграли и евреи. Правители мусульманских государств, как правило, терпимо относились к представителям других народов и конфессий и довольно часто прибегали к услугам образованного еврейского населения, нанимая их в качестве финансистов, политических и экономических советников, государственных чиновников. Со временем еврейская элита стала играть достаточно заметную роль в политической и административной жизни региона.

На протяжении всего этого периода в Андалусии активно развивались различные области науки и искусства, появлялись новые литературные жанры, строились архитектурные шедевры в мавританском стиле. Сами правители поощряли развитие культуры, собирали богатые дворцовые библиотеки, приближали ко двору талантливых поэтов, ученых и философов. Примеру халифов следовали их вельможи и сановники, которые также оказывали покровительство людям науки и искусства, среди которых были не только арабы, но и представители других национальностей, в том числе евреи.

Столкновение с энергично развивавшейся арабской цивилизацией не могло пройти бесследно для евреев, живших в этой среде. Арабская культура активно влияла не только на их образ жизни, но и на искусство, особенно глубоко

проникая в литературу, предлагая новые темы и жанры, способы выражения, метрическую систему стихосложения. Именно в это время творила целая плеяда величайших еврейских поэтов, самые известные из которых: Шмуэль ха-Нагид (993-1055), Шломо Ибн Габироль (1021-1058), Йехуда ха-Леви (1075-1141), а также Моше Ибн Эзра (1058-1138), трагический жизненный путь которого, словно зеркало, отражает в себе события, происходившие с еврейской общиной Андалусии во второй половине XI – XII вв.. Первая часть его жизни, до переломного 1090 г., была эпохой блестящей молодости в цветущей Гранаде настоящего «Золотого века»; вторая же часть жизни Моше Ибн Эзры, представлявшая собой скитания вдали от родины и близких людей в бесконечной нищете, олицетворяет закат «Золотого века» с ослаблением позиций мусульманских правителей, распадом халифата на множество мелких государств и одновременным усилением христианских королевств на севере Испании, вторжениями берберских племен из Северной Африки. Все эти события не могли не отразиться и на жизни еврейской общины Испании.

Однако, несмотря ни на что, Моше Ибн Эзра никогда не переставал писать. Его поэзия и сочинения во многом отражают события и веяния эпохи, оставаясь при этом уникальными памятниками культуры. Помимо замечательной светской поэзии и пиютов, включенных в синагогальную литургию многих общин, Моше Ибн Эзра известен еще и как выдающийся философ и первый историк еврейской литературы мусульманской Испании.

Настоящим олицетворением эпохи «Золотого века» признано одно из его ранних произведений – первая в еврейской литературе омонимическая поэма «Книга ожерелья» («Сэфер ха-Анак», ספר תכשיט). В ней автору удалось сохранить баланс между двумя литературными «полюсами» той эпохи: внедрением традиционных для светской арабской поэзии жанров в еврейскую и характерным для еврейских общин стремлением к сохранению своих собственных традиций и древнего наследия.

Все, что известно сейчас о Моше Ибн Эзре и других авторах Средневековья, получено исключительно благодаря дошедшим до настоящего времени рукописным источникам. С 1960-ых гг. и до настоящего времени, в условиях роста научного интереса к рукописным памятникам, активно ведется сбор и систематизация данных обо всех известных на настоящий момент еврейских манускриптах и их микрофильмирование с целью создания единой международной базы данных. Для достижения этой цели активно привлекаются и крупнейшие еврейские рукописные коллекции из России – фонды еврейских рукописей из Российской национальной библиотеки и Института восточных рукописей Российской Академии наук в Санкт-Петербурге, Российской государственной библиотеки в Москве.

Популярность и широкое распространение произведений Моше Ибн Эзры способствовали тому, что рукописи и рукописные фрагменты его дивана, сборников литургической поэзии, сочинений сохранились в большом количестве и хранятся сейчас в библиотеках и частных коллекциях по всему миру, в том числе и во всех трех вышеупомянутых российских собраниях.

Многие из них отличаются высоким уровнем сохранности, но на фоне остальных произведений снова более всех прочих выделяется «Книга ожерелья»: значительная часть ее рукописей представляет собой довольно объемные, по сравнению с рукописями других произведений, фрагменты. Традиционно именно она вызывает интерес у исследователей как источник большого количества несоответствий текста в разных редакциях поэмы и как произведение, открытое для широкого диапазона интерпретации написанного<sup>1</sup>. При этом, в случае с «Книгой ожерелья», трудно переоценить значимость российских коллекций в общем и некоторых отдельных экземпляров в частности. Особую ценность представляет, например, рукопись № 468 из фондов РГБ<sup>2</sup>: будучи единственной рукописью из отечественных собраний, учтенной среди прочих в научно-

---

<sup>1</sup> Старкова К. Б. Рукописи коллекции Фирковича Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. М., 1974. С. 179-180.

критическом издании поэмы<sup>3</sup>, она также стала единственной рукописью вообще, текст которой был использован при подготовке более раннего издания XIX в.<sup>4</sup>

Это ранее издание активно критиковалось современниками из-за множества неточностей в тексте, которые связывали именно с тем, что Д. Г. Гинцбург использовал только один, принадлежавший ему лично, источник, что, впрочем, вероятнее всего объясняется тем, что другие рукописи поэмы были составителю на тот момент недоступны или неизвестны. Многие другие, не менее ценные рукописи «Книги ожерелья» и других произведений Моше Ибн Эзры и его современников, хранящиеся в российских собраниях, до сих пор не введены в достаточной степени в научный оборот.

В условиях активного развития области кодикологических исследований, внедрения новых методов и технологий, в частности, запуска современных, не имеющих аналогов электронных платформ для работы с еврейскими манускриптами в режиме удаленного доступа, особенно актуальным становится раскрытие потенциала малоизученных рукописей, в том числе, входящих в состав крупнейших собраний, но не получивших достаточного внимания со стороны исследователей прошлого. Новые возможности не только откроют путь к неизведанным до этого областям, но и позволят критически переосмыслить уже доступные знания.

Целью данной работы является выявление значения рукописей Моше Ибн Эзры, хранящихся в крупнейших российских собраниях, для изучения поэзии «Золотого века».

Для осуществления этой цели были поставлены следующие задачи:

- представить наиболее полное описание биографии Моше Ибн Эзры и его ключевых произведений;

---

<sup>2</sup> Ибн Эзра, М. Таршиш, 1273. // ОР РГБ. Ф. 71 (Д. Г. Гинцбург), Ед. хр. 468. Л. 1-140.

<sup>3</sup> Brody H. Moshe Ibn Ezra. Shire ha-hol. Sefer rishon. Berlin, 1935.

<sup>4</sup> Gunzburg D. Tarshisch des Moshe ibn Ezra, zum erste Male herausgegeben von David Gunzburg. Berlin, 1886.

- определить, в каких государственных собраниях России хранятся рукописи сочинений автора и представить краткий обзор истории формирования этих собраний;

- составить список обнаруженных рукописей;

- доказать ценность омонимической поэмы «Книга ожерелья» как одного из наиболее значительных поэтических произведений всего «Золотого века»;

- провести текстологический анализ текстов двух изданий и одной рукописи произведения автора и представить характеристику этих источников (на примере III раздела «Книги ожерелья»).

В ходе работы были применены методы сбора и обобщения сведений, сравнительного анализа, а также статистический метод исследования.

Теоретическая значимость работы заключается в представлении биографии и основных этапов творчества одного из наиболее выдающихся поэтов своей эпохи, а также в описании истории формирования крупнейших еврейских рукописных коллекций в России. К практическим результатам проведенной работы относятся список всех рукописей сочинений Моше Ибн Эзры в вышеупомянутых собраниях и текстологический анализ одного из разделов поэмы «Книга ожерелья» в трех источниках с последующими выводами относительно текстовых их различий, качества сохранности и т.д.

# 1. Моше Ибн Эзра и его творчество

## 1.1 Биография Моше Ибн Эзры

Моше (Моисей) бен Йаков Ибн Эзра (Мōше 'Ибн 'Езрā' ивр. משה בן יעקב אבן משה), в арабской традиции Абу Харун Муса бин Я'куб ибн Эзра аль-Андалуси, (أبو هارون موسى بن يعقوب بن عزرا الأندلسي), родился около 1058 г. в Гранаде в семье Йакова Ибн Эзры. Он был вторым по старшинству сыном, следуя за старшим братом Ицхаком, а через несколько лет после рождения Моше в семье Йакова Ибн Эзры появились еще два младших сына — Йехуда и Йосеф. Детство братьев пришлось на благоприятное для евреев Гранады и всей Андалусии десятилетие, когда визирем эмирата был сын Шмуэля ха-Нагида Йехосеф ха-Нагид<sup>5</sup>.

Представители аристократического рода Ибн Эзра верили, что ведут свою родословную от высшей знати из колен Йехуды и Биньямина. Семья подарила Испании целую плеяду ученых, государственных деятелей и финансистов. Более всего ее представители возвысились в период правления в Гранаде эмира Хаббуса и его сына Бадиса<sup>6</sup> и, пользуясь особым расположением и доверием правителей, занимали важные административные должности.

Доподлинно неизвестно, где находился Моше Ибн Эзра во время разгрома еврейской общины мусульманским населением Гранады в 1066 г., когда в результате дворцового заговора был убит Йехосеф ха-Нагид. Возможно, в одном из его более поздних стихотворений есть скрытый намек на то, что он покинул Гранаду в это время<sup>7</sup>. В связи с этим, большинство исследователей творчества поэта полагают, что семья Ибн Эзра на время погромов и последующие за ними

---

<sup>5</sup> Йехосеф ха-Нагид (1035-1066) – сын поэта Шмуэля ха-Нагида, визирь при дворе эмира Бадиса в Гранаде; прославился покровительством ученых и литераторов, а также тем, что назначал евреев на государственные должности в таком количестве, что это стало вызывать недовольство мусульманского населения.

<sup>6</sup> Парижский С. Г. "Золотой век" еврейской литературы в Испании. Арабо-мусульм. период / пер. С. Цинберга. СПб, 1998. С. 107-112.

несколько лет могла укрыться в Лусене, небольшом городе, расположенном в сотне километров к западу от Гранады<sup>8</sup>. Как бы то ни было, можно точно сказать, что Моше Ибн Эзра какое-то время был учеником рабби Ицхака Ибн Гиата (1038-1089), который почти всю свою жизнь прожил в Лусене. Как сообщает сам Моше в своем труде по истории поэзии «Книга бесед и упоминаний», именно в школе рабби Ибн Гиата, славившейся на всю Испанию своими талантливыми преподавателями и активной интеллектуальной деятельностью, он заложил основы своего разностороннего образования. Здесь юноша нашел себе наставников не только в еврейских дисциплинах, арабском стиле и теоретических науках, но и в искусстве поэзии. Позднее в своих сочинениях Моше Ибн Эзра с благодарностью вспоминал период обучения в школе и своего учителя Ицхака Ибн Гиата.

Моше Ибн Эзра был прекрасно подготовлен для того, чтобы занимать высокую государственную должность и иметь уважаемое положение в обществе. Он получил разностороннее образование: помимо свободного владения арабским, ивритом, латынью и греческим языками знал библейскую и талмудическую литературу, изучал арабскую поэзию, богословие и искусство риторики, был хорошо знаком с арабской и греческой философией. В своих сочинениях он безукоризненно цитирует Платона, Диогена и Аристотеля. По словам самого Ибн Эзры, его первым учителем был его старший брат Ицхак.

После погромов еврейская община Гранады восстановилась достаточно быстро, и у семьи появилась возможность вернуться обратно. К этому времени эпоха господства еврейских визирей и военачальников в мусульманской среде почти миновала, тем не менее, образованный и инициативный еврей из именитого рода по-прежнему мог претендовать на достаточно высокую должность. Для Моше Ибн Эзры наступило «золотое время», когда он жил вместе с братьями в

---

<sup>7</sup> Schirmann J. Toldot ha-shira ha-ivrit bi-Sfarad ha-muslemit / Jerusalem, 1995, P. 385

<sup>8</sup> Шерман Х. Еврейская поэзия средневековой Испании / Под общ. ред. проф. Хаима Шермана; [Коммент.] и пер. Владимира Лазариса. Тель-Авив, 1981. С.59.

родном городе, получил пост в городской администрации<sup>9</sup> и имел широкий круг знакомых и свободу для творчества. Старший брат Моше, Ицхак, также пользовавшийся всеобщим почтением, был женат, предположительно, на дочери Шмуэля ха-Нагида. Моше Ибн Эзра также рано женился, но, хотя он часто говорил о своих детях, по неизвестным причинам не сохранилось ни одного упоминания его жены<sup>10</sup>.

В Гранаде Моше знакомился с ярчайшими представителями той эпохи, как евреями, так и мусульманами, и постоянно устраивал поэтические собрания и встречи со своими друзьями, приглашая в числе прочих и сына своего учителя — Йехуду Ибн Гиата. Именно в это время он также познакомился с молодым и к тому моменту никому не известным Йехудой ха-Леви. Ибн Эзра услышал о необычайно талантливом юном поэте из Толедо и пригласил его приехать для знакомства в свой дом в Гранаде — так завязалась более чем сорокапятiletняя дружба между двумя крупнейшими поэтами того поколения, продолжавшаяся вплоть до самой смерти Моше Ибн Эзры. Их дружественные отношения запечатлены в десятках стихотворных посланий одного поэта к другому<sup>11</sup>.

В 80-х гг. XI столетия под предлогом помощи мусульманам Испании в борьбе против растущего влияния христианского королевства Кастилия с севера Африки в Андалусию вторглись войска берберских вождей Альморавидов, известных своей жестокостью и фанатичным следованием догматам ислама. Когда в 1090 г. они захватили Гранаду, большинству евреев пришлось снова покинуть город, чтобы избежать религиозных гонений.

---

<sup>9</sup> Сам Ибн Эзра называет свою должность "צאחב אלשרטה", что традиционно переводят на иврит как ראש המשטרה и связывают с латинским корнем *cohors*, букв. «огороженное место», т.е. «глава огороженного места», однако не сохранилось свидетельств, поясняющих, какие функции нужно было выполнять назначенному на эту должность. В любом случае, высокая ответственность и почетность этой должности не вызывают сомнений.

<sup>10</sup> Еврейская поэзия средних веков / пер. с иврита, [послесл., примеч.] Владимира Лазариса. М., 2014. С. 328.

<sup>11</sup> Schirman J. Toldot ha-shira ha-ivrit bi-Sfarad ha-muslemit / Jerusalem, 1995. P. 386.

В жизни Моше Ибн Эзры наступил перелом: «счастливая эпоха» в жизни поэта, по мнению Х. Броди<sup>12</sup>, близилась к концу, как близился к концу и весь «Золотой век» евреев в мусульманской Испании.

На этот раз по неизвестным причинам поэт вместе с женой и детьми остался в опустевшей и разграбленной Гранаде, разлучившись с братьями и друзьями, бежавшими от нового режима. Особенно тяжелым было для него расставание со старшим братом Ицхаком, связь с которым у него была очень крепка с самого детства: он называл Ицхака своим первым учителем и относился к нему с величайшим почтением и уважением, словно к отцу<sup>13</sup>. Отношения же с младшим братом Иехудой в это время ухудшились — Моше несколько раз просил его о помощи, но не получал ее. Семья Ибн Эзры окончательно распалась: Ицхак бежал в Кордову, второй брат Йосеф — в Толедо, о местоположении Иехуды ничего не известно<sup>14</sup>.

Через несколько лет Моше Ибн Эзра в одиночестве покинул Андалусию и отправился на север, в христианскую часть Испании. После 1090 г. он искал любой способ, чтобы бежать из Гранады, но, когда ему это наконец удалось, сразу же ощутил тоску, зная, что, вероятнее всего, уже никогда не сможет вернуться на родину. Он потерял все свое состояние и поссорился со старшим братом<sup>15</sup>. О причинах семейного конфликта можно только догадываться, но произведения самого Ибн Эзры (особенно поэма «Брату Ицхаку») говорят о том, что в этом были замешаны его братья — Йехуда и Ицхак, а также дочь Ицхака. Моше очень любил свою племянницу, и эта любовь всегда сохранялась в нем несмотря ни на что. В стихотворениях он называл ее טורטל – «воробей», но неизвестно, является ли это ее настоящим именем или просто ласковым прозвищем<sup>16</sup>. Ш. Д. Луцатто высказал предположение, что в подобных стихотворениях можно увидеть намеки на влюбленность Ибн Эзры в свою племянницу. Согласно этой версии, поэт хотел

---

<sup>12</sup> Schirmann J. Toldot ha-shira ha-ivrit bi-Sfarad ha-muslemit / Jerusalem, 1995. P. 393.

<sup>13</sup> Еврейская поэзия средних веков / пер. с иврита, [послесл., примеч.] Владимира Лазариса. М., 2014. С. 327.

<sup>14</sup> Там же. С. 329.

<sup>15</sup> Парижский С. Г. "Золотой век" еврейской литературы в Испании. Арабо-мусульм. период / пер. С. Цинберга. СПб., 1998. С. 104.

жениться на ней, но столкнулся с резким противодействием в семье и поэтому вынужден был покинуть Гранаду. В свое время данная теория получила широкое распространение, и в конце концов стала восприниматься как достоверный факт биографии<sup>17</sup>. Однако Х. Броди попытался опровергнуть это предположение, утверждая, что нет никаких оснований считать, что 40-летний Моше Ибн Эзра, совершенно точно к тому моменту женатый и имевший нескольких детей, один из которых родился как раз примерно в это время, мог вспылать настолько сильной страстью к племяннице, чтобы отречься от своей семьи. В элегии, написанной поэтом на ее смерть, также не было найдено намеков на какое-либо романтическое чувство между ними<sup>18</sup>. Кроме того, если Моше Ибн Эзра действительно хотел скрыться от семьи, ему не нужно было куда-то уезжать из Гранады – все его родственники, включая не только брата Ицхака с его женой, но и собственную дочь Моше, и так уже давно оттуда сбежали.

Другая версия событий предполагает некие политические обстоятельства: возможно, Моше Ибн Эзра был близок к свергнутому Альморавидами правителю Гранады, поэтому ему пришлось спешно бежать из города и годами скрываться на чужбине, либо он был пойман и сослан по приказу нового вождя как нежелательная в государстве личность.

Так или иначе, Наступает новый период в жизни Моше Ибн Эзры — период скитаний и одиночества, когда его жизнь не раз подвергалась опасности. Сохранившаяся до сегодняшних дней поэзия этого периода наполнена исключительно теплыми чувствами к покинутой Гранаде и сильнейшей тоской по родине, «земле, милейшей из всех земель» ("ארץ נעמה מכל ארצות"), куда он по-прежнему надеется вернуться<sup>19</sup>.

Культурный уровень населения, среди которого поэту предстояло провести всю оставшуюся жизнь, был намного ниже, чем на юге полуострова, в

---

<sup>16</sup> Schirmann J. Toldot ha-shira ha-ivrit bi-Sfarad ha-muslemit / Jerusalem, 1995. P. 396.

<sup>17</sup> Ibid. P.395-396.

<sup>18</sup> Ibid.

мусульманской Испании. Сам Ибн Эзра пишет, что местные евреи переняли худшие качества христиан и стали злыми сердцем, скупыми, лицемерными и тщеславными, при этом всеми силами стремящимися навредить таким же, как он, изгнанникам<sup>20</sup>. Среди состоятельных людей почти не было лиц, ценящих поэзию и оказывающих поддержку поэтам. Впрочем, некоторых кастильских поэтов Ибн Эзра даже обвиняет в краже своих стихов.

Постепенно поэт разочаровывается и в своих детях: оставаясь в Андалусии, они были равнодушны к бедам отца и даже проявляли некоторую насмешливую надменность по отношению к нему. Единственным утешением для Ибн Эзры стала его переписка с узким кругом близких, прежде всего, с Йехудой ха-Леви.

Но еще большие лишения ждали Ибн Эзру впереди. Тяжелая жизнь преждевременно состарила поэта, однако он пережил большую часть своих родственников и близких, вести о смерти которых исправно доходили к нему из далекой Андалусии. В 1114 г. в Кордове умерла при родах его любимая племянница, та самая дочь старшего брата Ицхака<sup>21</sup>. Сам Ицхак ушел из жизни в 1122 г. в Лусене. Страдая от пугающего одиночества, Моше Ибн Эзра надеялся еще раз увидеться с младшим братом Йосефом, однако эта встреча до смерти Йосефа в 1128 г. так и не состоялась<sup>22</sup>. Дети поэта также скончались раньше него.

Известно, что некоторое время он жил в Сарагосе и Барселоне, зарабатывая сочинением хвалебных од для уважаемых представителей местных еврейских общин, терзаясь своим зависимым от обстоятельств положением. Есть также свидетельства, согласно которым Моше Ибн Эзра по неизвестным причинам провел неопределенное время в тюремном заключении<sup>23</sup>.

---

<sup>19</sup> Schirmann J. Toldot ha-shira ha-ivrit bi-Sfarad ha-muslemit / Jerusalem, 1995. P. 399-400.

<sup>20</sup> Ibid. P. 398.

<sup>21</sup> Еврейская поэзия средних веков / пер. с иврита, [послел., примеч.] Владимира Лазариса. М., 2014. С. 329.

<sup>22</sup> Schirmann J. Op. cit.. P. 401.

<sup>23</sup> Электронная еврейская энциклопедия [Электронный ресурс]: КЕЭ, том: 2. Кол.: 595–596. Издано: 1982. URL : <http://eleven.co.il/> (дата обращения: 02.05.2018).

Об обстоятельствах смерти Моше Ибн Эзры практически ничего не известно, кроме того, что он скончался в период между 1135-1140 годами, так и не вернувшись на родину, однако, словно бы сумев к концу жизни принять свою судьбу. В последнем сочинении своей жизни, размышляя о несправедливом отношении эпохи к ученым и творческим людям, он утверждает, что самого себя он не относит к тем, к кому судьба была несправедлива:

«Я не из тех, кто предъявляет счет этому миру, и не из тех, кто во всем винит людские пороки, и у меня на это две причины. Во-первых, я испил из рук судьбы обе чаши, познал ее с двух сторон, ибо поразили меня превратности ее, и через все обиды и преткновения ее мне пришлось пройти, и повернулась она ко мне спиной после того, как была благосклонна, и злом мне отплатила за все добро, что принесла до того... А во-вторых, хочу я, Божьей милостью, избежать неблагодарности пред лицом Его, и потому довольствуюсь малым и радуюсь немногому, принимая Его суд и провидение и смиряя желания и страсти... Вот почему я беден, и в то же время богат, бессилен, и в то же время могуществен, ибо бедность не хуже глупости, и одиночество не хуже гордыни...<sup>24</sup>»

## 1.2 Творчество Моше Ибн Эзры

Столь тяжелый жизненный путь не мог не повлиять на творчество Ибн Эзры, которое считается необыкновенно многообразным благодаря огромному опыту автора, успевшего испытать в своей жизни как славу и успех, так и полное забвение. Оглядываясь на свою жизнь, Моше Ибн Эзра видит, что роковой 1090 год четко поделил ее на две части: светлую и темную. Он пытается осмыслить свою судьбу и с достоинством принять ее. Однако какие бы лишения он не

---

<sup>24</sup> Перевод С. Цинберга (Парижский, 1998. – С. 113).

испытывал, Ибн Эзра не переставал писать. В первую очередь он прославился своей поэзией, как литургической, так и светской.

В литургической поэзии Моше Ибн Эзра снискал славу непревзойденного мастера жанра «слихот»<sup>25</sup>, о чем свидетельствует данное ему прозвище «ха-Саллах» («сочинитель слихот»). Однако, автор не ограничивался только одним этим направлением и сочинял во всех распространенных в то время в Андалусии жанрах. В целом, он всегда строго придерживался установленных в том или ином жанре канонов, что зачастую ограничивало его в выборе тем и художественных средств. В то же время, исследователи отмечают, что Ибн Эзра был одним из первых еврейских поэтов, внедрявших в пиюты мотивы арабской литературы, которые к тому моменту уже прочно укоренились в светской еврейской поэзии, но до религиозной еще не добрались<sup>26</sup>. К числу таких нововведений можно отнести пришедшие из арабской поэзии некоторые абстрактные категории и образы, такие как время и рок, образы «слез, смешанных с кровью сердца» или врат преклонных лет, предупреждающих грешника о приближающемся конце.<sup>27</sup>

Многие из известных на данный момент пиютов Ибн Эзры включены в средневековую синагогальную литургию разных еврейских общин: авода<sup>28</sup> «Скажу о вере своей» и слихот «Разгони мой грех как облако» в сефардской традиции; пиют «Свыше доносится голос» и еще более двадцати подобных пиютов в литургическом сборнике общин Джербы и Триполи и др. В основном в литургическую практику вошли слихот и решут<sup>29</sup> автора<sup>30</sup>.

Тема смерти, занимавшая особое место в светской поэзии Моше Ибн Эзры, стала центральной и в литургической, поскольку наиболее наглядным образом

---

<sup>25</sup> Слихот (סליחות, букв. «извинения») - молитвы покаяния, читающиеся в дни поста и в десять дней покаяния между праздниками Рош ха-шана и Йом-Киппур.

<sup>26</sup> Хазан Э. Что такое пиют? Понятие и история / М., 2012. С. 14.

<sup>27</sup> Schirmann J. Op. cit.. P. 406-407.

<sup>28</sup> Авода (עבודה, букв. «работа») - поэма из цикла, содержащего подробное описание распорядка храмового богослужения в Йом-Киппур, основанное на талмудическом трактате Йома.

<sup>29</sup> Решут (רשות, букв. «разрешение») – как правило, короткий пиют, читаемый хазаном перед молитвой, в котором он просит позволения у Бога и общины на молитву.

<sup>30</sup> Хазан Э. Что такое пиют? Понятие и история / М., 2012. С. 15.

помогала напомнить читателю о тщетности и суете жизни, обманчивости мирской славы и удовольствий и неизбежности Божественного суда.

Ранняя светская поэзия молодого Моше Ибн Эзры совершенно отличается от религиозной, ей присущи легкость и жизнелюбие. Созданные в «счастливый» гранадский период стихотворения прославляют мир и удовольствия, которые он готов подарить всем нуждающимся; подобно Шмуэлю ха-Нагиду, своему любимому поэту<sup>31</sup>, он посвящает свои произведения традиционным темам арабской и впоследствии еврейской средневековой поэзии — дружбе, вину, любви, природе, умело переплетенным между собой. Цветущий весенний пейзаж часто служит фоном для шумного пира с друзьями и, конечно, прекрасными виночерпиями и танцовщицами, к которым герой стихотворения зачастую испытывает чувственное влечение. Согласно общепринятой в то время традиции в любовной лирике, Ибн Эзра открыто проявляет симпатию как к девушкам, так и к юношам в равной степени, однако, отклоняясь от канона жанра той эпохи, описывает не только муки, которые испытывает герой из-за безответной любви, но и радость любви взаимной, физической или платонической.

Получив всестороннее образование как в области арабских, так и еврейских наук, Моше Ибн Эзра безукоризненно следовал установленным правилам стихосложения и, одновременно с этим, умел экспериментировать над смешением литературных традиций двух народов. Поэтому, несмотря на то, что некоторые исследователи считают его «наиболее подверженным арабскому влиянию»<sup>32</sup>, для его поэзии также характерны чистота еврейского языка и большое количество библейских отсылок. Наиболее ярко это сочетание арабских и еврейских традиций выражается в не имеющей прежде аналогов омонимической поэме «Книга ожерелья» («Сэфер ха-Анак», ספר הענק) на иврите, которая представляет собой сборник коротких стихотворений на традиционные для арабской поэзии

---

<sup>31</sup> Schirmann J. Op. cit. P. 392.

<sup>32</sup> Борисов А. Я. Заметки о поэзии Моисея ибн Эзры // [Москва] ; [Ленинград], [1936]. С.3.

темы, в котором основу рифмы составляют два или более омонима, заимствованных из текста Танаха<sup>33</sup>.

Стоит, однако, отметить, что лишь для некоторой части стихотворений можно точно определить период написания. Несмотря на изгнание из Андалусии, Моше Ибн Эзра не сдавался и продолжал сочинять. Именно в этот период он написал свои лучшие образцы любовной и винной лирики, в которых создавал образ прекрасного беззаботного мира, сказочной мечты. Такого размаха и роскоши пира, которые Ибн Эзра описывал в своей поэзии периода изгнания, не было даже в поэзии его «счастливого периода».<sup>34</sup>

Тем не менее, в истории литературы принято считать, что большую часть своей «гедонистической» поэзии Моше Ибн Эзра написал все-таки еще в Гранаде, а в период изгнания чаще обращался к новым для себя темам<sup>35</sup>: приходят стихи-жалобы и пессимистические размышления о суетности мира, обратной стороне удовольствия, неизбежности смерти, одиночестве в «стране Эдома»<sup>36</sup> и тоске по близким, друзьям и родному городу<sup>37</sup>. Подробное мрачное настроение стихотворений, безусловно, было отражением его переживаний в реальности. Когда постепенно один за другим в Андалусии уходили из жизни самые дорогие ему люди — племянница, братья Ицхак и Йосеф — поэт писал скорбные элегии на их смерть.

В зрелом возрасте Моше Ибн Эзра почувствовал тягу к философии и желание попробовать себя в написании научного или критического труда, поскольку в ту эпоху философия не воспринималась не как независимая наука, а как нечто дополнительное к любой другой отрасли знания или творчества, например, к поэзии, законам этики или естественным наукам. Такая «публицистика» была очень популярна в Андалусии, особенно в арабской среде,

---

<sup>33</sup> Подробнее о «Книге ожерелья» можно узнать в Главе 3.

<sup>34</sup> Schirmann J. Op. cit. P. 401.

<sup>35</sup> Ibid. P. 392.

<sup>36</sup> Эдомом часто называли христианскую часть Испании.

<sup>37</sup> Masarwah N. Longing for Granada in Medieval Arabic and Hebrew Poetry / Al-Masaq: Islam & the Medieval Mediterranean. Dec2014, Vol. 26. P. 301.

где в то время получил широкое распространение особенный жанр светской литературы, так называемый «Адаб» (أدب). Она существовала в форме многочисленных очерков и трактатов, посвященных, главным образом, историко-литературным и этико-философским вопросам. Термину «Адаб» сложно найти подходящий эквивалент в русском языке, однако основная задача подобной литературы достаточно ясна: сочинение в этом жанре должно было давать начальные знания в какой-либо области, скорее просвещая в легкой форме читателя и заинтересовывая его этой темой, нежели предлагая ему исчерпывающее сухое исследование вопроса<sup>38</sup>. Зачастую авторы поддерживали интерес читателей путем многочисленных лирических отступлений от основной темы сочинения. Со временем «Адаб» превратился в своеобразную «рафинированную» литературу для знатоков и любителей изящной словесности<sup>39</sup>.

Именно в таком ключе Моше Ибн Эзра написал свое философское сочинение "מקאלה אלהדיקה פי מעני אלמגאז ואלחקיקה" («Макала ал-хадика фи ма'на-л-маджаз ва-л-хакика», «Райский трактат о значении сокрытого и истинного смысла»), имеющее также название на иврите ערוגת הבושם («Аругат ха-босем», «Гряды благовоний»)<sup>40</sup>, в котором через метафорику языка автор приходит к обсуждению философских проблем.

По словам самого автора, эта книга была написана почти случайно: однажды Моше Ибн Эзра присутствовал на собрании мудрецов и беседовал с ними о способах употребления метафорических форм в тексте Библии и о связи, которая существует между ними и реальностью<sup>41</sup>. По просьбе главы собрания Моше записал их беседу, добавив также после этого свои собственные размышления на другие философские и богословские темы. Таким образом, получившаяся книга содержала семь глав: 1) общие замечания о Боге, человеке и философии; 2) доказательства единства Бога; 3) о недопустимости приписывания

---

<sup>38</sup> Ходжсон М. История ислама. Исламская цивилизация от рождения до наших дней / науч. ред. пер. Т. К. Ибрагим. М., 2013. С. 53-54.

<sup>39</sup> Крачковский И. Ю. Общие соображения о плане истории араб. лит-ры / Избр. соч., т. 2. М. – Л., 1956. С. 53.

<sup>40</sup> Schirmann J. Op. cit. P. 410.

Богу атрибутов; 4) о недопустимости обозначения Бога именами; 5) о воле; 6) о природе; 7) об интеллекте<sup>42</sup>.

Основная часть сочинения записана на иудео-арабском языке, но по литературным традициям того времени ей предшествует стихотворение на иврите. Это стихотворение, "בשם אל אשר אמר" (Бе-шем эль ашер амар», «Во имя Бога, сказавшего»), считается самым крупным пиютом поэта, известным на сегодняшний день. В нем автор в общих чертах рассуждает о понятии божественного, сущности человека и его предназначении, а также подводит некие итоги темам, изложенным далее в самом сочинении.

Многие исследователи отмечают в этом трактате Моше Ибн Эзры сильное влияние Шломо Ибн Габироля и его неоплатонических идей из сочинений "כתר מלכות" («Кетер малхут», «Венец царства») и "מקור חיים" («Мекор хайим», «Источник жизни»)<sup>43</sup>. Х. Ширман, тем не менее, предполагает, что прямого влияния Шломо Ибн Габироля на формирование философских воззрений Моше Ибн Эзры могло и не быть, а оба поэта просто были очень хорошо знакомы с арабскими неоплатоническими сочинениями (Саадии Гаона, аль-Фараби), которые наверняка были доступны каждому из них<sup>44</sup>. Кроме того, в «Гряде благовоний», Ибн Эзра активно цитирует греческих авторитетов: Пифагора, Платона, Аристотеля, Сократа, Гермеса Трисмегиста<sup>45</sup>.

Но настоящую славу и звание выдающегося ученого «Золотого века» Моше Ибн Эзре принес его трактат "כתאב אלמחאצרה ואלמדאכרה" («Китаб аль мухадара в-алмузакара», «Книга бесед и упоминаний») на иудео-арабском языке. Это первое и уникальное в своем роде сочинение по истории еврейской поэзии и основным принципам стихосложения.

---

<sup>41</sup> Schirmann J. Op. cit. P. 410-411.

<sup>42</sup> Парижский С. Г. "Золотой век" еврейской литературы в Испании. Арабо-мусульм. период / пер. С. Цинберга. СПб, 1998. С. 114.

<sup>43</sup> Библейская энциклопедия Брокгауза [Электронный ресурс] КЕЭ, том: 2. Кол.: 595–596. Издано: 1982. URL <https://bible.by/lexicon/brockhaus/> (дата обращения : 20.05.2018)

<sup>44</sup> Schirmann J. Op. cit. P. 411.

<sup>45</sup> Tannerbaum, 2002. - P.109-110

В научной среде существует несколько версий того, как правильнее перевести рифмованное название сочинения. Вышеупомянутый перевод «Книга бесед и упоминаний» - самый частотный в русскоязычной научной среде и является калькой еврейского перевода "שיחות וזכרונות". Б. Ц. Халпер предлагал также вариант "העבר וההווה" («Прошлое и будущее»), однако при подготовке своего перевода сочинения на иврит решил совсем отойти от оригинального названия и дал тексту лаконичный заголовок "שירת ישראל" («Поэзия Израиля»). Другими исследователями было высказано предположение, что по задумке автора название сочинения должно было отсылать к популярным в Средние века собраниям любителей литературы, подобным тому, которое подарило Моше Ибн Эзре идею написать «Грядущим благоволиям». Поэтому, по аналогии с названиями близких по тематике арабских трудов, название «Китаб аль мухадара в-ал-музакара» следует интерпретировать как "ספר שיחות וויכוחים" или "ספר העיונים" («Книга бесед и дискуссий», «Книга исследований и обсуждений» и т. д.)<sup>46</sup>.

Уникальность книги заключается в ее очевидном отличии от прочих исследований еврейской поэзии, написанных в Средние века и Новое время, поскольку все они были направлены, главным образом, на изложение законов стихотворного метра и рифмовки. Моше Ибн Эзра уделяет мало внимания этим темам<sup>47</sup>, сосредотачиваясь в большей степени на истории развития литературы в регионе и ее состоянии в настоящий период.

Автор приступил к его написанию после того, как один из его юных знакомых обратился к нему с восемью вопросами о еврейской поэтике. Ибн Эзра решил изложить свои ответы на эти вопросы как можно более подробно, и из этого решения родилась целая книга, разделенная на соответствующие заданным вопросам восемь глав:

- 1) О прозе и писателях-прозаиках;
- 2) О поэзии и поэтах;

---

<sup>46</sup> Schirmann J. Op. cit. P. 411-412.

- 3) О врожденных поэтических способностях арабов, которых нет у других народов, и причинах возникновения этих способностей. Среди причин, в том числе, называются географические: благоприятный климат Аравии и территориальная близость арабов к наследникам великих культур Персии и Вавилона<sup>48</sup>;
- 4) Использование размеров в еврейской поэзии, в частности, в поэтических фрагментах Танаха;
- 5) История поселения евреев в Испании (начиная с эпохи Вавилонского пленения, то есть к VI в. до н.э.); подробное описание литературной деятельности испанских евреев, с указанием имен наиболее видных авторов и их сочинений; превосходство сефардских поэтов над еврейскими поэтами других регионов<sup>49</sup>; эта глава является ценным источником биографических данных о выдающихся поэтах эпохи;
- 6) Описание общего духовного и интеллектуального состояния времени, которое, вероятно, не вполне удовлетворяло автора<sup>50</sup>;
- 7) Размышление о том, можно ли сочинять стихотворения во сне таким образом, каким это о себе утверждали некоторые заслуживающие доверия авторы;
- 8) Наилучший способ сочинения еврейской поэзии при соблюдении правил арабского стихосложения: о поэтах и поэмах, о десяти самых важных, по мнению автора, поэтических приемах («украшениях» - קישוטים)<sup>51</sup>.

Ответы на первые семь вопросов занимают меньше половины труда, таким образом, становится понятно, что наибольший интерес для автора представлял

---

<sup>47</sup> Либо фрагменты сочинения, посвященные этим темам, были утеряны еще в Средние века.

<sup>48</sup> Dana, Joseph Natural qualifications of a medieval poet according to Moshe Ibn Ezra + Observations and investigations on the poetics of Hebrew literature from the Middle-Ages / Journal of Semitic Studies, Vol.41, No.2, 1996. P.253-255

<sup>49</sup> Ibid. P.252-256

<sup>50</sup> Парижский С. Г. "Золотой век" еврейской литературы в Испании. Арабо-мусульм. период / пер. С. Цинберга. СПб, 1998. С. 117.

<sup>51</sup> Schirmann J. Op. cit. P. 412-419.

последний вопрос о взаимодействии арабской и еврейской литературных традиций. В то же время, текст этой главы не сохранился целиком: в доступных на настоящий момент рукописях есть две лакуны, при этом неизвестно, сколько страниц в каждом из этих случаев утеряно и о чем еще автор на них писал<sup>52</sup>.

Стоит отметить тот факт, что непосредственный ответ на поставленный в той или иной главе вопрос зачастую прерывается многостраничными отступлениями, личными замечаниями самого Ибн Эзры относительно сопровождающих то или иное явление фактов, из-за чего может создаться впечатление, что чтение книги могло вызывать затруднения у современников автора. Однако, несмотря на это, Моше Ибн Эзра стремился использовать как можно более простой, хоть и не лишенный изящества, язык, который был бы понятен и образованным людям, и простому народу<sup>53</sup>. Данный факт отчасти приближает и это сочинение автора к арабскому жанру «Адаб» и, так или иначе, способствует росту популярности книги у читателей.

В любом случае, для исследователей и современных читателей заметки и отступления автора, рассыпанные по всему сочинению, представляют чрезвычайный интерес, поскольку могут дать представление о личности автора и его подходе к оценке литературных текстов, а также об образе мышления выдающегося человека XII века и его неформальном взгляде на события эпохи в целом.

---

<sup>52</sup> Schirrmann J. Op. cit. P. 413.

<sup>53</sup> Schirrmann J. Op. cit.. P 413-415.

### 1.3 История исследования жизни и творчества Моше Ибн Эзры и издание его произведений

Первые немногочисленные упоминания о Моше Ибн Эзре можно встретить еще в диване Иехуды ха-Леви и в исторической летописи рабби Авраама ибн Дауда (1110-1180) "ספר הקבלה" (Сэфер ха-каббала), «Книга традиций»<sup>54</sup>.

Полноценных исследований, посвященных поэту и его творчеству, не так много. Первая монография о поэте, написанная Л. Дукесом в 1839 г., содержала в основном библиографический материал: список произведений автора и избранные стихотворения в оригинале и в переводе на немецкий<sup>55</sup>. В 1845 году в своей книге, посвященной литургической поэзии на иврите в Испании, М. Закс посвятил анализу поэзии Ибн Эзры несколько страниц, которые вызывают интерес ученых и поныне<sup>56</sup>. Первой попыткой собрать вместе и обобщить известные на тот момент факты биографии поэта стала статья одного из наиболее выдающихся исследователей еврейской средневековой поэзии Х. Броди (1868-1942), появившаяся в немецкой «Encyclopaedia Judaica». Та же статья в переводе на иврит появляется в первом томе энциклопедии «Эшколь» (אשכול) в 1929 г. В 1934 г. Х. Броди также издает статью на английском языке<sup>57</sup>, освещающую некоторые неясные эпизоды жизни Моше Ибн Эзры, включая исследование вопроса, связанного с объяснением причин изгнания поэта на север Испании.

Наиболее удачно обобщает все предшествующие исследования жизни и творчества поэта выдающийся исследователь средневековой поэзии Х. Ширман (1904-1981) в соответствующей статье фундаментального труда «История еврейской поэзии в мусульманской Испании»<sup>58</sup>, изданного в 1995 г., спустя 15 лет после смерти ученого, его учеником Э. Флейшером (1928-2006). Именно Х. Ширман в своих исследованиях первым предложил новый подход в исследованиях, согласно которому еврейское творчество средневековья, хоть и

<sup>54</sup> Schirrmann J Op. cit. P. 383.

<sup>55</sup> Dukes, L., Moses ben Ezra aus Granada / Altona 1839. 115 p.

<sup>56</sup> Sachs M. Die religiose Poesie der Juden in Spanien / Berlin, 1845. 267 p.

<sup>57</sup> Brody H. "Moses Ibn Ezra: Incidents in his life" / The Jewish Quarterly Review: New Series. 24 (4), 1934. P. 309–320.

оставалось достаточно самобытным, развивалось в тесной связи с окружающими его культурами<sup>59</sup>.

Еще в Средневековье около 300 стихотворений Моше Ибн Эзры были собраны в единый диван безымянным автором, который знал достаточно много о поэте и его жизни<sup>60</sup>. Об этом свидетельствуют добавленные им арабские заголовки, в которых изложены точные указания обстоятельств написания сочинений. Этот диван, содержащий в большей степени хвалебные поэмы и элегии на смерть различных уважаемых людей и в меньшей степени пиюты, дошел до нас в трех более или менее полных рукописях. Отдельно от дивана нужно упомянуть также сборники его избранной поэзии - рукописи, переписанные в виде антологий (могли содержать поэзию как одного автора, так и нескольких), а также самые ранние отрывки его произведений, уцелевшие в Каирской генизе.

Первые стихотворения из дивана были изданы Л. Дукесом и С. Д. Луцатто. И хотя после этого постоянно появлялись неизвестные стихотворения из наследия поэта, прошло сто лет, пока Х. Н. Бялик и И. Х. Равницкий не выпустили один том светской поэзии Ибн Эзры<sup>61</sup>.

Некоторое время спустя вышло в свет полное издание светской поэзии Моше ибн Эзры, составленное Х. Броди. Сначала он издавал отдельные стихотворения Моше Ибн Эзры из дивана, основываясь на единственной на то время доступной ему рукописи, содержащей светскую лирику<sup>62 63</sup>. Позднее под его руководством Институт исследования средневековой еврейской поэзии на

---

<sup>58</sup> Schirman J. Toldot ha-shira ha-ivrit bi-Sfarad ha-muslemit [Edited, Supplemented and Annotated by Ezra Fleischer.] Jerusalem: Magnes 1995.

<sup>59</sup> Электронная еврейская энциклопедия [Электронный ресурс] : КЕЭ, том: 10. Кол.: 217–218. Издано: 2001. URL : <http://eleven.co.il/> (дата обращения: 23.05.2018).

<sup>60</sup> Schirman J. Op. cit. P 382.

<sup>61</sup> Bialik, Hayim Nahman, and Y.H. Ravnitzky, eds. Shirei Moshe ben Yakov Ibn Ezra. 2 vols. [vol 1 is secular; vol 2 is religious] Tel Aviv: Dvir, 1928.

<sup>62</sup> В настоящее время эта рукопись хранится в Бодлианской библиотеке (The Bodleian Library) Оксфорда, располагающей одной из лучших коллекций еврейских рукописей в мире.

<sup>63</sup> Pagis D (Ed.) Moshe Ibn Ezra. Shire ha-hol. Sefer shlishi. [Edited by Haim Brody]. Jerusalem, 1977. P. 6.

иврите при библиотеке Шокена<sup>64</sup> начал подготовку трехтомного научно-критического издания светских стихотворений Моше ибн Эзры. Первый том был издан в 1935 г. в издательстве Шокена в Берлине и содержал «Книгу ожерелья», текст полного дивана, несколько отдельных поэм, сочиненные в рифмованной форме письма поэта. Второй том с обширным комментарием к дивану вышел в свет в 1942 г. уже в Израиле, куда в 1933-1934 годах Институт Шокена был переведен в связи с событиями, которые разворачивались в это время в Европе. Издание последнего, третьего тома, с критическим аппаратом ко всем остальным произведениям Моше Ибн Эзры, долгое время откладывалось из-за смерти составителя, а затем из-за проблем с финансированием. Лишь в 1977 году под руководством проф. Д. Пагиса состоялась его публикация, в которой приняли участие и другие исследователи средневековой литературы, дополнив текст своими собственными комментариями. Среди них были проф. Х. Ширман, М. Зулай, А. М. Хаберман<sup>65</sup>. Таким образом, новое издание стало, в частности, альтернативой более раннему изданию «Книги ожерелья» Д. Гинцбурга 1886 г., критикуемому научным сообществом. Подробнее об издании поэмы можно узнать из третьей главы.

Большая часть литургических стихотворений, однако, все ещё разбросана по отдельным источникам, печатным книгам и рукописям – попыток собрать их воедино до сих пор не предпринималось. Большое число пиютов требует дополнительного углубления в сложные вопросы принадлежности, поскольку достаточно велико число пиютов с нейтральной подписью "Моше".

---

<sup>64</sup> Институт Шокена (מכון שוקן, Махон Шокен; с 1961 г. — מכון שוקן למחקר היהודית ליד בית המדרש לרבנים באמריקה, Институт еврейских исследований имени Шокена при Еврейской теологической семинарии Америки) — научно-исследовательский институт в Иерусалиме. Институт Шокена сформировался на основе библиотеки Шокена, которая была создана в начале XX в. в Германии Ш. З. Шокеном и превратилась в одно из самых значительных собраний ранней гебраистики в мире. В то время собрание библиотеки включало около шестидесяти тысяч книг и рукописей. В 1930 г. при библиотеке возник Институт исследования средневековой еврейской поэзии на иврите. В 1961 г. Институт исследования еврейской поэзии и библиотека Шокена объединились с Еврейской теологической семинарией Америки, в рамках которой был создан автономный Институт Шокена. Институт активно публиковал труды по литературе, филологии, философии и религии. В последние годы деятельность Института Шокена сводилась в основном к работе библиотеки, проведению курсов лекций и устройству выставок.

<sup>65</sup> Pagis D (Ed.) Moshe Ibn Ezra. Shire ha-hol. Sefer shlishi. [Edited by Haim Brody]. Jerusalem, 1977. P. 7-8.

Философское сочинение «Райский трактат о значении сокрытого и истинного смысла» сохранилось целиком в единственном рукописном экземпляре, а также в переводе на иврит, только некоторые отрывки из которого на сегодняшний день опубликованы<sup>66</sup>. Известный востоковед П. К. Коковцов готовил арабский вариант произведения к печати, взяв за основу рукописи из собрания РНБ, однако не успел его издать до своей кончины в 1942 г.<sup>67</sup>.

О существовании «Книги бесед и упоминаний» и ее уникальности научному миру было хорошо известно уже довольно давно; не менее десятка исследователей пытались опубликовать ее полный арабский текст<sup>68</sup>, однако за сто лет, предшествовавших первому полноценному изданию труда, вышли в свет всего 5 отдельных фрагментов. Первый перевод на иврит был сделан Б. Ц. Халпером в Лейпциге в 1924 г. и назван "שירת ישראל" («Шират Исраэль», «Поэзия Израиля»). Исследователи отмечают достаточную вольность в переводе Б. Ц. Халпера, часто искажавшую значения слов первоисточника. Двухязычное комментированное издание «Книги бесед и упоминаний» вышло только в 1975 г. (перевод А. Галкина<sup>69</sup>).

---

<sup>66</sup> Schirmann J. Op. cit. P. 411.

<sup>67</sup> Старкова К. Б. Рукописи коллекции Фирковича Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. М., 1974. С. 180.

<sup>68</sup> Schirmann J. Op. cit. P. 282.

<sup>69</sup> Электронная еврейская энциклопедия [Электронный ресурс] : КЕЭ, том: 2. Кол.: 595–596. Издано: 1982. URL : <http://eleven.co.il/> (дата обращения: 23.05.2018).

## 2. Моше Ибн Эзра в российских рукописных собраниях

На территории Российской Федерации находится поистине огромное количество еврейских рукописей, большая часть из которых хранится в трех крупнейших собраниях: в Российской государственной библиотеке (ФГБУ РГБ) в Москве, Российской национальной библиотеке (ФГБУ РНБ) и Институте восточных рукописей Российской Академии наук (ФГБУН ИВР РАН) в Санкт-Петербурге.

Исследователи по всему миру признают чрезвычайную важность этих коллекций, которые являются не только одними из самых объемных в мире, но и поражают исключительной ценностью и уникальностью некоторых экземпляров.

Российские собрания открыты для сотрудничества в рамках крупных международных проектов, в первую очередь, таких, как Еврейский палеографический проект (Hebrew Paleography Project, HPP, מפעל הפאליאוגראפיה העברית) или создание международного депозитария микрофильмов еврейских рукописей (Институт микрофильмов еврейских рукописей (Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts – ИМНМ, מפעל הפאליאוגראפיה העברית) на базе Национальной библиотеки Израиля. Основной их целью стал сбор и обработка информации обо всех известных еврейских рукописях, хранящихся в библиотеках и частных собраниях по всему миру, в единую удобную базу данных, доступ к которой мог бы получить любой пользователь Интернета. Для осуществления этого масштабного, не имеющего аналогов, проекта, производится микрофильмирование рукописи и ее палеографическое описание. В общей сложности, за шестьдесят лет работы фонд Института пополнился более чем 76 тысячами микрофильмов<sup>7071</sup>. Таким образом, по разным оценкам, благодаря фонду ученым доступны до 90-95% всего корпуса известных еврейских

---

<sup>70</sup> Из них только 9 тыс. единиц находятся непосредственно в собрании Национальной библиотеки Израиля.

<sup>71</sup> Статистические данные представлены на официальном сайте Национальной библиотеки Израиля. URL <http://web.nli.org.il> (дата обращения: 15.05.18)

рукописей<sup>72</sup>. Этот материал стал основой для создания электронных платформ — базы данных для поиска книговедческой информации о еврейских рукописях «Сфар-дата» (ספֿרֿ-דָּאָטָא) <sup>73</sup>, а также электронного архива оцифрованных копий рукописей «Ктив» (כְּתִיב) <sup>74</sup>.

До 1991 г. рукописи российских библиотек были недоступны, однако сразу после распада СССР ученым Института удалось микрофильмировать более 20 тысяч единиц хранения из библиотек Москвы и Санкт-Петербурга.<sup>75</sup>

Рукописи произведений Моше Ибн Эзры были обнаружены в фондах всех трёх коллекций. Часть из них также была микрофильмирована и доступна в базе данных Палеографического проекта. Перечень всех обнаруженных рукописей представлен в Приложении в порядке, соответствующем инвентарным описям. В этой главе представлена краткая характеристика обнаруженных в данных собраниях рукописей сочинений поэта. Однако, прежде чем приступить к непосредственному описанию того, что связано с наследием Моше Ибн Эзры в отечественных коллекциях, стоит отдельно остановиться на истории формирования самих собраний, поскольку она может дать немаловажную информацию о том, какой путь должны были преодолеть эти рукописи, прежде чем оказались там, где они сейчас находятся.

---

<sup>72</sup> Beit-Arié M. The Makings of the Medieval Hebrew Book. Studies in Paleography and Codicology / Jerusalem, 1993. P. 24.

<sup>73</sup> SfarData. The Codicological Data-Base of the Hebrew Palaeography Project. [Электронный ресурс]. URL <http://sfardata.nli.org.il> (дата обращения : 10.05.2018)

<sup>74</sup> Ktiv. The International Collection of Digitized Hebrew Manuscripts [Электронный ресурс]. URL <http://web.nli.org.il/sites/NLIS/he/ManuScript/> (дата обращения : 29.05.2018)

<sup>75</sup> Якерсон С. М. Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты // М., 2003. С. 28.

## 2.1 Собрание Российской государственной библиотеки

### 2.1.1 История собрания

Основу коллекции еврейских рукописей в Российской государственной библиотеке составляет семейное собрание баронов Гинцбургов, которое хранится в Отделе рукописей (ОР) РГБ, размещенном в историческом здании Дома Пашкова (ул. Воздвиженка, д. 3/5, стр. 1) в Москве. В данный момент рукописная часть коллекции насчитывает 1980 единиц хранения<sup>76</sup>, созданных в период XII—XIX вв.

Три поколения баронов, сыгравших большую роль в истории российского еврейства, участвовали в формировании этой семейной библиотеки: Осип (Иосиф-Евзель) Гаврилович (1812-1878), его второй сын Гораций Осипович (1833-1909) и внук Давид Горадиевич (1857-1910). Изначально библиотека находилась в Каменце-Подольском (Украина), но в 50-е годы XIX в. ее перемещают в Париж — основное место проживания Гинцбургов — где к ее изучению привлекаются виднейшие ученые того времени А. Нойбауэр (1831-1907) и С. Закс (1816-1892)<sup>77</sup>. Последний с 1856 г. стал заведовать библиотекой, пополнять ценными и редкими книгами, достаточно быстро превратив ее в одно из крупнейших частных еврейских собраний Европы<sup>78</sup>. Однако, основным создателем коллекции все же считается Давид Горадиевич. Он был единственным представителем семьи, получившим академическое образование в области гебраистики и арабистики. Одной из сфер его научных интересов была еврейско-арабская литература; он занимался изданием памятников еврейской средневековой письменности и книжного орнамента, а также вел активную общинную и общественную деятельность. По его инициативе в 80-ые годы

---

<sup>76</sup> Описание собрания рукописей Д. Гинцбурга, ф. 71. В 2-х томах. 1980 ед. хр. // ОР РГБ. Москва, 1957. 582 л.

<sup>77</sup> Лисицына А. В. Рукописи из коллекции Гинцбургов из Российской государственной библиотеки // Отечественные архивы, 2010. №3. С.39.

<sup>78</sup> Якерсон С. М. От буквы к литературе. Очерки по истории еврейской средневековой книги // СПб, 2016. С. 92.

собрание было перевезено в Санкт-Петербург для удобства изучения. К тому времени библиотека насчитывала более 3 тыс. еврейских и арабских рукописей, 8 тыс. печатных книг на иврите и около 3 тыс. печатных книг на европейских языках. Особую гордость владельца вызывала коллекция из 22 инкунабулов<sup>79</sup>.

После смерти Давида Горациевича коллекцией некоторое время владела его вдова баронесса Матильда Гинцбург, которая разу же стала получать различные предложения относительно дальнейшего местоположения собрания. В частности, она вступала в переговоры с Оксфордским университетом и Еврейской Теологической семинарией Америки (The Jewish Theological Seminary of America) в Нью-Йорке. В это же время приобретением библиотеки заинтересовались специально созданная в Лондоне комиссия, желавшая превратить ее в национальное достояние Палестины, Еврейский комитет и библиотека Мидраш Абрабанель (מדרש אברבנאל), впоследствии ставшая Еврейской Национальной и университетской библиотекой в Иерусалиме (ЕНУБ, евр. בית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי), а ныне носящая название Национальной библиотеки Израиля (НБИ, евр. הספרייה הלאומית של ישראל, NLI). Однако исторические события первой четверти XX века (Первая мировая война, политическая обстановка 1920-х годов) поспособствовали тому, что собрание так и не покинуло территорию России и было национализировано<sup>80</sup>.

В конце концов, после нескольких лет скитаний коллекция Гинцбургов обосновалась в Румянцевском музее (ныне Российская государственная библиотека), где началась ее научная обработка, продолжавшаяся более 10 лет. В 1953 году собрание получило номер фонда 071 и название «Собрание рукописных книг Давида Гинцбурга»<sup>81</sup>. Был обнаружен двухтомный ивритоязычный каталог на 1913 единиц хранения (т. 1 включал рукописи с № 1 по № 830, т. 2 – с № 831

<sup>79</sup> Якерсон С. М. От буквы к литературе. Очерки по истории еврейской средневековой книги // СПб, 2016. С. 93.

<sup>80</sup> Лисицына А. В. Рукописи из коллекции Гинцбургов из Российской государственной библиотеки // Отечественные архивы, 2010. №3. С.39-41.

<sup>81</sup> Электронный указатель фондов отдела рукописей (ОР) на официальном сайте Российской государственной библиотеки. URL <http://www.rsl.ru> (дата обращения: 19.04.2018).

по 1913)<sup>82</sup>, предположительно составленный еще библиотекарем Гинцбургов С. Заксом. В 50-е годы каталог был переведен на русский язык, с сентября 2015 г. оба тома каталога находятся в свободном Интернет-доступе<sup>83 84</sup>.

По заказам зарубежных ученых с 1970-х годов некоторые единицы хранения из коллекции микрофильмировались, а в 1992 г. рукописная часть собрания была перенята для НБИ и Еврейского палеографического проекта<sup>85</sup>. В настоящее время под эгидой сотрудничества РГБ, НБИ и благотворительного фонда Зиявудина Магомедова «Пери» проводится масштабная оцифровка всей рукописной части еврейского фонда для электронной библиотеки РГБ и цифровой платформы «Ктив». Из 1980 рукописей, хранящихся в данный момент в фонде, в первую очередь, планируется оцифровать 932 единицы хранения общим объемом 117 876 листов. Согласно заключенному договору, работа над первыми 428 рукописями должна быть завершена к концу 2018 г. Оцифровка остальных рукописей произойдет позднее, поскольку они требуют дополнительной реставрации<sup>86</sup>.

Отдельного упоминания стоит также стоящая в стороне от основной коллекции еврейских памятников, фонда Д. Гинцбурга, так называемая библиотека Шнеерсона. Она представляет собой коллекцию древнееврейских книг и рукописей, собранную Любавичскими Ребе, хасидскими раввинами, возглавлявшими с конца XVIII века религиозное движение "Хабад" в белорусском местечке Любавичи на территории современной Смоленской области. Библиотека, основу которой составляют книги по хасидизму, была основана в начале XX века главой общины, 6-ым Любавичским ребе Йосефом Ицхаком Шнеерсоном (1880-1950) на основе коллекции, собиравшейся с XVIII в. По

---

<sup>82</sup> Описание собрания рукописей Д. Гинцбурга, ф. 71. В 2-х томах. 1980 ед. хр. // ОР РГБ. Москва, 1957. 582 л.

<sup>83</sup> Лисицына А. В. Рукописи из коллекции Гинцбургов из Российской государственной библиотеки // Отечественные архивы, 2010. №3. С. 42.

<sup>84</sup> [Электронный ресурс] URL: <http://dlib.rsl.ru> (дата обращения 02.05.2018)

<sup>85</sup> Лисицына А. В. Указ. соч. С. 43.

<sup>86</sup> Ktiv. The International Collection of Digitized Hebrew Manuscripts [Электронный ресурс]. URL <http://web.nli.org.il/sites/NLIS/he/ManuScript/> (дата обращения : 29.05.2018)

сообщению его потомков, на настоящий момент собрание должно включать «12 тысяч книг и 50 тысяч редких документов, в том числе 281 манускрипт»<sup>87</sup>. Официальные представители РГБ называют гораздо меньшие цифры: по их подсчетам, «количество книг составляет 4425 экземпляров, количество рукописей требует уточнения»<sup>88</sup>.

Во время Первой мировой войны Йосеф Ицхак Шнеерсон перевёз часть библиотеки из Любавичей в Москву. С приходом к власти в России большевиков эта часть собрания Шнеерсона была национализирована и, таким образом, оказалась в библиотеке Румянцевского музея. Другая часть собрания, не вывезенная в Москву, в 1939 году попала в руки нацистов и была отправлена в Германию, хотя самому Йосефу Шнеерсону удалось уехать в Америку. После окончания Второй мировой войны вывезенная в Германию вторая часть библиотеки Шнеерсона была доставлена в Москву и передана в Центральный государственный архив Красной армии (ныне Российский государственный военный архив).

В начале 1990-х годов 7-ой Любавичский ребе Менахем Мендл Шнеерсон (1902-1994) подал в суд иск с требованием вернуть наследие 6-ого Любавичского ребе хасидам. С тех пор начались многочисленные судебные тяжбы в России и США, где обсуждалась судьба библиотеки. Выносились различные постановления: передать библиотеку Хабаду в США; оставить ее в РНБ и, в дополнение к этому, вернуть обратно в Россию семь уже вывезенных книг; передать коллекцию в руки российской еврейской общины и т.д. В итоге, в 2002-2004 гг. 39 рукописей (дублетные экземпляры) были переданы в дар библиотеке Московского Еврейского Общинного Центра (МЕОЦ), а в 2013 г. вся оставшаяся коллекция из 4500 книг библиотеки Шнеерсона была передана Еврейскому музею и центру толерантности. Все книги, были отсканированы и выложены в открытый

---

<sup>87</sup> Заявление советника генерального директора ФГБУ РГБ Хахалевой Н. И. Справка о коллекции семьи Шнеерсонов [Электронный ресурс] : от 12.07.2012. Доступ с официального сайта РГБ. URL <https://www.rsl.ru/> (дата обращения : 25.04.2018).

<sup>88</sup> Там же.

доступ на сайте РГБ. Юридически книги остались собственностью РГБ, а Еврейский музей выступает в качестве филиала библиотеки<sup>89</sup>. Тем не менее, споры вокруг наследия Шнеерсона не утихают до сих пор.

### 2.1.2 Рукописи Моше Ибн Эзры в собрании РГБ

В состав фонда № 71 «Собрание рукописных книг Д. Гинцбурга» Российской государственной библиотеки входит 13 единиц хранения, содержащих произведения Моше Ибн Эзры. В целом, спектр произведений достаточно однообразен: почти все рукописи – поэтические сборники религиозного или светского характера.

Религиозная поэзия – самая многочисленная секция – представлена литургическими сборниками смешанного состава авторов (6 ед. хр.). В них содержатся не только сличот, но и другие жанры пиютов.

К светской поэзии относятся 4 дивана (причем один из них представляет собой фотокопии, снятые с оксфордской рукописи<sup>90</sup>) и 2 выдающиеся рукописи поэмы «Книга ожерелья», о которых будет сказано позже.

Особенный интерес представляет еще одна рукопись – судя по всему, единственное непоэтическое сочинение Ибн Эзры во всем фонде<sup>91</sup>. В инвентарной описи<sup>92</sup> она названа книгой «Араб» о риторике, однако о труде Моше Ибн Эзры с таким названием сведений нет. Вместе с этим, благодаря сравнительно небольшому объему страниц, появляется возможность предположить, что на самом деле за этим описанием книги о риторике скрывается «Книга бесед и

---

<sup>89</sup> Заявление советника генерального директора ФГБУ РГБ Хахалева Н. И. Справка о коллекции семьи Шнеерсонов [Электронный ресурс] : от 12.07.2012. Доступ с официального сайта РГБ. URL <https://www.rsl.ru/> (дата обращения : 25.04.2018).

<sup>90</sup> Рукопись № 1347 «198 фотографических таблиц, снятых с рукописей оксфорда и рукописей Ш. Д. Я. Луцатто, содержат «диван» р. Моше ибн Эзра. Catalog Neubauer, №1972»

<sup>91</sup> Рукопись № 210 «Книга «Араб», рабби Моше бен Эзра о риторике. В составе сборника из трех документов; третий по счёту. На прочной бумаге, новая копия. Общее число листов: 169+I-IV л.»

<sup>92</sup> Описание собрания рукописей Д. Гинцбурга, ф. 71. В 2-х томах. 1980 ед хр. // ОР РГБ. Москва, 1957. 582 л.

упоминаний» или «Райский трактат о значении сокрытого и истинного смысла», а в слове «Адаб» составителем описи была допущена ошибка, превратившая его в «Араб».

Неоспоримым достоинством материалов фонда является их большой объем, что позволяет во многих случаях надеяться, что рукописи дошли целиком или с небольшими утратами. 7 рукописей отражены в электронной базе «Ктив», однако на данный момент только для одной из них выложена оцифрованная копия (рукопись дивана № 194).

## 2.2 Собрание Института восточных рукописей РАН

### 2.2.1 История собрания

Институт восточных рукописей Российской академии наук (ИВР РАН) расположен в Санкт-Петербурге в доме 18 по Дворцовой набережной в здании Ново-Михайловского дворца (1857-1862, арх. А.И. Штакеншнейдер).

По данным инвентаризации 2005 года коллекция еврейских рукописей ИВР РАН насчитывает 1217 кодексов и 79 свитков, созданных в XI-XIX вв.<sup>93</sup> Рукописи зашифрованы сообразно их размеру буквами латинского алфавита от А до D (от наименьшего к наибольшему формату)<sup>94</sup>. Многие сравнительно небольшие рукописные фрагменты объединены в поздние конволюты по принципу одинакового размера листов и, в некоторых случаях, схожей тематики, что отчасти является причиной недостаточной изученности многих памятников данного собрания. Тем не менее, интерес к собранию с конца 80-х гг. рос как со

---

<sup>93</sup> Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы / ред. Е. Крутова. СПб, 2008. С. 66.

<sup>94</sup> Гинцбург И. И. Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВР РАН / New York, Paris, 2003. С. 4.

стороны российских, так и со стороны зарубежных исследователей. В рамках Еврейского палеографического проекта по инициативе израильского палеографа и историка еврейской книги Малахи Бейт-Арье было проведено охранное микрофильмирование еврейского фонда<sup>95</sup>.

Собрание института отражает различные области развития письменной культуры как раввинистической, так и караимской традиции<sup>96</sup>. Коллекция сформировалась в достаточно короткий срок из нескольких крупных поступлений и мелких пожертвований или приобретений отдельных лиц. Открытие самого Института (в то время носившего название Азиатского музея) при Императорской академии наук состоялось в 1818 г. К середине века музей располагал довольно небольшим количеством еврейских рукописей и монет, но в 1892 г. фонд обогатился коллекцией из 300 еврейских рукописей и почти 60 инкунабулами, принесенных в дар известным меценатом и общественным деятелем Львом Файвелевичем Фридландом<sup>9798</sup>. Впоследствии, в первую треть XX в., рукописный фонд также пополнялся не столь крупными, но не менее ценными коллекциями еврейско-персидских рукописей из Тегерана и Бухары (44 экз.), Карасубазарскими рукописями на еврейском и караимско-татарском языках (53 экз.), рукописями из библиотеки Д. А. Хвольсона (40 экз.)<sup>99</sup>.

Особенно широко (более тысячи наименований) в коллекции представлены рукописи восточного происхождения, которые бытовали в караимской среде и поступили в Институт из библиотеки «Карай-Битиклиги» в Евпатории в конце 1920-х - начале 1930-х гг.

---

<sup>95</sup> Beit-Arié, Malachi. Kodikologia ivrit. Tipologia shel malakhet ha-sefer ha-ivri ve'itsuvo seyemei-ha-beinayim behebet histori vehashva'ati mitokh gishah kamutit vmeusedet al ti'ud kitve-ha-yad betsiunei ta'arikh. / Jerusalem, 2014. P. 23-25.

<sup>96</sup> Якерсон С. М. От буквы к литере. Очерки по истории еврейской средневековой книги / СПб, 2016. С.134.

<sup>97</sup> Шухман О. Е. Коллекция Л. Ф. Фридланда в Институте восточных рукописей РАН. История собрания и современное состояние // Петербургский исторический журнал. № 3 (2016). С. 199-204.

<sup>98</sup> 300 рукописных единиц – лишь малая часть того, что Л. Ф. Фридланд успел пожертвовать музею. Коллекционер также принес в дар личную коллекцию уникальных еврейских инкунабул и палеотипов, а общее число печатных книг, входящих в так называемую «Bibliotheca Friedlandiana», оценивается, по меньшей мере, в 50 тыс. томов (Шухман, 2016. – 202-206).

<sup>99</sup> Гинцбург И. И. Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН / New York, Paris, 2003. С. 7-8.

Карай-Битиклиги — караимская национальная библиотека, существовавшая в 1916-1929 гг., на базе книгохранилища при Караимском духовном правлении по личному распоряжению караимского духовного главы С. М. Шапшала (1873–1961). Первым заведующим библиотеки стал внук знаменитого исследователя А. С. Фирковича - Моисей Яковлевич Фиркович. В военные и революционные годы библиотека существенно пополнилась книгами, пожертвованными из частных караимских коллекций. Таким образом, к лету 1917 г. в библиотеке насчитывалось до 1200 томов книг и рукописей, которые М. Я. Фиркович разделил по 11 тематическим отделам для удобства изучения<sup>100</sup>. Его преемники поставили себе задачей составление описи частных собраний, которые продолжали поступать в библиотеку. После установления советской власти на Крымском полуострове библиотека «Карай-Битиклиги» была национализирована вошла в состав фондов Евпаторийского краеведческого музея. В 1924 г. из Санкт-Петербурга были приглашены специалисты-семитологи для оценки коллекции, и среди них Михаил Николаевич Соколов (1890-1937), получивший уже к тому времени пост заведующего еврейским отделом Азиатского музея Российской академии наук<sup>101</sup>. Результаты своих научных изысканий ученый опубликовал в отчетах Академии наук за 1926 и 1927 гг. Однако вскоре после этого пост заведующего библиотекой занял Яков Григорьевич Благодарный (1882-1942), что постепенно привело к закрытию библиотеки (январь 1929 г.) и перемещению книг в Москву и Санкт-Петербург, где были продолжены исследования<sup>102</sup>.

В 1940-50-ые годы к фонду были присоединены несколько пергаменных свитков Пятикнижия и книги Эсфири, изначально полученных Музеем истории религии после закрытия «Поляковской» синагоги в Москве, а также несколько десятков рукописей из запаса семейного архива гебраиста Д. Г. Маггида, представлявших собой в основном проповеди и толкования на Танах XVIII-XIX

---

<sup>100</sup> Парафило Д. М. Научное изучение книжных богатств «Карай-Битиклиги» (довоенный период) // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Том 26 (65). № 1, 2013 г. С.86.

<sup>101</sup> Там же, С.87-90.

<sup>102</sup> Там же, С.92.

вв., а также несколько рукописей XV-XVIII вв. итальянского происхождения – сборников молитв и светских стихотворений, тексты по каббале<sup>103</sup>.

Состав собрания кратко отражен в инвентарных книгах фонда, в карточном каталоге и в мемориальном издании «Каталога еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН». Каталог создавался в течении пяти лет (1936-1941) погибшим впоследствии в блокадном Ленинграде сотрудником Института И. И. Гинцбургом (1871-1942), однако вышел в свет только в 2003 году в нью-йоркском издательстве «Norman Ross Publishing»<sup>104</sup>. Подготовка рукописного каталога к печати перепоручалась разным специалистам и издателям несколько раз, но в силу разных обстоятельств никто так и не смог ее должным образом завершить до тех пор, пока работа по подготовке книги не была поручена сотруднику Российской Национальной библиотеки Б. И. Зайковскому<sup>105</sup>. В его задачу входила детальная сверка рукописи И. И. Гинцбурга и исправление неточностей, которые могли возникнуть за полвека работы предыдущих специалистов, чьи версии редактуры могли к настоящему времени уже устареть. В то же время, сам текст каталога не дополнялся, поэтому издание не имеет справочного аппарата и не отражает всего состава еврейского фонда, в том числе более поздних приобретений, хоть и в достаточной мере дает общее представление о коллекции<sup>106</sup>.

### 2.2.2 Рукописи Моше Ибн Эзры в собрании ИВР РАН

Творчество Моше Ибн Эзры представлено в фонде ИВР всего одной восточной рукописью XIV в.<sup>107</sup>, которая, тем не менее, представляет большую ценность и научный интерес. Эта рукопись хранится под шифром В 267 в составе

---

<sup>103</sup> Гинцбург И. И. Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН / New York, Paris, 2003. С 4-5.

<sup>104</sup> Там же. С. 2.

<sup>105</sup> Там же. С. 3.

<sup>106</sup> Якерсон С. М. От буквы к литературе. Очерки по истории еврейской средневековой книги // СПб, 2016. С. 135.

<sup>107</sup> Ибн Эзра, М. Сэфр ха-Анак, 1344. // ОР ИВР РАН. Ед. хр. В 267. Л. 57-125.

конволюта вместе с сочинениями других авторов, занимая лл. 57-125, и представляет собой сборник омонимических поэм «Книга ожерелья». Она попала в Институт в составе самого крупного поступления за всю историю существования еврейского рукописного фонда – из караимской библиотеки «Карай-Битиклиги».

Рукопись находится в очень хорошей сохранности и легко датируется по колофону (1655 год по эре контрактов, т.е. 1344 год по христианскому летосчислению). Однако, несмотря на свои достоинства, рукопись, как и многие другие уникальные памятники еврейской культуры, хранящиеся в Институте восточных рукописей, практически не введена в научный оборот. Ей посвящена лишь одна статья «Ожерелье», «великан» или «Хризолит» в еврейском собрании Института восточных рукописей РАН» С. М. Якерсона, опубликованная в журнале «Медиатека и мир»<sup>108</sup> в 2013 г. и в сборнике статей того же автора «От буквы к литературе. Очерки по истории еврейской средневековой книги»<sup>109</sup> в 2016 г.

Тем не менее, рукопись В 267 в числе других рукописей фонда, была микрофильмирована для Палеографического проекта (системный номер в «Ктив»: 000178506; микрофильм № F 53378 (ключ OR359)), поэтому есть надежда на то, что научное сообщество ее еще заметит.

Поиск рукописей<sup>110</sup> Моше Ибн Эзры производился по мемориальному «Каталогу еврейских рукописей» И. И. Гинцбурга, однако положительного результата не дал. К сожалению, каталог не отражает всех полноты рукописного собрания ИВР РАН, он не содержит никакого упоминания даже о рукописи В 267. Однозначного ответа на вопрос о вероятности обнаружения впоследствии других рукописей Моше Ибн Эзры в коллекции по датъ нельзя.

---

<sup>108</sup> Якерсон С. М. «Ожерелье», «великан» или «Хризолит» в еврейском собрании Института восточных рукописей РАН / «Медиатека и мир», № 4. 2013. С.14-18.

<sup>109</sup> Якерсон С. М. От буквы к литературе. Очерки по истории еврейской средневековой книги // СПб, 2016. С. 134-143.

<sup>110</sup> Гинцбург И. И. Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН / Gintsburg I.I. Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies. Memorial Edition. New York, Paris: Norman Ross Publishing Inc., 2003. – 201 с.

## 2.3 Собрание Российской национальной библиотеки

### 2.3.1 История собрания

Фонды и читальные залы рукописного отдела располагаются в старейшем корпусе главного здания Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург, ул. Садовая, 18, корпус Соколова). Отдел был основан 11 марта 1805 года как "Депо манускриптов" и стал не только первым структурным подразделением Императорской Публичной библиотеки, но и первым в России государственным хранилищем рукописных памятников.

Первая еврейская рукопись в отделе появились в составе поступившей на хранение коллекции секретаря и переводчика русского посольства во Франции и Голландии П. П. Дубровского в 1805 г. В рамках дипломатических миссий он много путешествовал по Европе, где разными путями приобретал различные западно-европейские и славянские рукописи и автографы, среди которых оказался и один свиток Эсфири.

К середине XIX в. библиотека располагала шестью еврейскими рукописями, а в 1858 сюда поступили еще 30 ценных книг из собрания богослова и профессора Лейпцигского университета К. Тишендорфа, приобретенные им во время двух длительных путешествий по Ближнему Востоку вместе с греческими и другими восточными документами. Неоценимый вклад в расширение еврейской коллекции внес император Александр II: он не только выделял средства на покупку этих и впоследствии прочих рукописей, но и спонсировал третью поездку К. Тишендорфа на восток откуда тот привез, кроме всего прочего, еще 29 еврейских кодексов. Также по личному распоряжению императора в 1861 г. Публичной библиотеке была передана часть Эрмитажной книжной коллекции, где среди восьми поступивших еврейских рукописей отдел получил свой первый

иллюминированный еврейский кодекс<sup>111</sup>. Остальные экземпляры представляли собой различные оды, посвященные императорам Николаю I и Александру II.

Самые крупные приобретения еврейских рукописей были связаны с именем одного человека – караимского общественного и религиозного деятеля, писателя и издателя, коллекционера и археолога А. С. Фирковича (1787–1874). Благодаря двум его собраниям (названным впоследствии Первым и Вторым соответственно) еврейский фонд пополнился более чем 20 тыс. рукописей.

Первое собрание А. С. Фирковича состояло более чем из 1500 тысяч рукописных книг и документов: некоторая часть из них была собственностью семьи Фирковича или была им приобретена с тех городов, где он жил (Евпатория, Луцк), остальные были собраны во время путешествий по Османской империи, Кавказу, Крыму и Литве. Хорошо осознавая ценность своей коллекции, в 1862 г. А. С. Фиркович обратился напрямую к директору Публичной библиотеки М. А. Корфу с предложением ее продать. Для решения вопроса о передаче рукописей была созвана особая комиссия Академии наук, которая в течение года проводила научную экспертизу коллекции. Итогом проверки стала высочайшая оценка качества и ценности рукописей, в результате чего по указу Александра II министерство выделило огромную сумму в 25 тыс. рублей<sup>112</sup> на покупку рукописей у Фирковича.

На деньги, полученные от продажи собрания, А. С. Фиркович вместе с женой и внуком отправился в свою вторую экспедицию на восток, в которой посетил Стамбул, Яффу, Иерусалим, Алеппо, Наблус, Бейрут, Дамаск и другие города. Повсюду он стремился приобретать рукописи и за полтора года путешествий составил еще более объемную коллекцию, содержащую, помимо прочих ценных находок, уникальные самаритянские рукописи<sup>113</sup>. Самым главным

---

<sup>111</sup> Сиддур (молитвенник). На древнееврейском языке. Германия, 1480. / ОР РНБ, ф. № 913. Ед. хр. Евр. н. с. 1. 198 л.

<sup>112</sup> Старкова К. Б. Рукописи коллекции Фирковича Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. М., 1974. С. 179.

<sup>113</sup> Вихнович В. Л. Караим Авраам Фиркович. Еврейские рукописи. История. Путешествия / 2-е изд., испр. и доп. СПб, 2012. С. 174-190.

источником для формирования нового собрания стала гениза старой кенассы (синагоги) караимской общины Каира. Имея прирожденный дар убеждения и солидный опыт приобретения имущества гениз, А. С. Фиркович купил сокровища египетской общины практически за бесценок.

В 1865 г. исследователь возвращается в Российскую Империю, обосновавшись в своем доме в Чуфут-Кале в Крыму. Там он до конца своей жизни занимался разбором и исследованием привезенных с востока материалов, параллельно ведя переговоры по передаче в Санкт-Петербург коллекции самаритянских рукописей (поступили в коллекцию в 1870 г.). После смерти А. С. Фирковича его наследники предлагают библиотеке купить новое, названное Вторым, собрание рукописей. Для оценки книг Публичная библиотека направляет в Чуфут-Кале своего сотрудника, семитолога А. Я. Гаркави и немецкого ученого Г. Л. Штрака, и, таким образом, после подтверждения их ценности, еще около 17 тыс. рукописей и документов, включая личный архив А. С. Фирковича, в 1876 г. пополняют еврейский рукописный фонд библиотеки<sup>114</sup>.

Два собрания Фирковича, безусловно, содержат главные жемчужины еврейского рукописного фонда. Среди сокровищ, привезенных Фирковичем, были самая ранняя безусловно датированная еврейская рукопись (916 г.)<sup>115</sup>, самая ранняя датированная бумажная рукопись (1006 г.)<sup>116</sup>, самые ранние датированные рукописи Пятикнижия (929 г.)<sup>117</sup> и полной Еврейской Библии (1008-1013 гг.)<sup>118</sup> и многие другие<sup>119</sup>. Наглядно демонстрирует значимость собрания РНБ опубликованный в 1997 г. первый том «Сводного каталога датированных еврейских рукописей»<sup>120</sup>, содержащий подробное палеографическое описание

<sup>114</sup> Вихнович В. Л. Караим Авраам Фиркович. Еврейские рукописи. История. Путешествия / 2-е изд., испр. и доп. СПб, 2012. С. 199-201.

<sup>115</sup> Поздние Пророки, 916 г. / ОР РНБ, ф. № 946 (А. С. Фиркович). Ед. хр. Евр I В3.

<sup>116</sup> Якуб ал-Киркисани, «Книга огней и вышек», Фустат, 1006 г. / ОР РНБ, ф. № 946 (А. С. Фиркович). Ед. хр. Евр-Ар I 4520.

<sup>117</sup> Пятикнижие, 929 г. / ОР РНБ, ф. № 946 (А. С. Фиркович). Ед. хр. Евр II В 17.

<sup>118</sup> Еврейская Библия, Каир, 1008-1013 / ОР РНБ, ф. № 946 (А. С. Фиркович). Ед. хр. Евр I В 19а.

<sup>119</sup> Якерсон С. М. Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты // М., 2003. С. 14-17.

<sup>120</sup> Codices Hebraicis Litteris Exarati quo tempore scripti fuerunt exhibentes. Tome I jusqu'à 1020. By Malachi Beit-arié, Colette Sirat, and Mordechai Glatzer. (Monumenta Palaeographica Medii Aevi. Series Hebraica.) pp. 136, 55 plates.

рукописей и фрагментов, переписанных до 1020 г.: все пять сохранившихся датированных кодексов этого периода (№ 3, 5, 13, 16, 17) и шесть из десяти фрагментов (№ 7, 8, 10, 11, 13, 14) принадлежат именно РНБ<sup>121</sup>.

Последним крупным пополнением фонда еврейских рукописей стала коллекция архимандрита Антонина (Капустина, 1817–1894), много лет возглавлявшего Русскую духовную миссию в Иерусалиме. На Святой земле он активно занимался библейской археологией и собирал древние греческие, сирийские, арабские, еврейские рукописи. Только последних в его собрании насчитывалось более тысячи книжных единиц, не считая документов из знаменитой Каирской генизы<sup>122</sup>. В 1899 г. все это поступило в Публичную библиотеку после его смерти согласно завещанию. Отдельные еврейские рукописи продолжают поступать в фонд библиотеки и по сегодняшний день.

В настоящий момент отдел рукописей располагает тремя фондами еврейских рукописей: № 913 «Еврейские рукописи. Новая серия. Собрание»; № 937 «Собрание еврейских и самаритянских рукописей архим. Антонина (Капустина); № 946 «Фиркович А. С. Собрание».

В фонд № 913 рукописи поступали в составе наиболее ранних собраний К. Тишендорфа и Эрмитажной библиотеки, а также в качестве отдельных поступлений. На данный момент в фонде хранятся 220 рукописей литературных произведений, медицинских, грамматических, философских и богословских сочинений, документы и письма на древнееврейском, караимском, крымчакском, еврейском (идиш) языках, а также на арабском, персидском и таджикском языках в еврейской графике, переписанных в X - XX вв.<sup>123</sup>

---

Turnhout, Brepols, for Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, Paris, and Israel National Academy of Sciences, Jerusalem 1997.

<sup>121</sup> Якерсон С. М. Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты // М., 2003. С. 16-17

<sup>122</sup> Каирская гениза – крупнейший архив средневековых еврейских документов, сохранившихся в генизе синагоги г. Фустат (Каир). Среди самых известных находок – еврейско-хазарская переписка, Киевское письмо, Кембриджский документ, древнейшие фрагменты Корана и Библии и др.

<sup>123</sup> Опись Ф. 913. Еврейские рукописи. Новая серия. Собрание. 220 ед. хр. // ОР РНБ, СПб.

В фонде № 937 хранятся 1170 еврейских и самаритянских рукописи и фрагментов XI-XIX вв. из коллекции архимандрита Антонина (Капустина). Это единственная часть наследия архим. Антонина, оставленная как единый комплекс и сохранившая имя фондообразователя, поскольку его славянские, греческие и арабские рукописи были присоединены к уже существовавшим фондам. В собрании преобладают рукописи религиозного характера (кодексы, свитки и фрагменты Пятикнижия и других частей Библии; фрагменты Мишны, Талмуда, мидрашей, молитв), но имеются также отрывки поэтических сочинений, деловые документы и частные письма на древнееврейском, арабском (в еврейской графике) и арамейском языках. Собрание подразделяется на три раздела: А «Еврейские рукописные книги»; Б «Самаритянские рукописи»; В «Фрагменты еврейских рукописей»<sup>124</sup>.

В фонд № 946 входят оба собрания А. С. Фирковича, включая самаритянскую часть и архив Второго собрания. Общее число рукописей – 20013 единиц хранения, хронологические рамки создания которых 916-1864 гг. Оба собрания разделены и занесены в описи по тематическо-языковому признаку. Всего существует 11 описей, некоторые имеют несколько частей: 1- Личный архив; 2, ч. 1 - Первое собрание. Небиблейские рукописи; 2, ч. 2 – «Первое собрание. Библейские рукописи»; 2, ч. 3 – «Первое собрание. Документы»; 2, ч. 4 – «Первое собрание. Одесское собрание»; 3 – «Самаритянские рукописи. Собрание»; 4, ч. 1 – «Второе собрание. Еврейско-арабские рукописи»; 4, ч. 2 – «Второе собрание. Еврейско-арабские рукописи. Новая серия»; 4, ч. 3 – «Второе собрание. Библейские кодексы на пергамене»; 4, ч. 4 – «Второе собрание. Арабские рукописи»; 4, ч. 5 – «Второе собрание. Библейские кодексы на бумаге»; 5 – «Второе собрание. Еврейские небиблейские рукописи»; 6, ч. 1 – «Второе собрание. Арабские документы на пергамене»; 6, ч. 2 – «Второе собрание. Арабские документы на бумаге»; 7 – «Второе собрание. Арабско-еврейские рукописи»; 8, ч. 1 – «Второе собрание. Свитки Библии на коже»; 8, ч. 2 – «Второе

---

<sup>124</sup> Опись Ф. 937. Собрание еврейских и самаритянских рукописей архим. Антонина (Капустина). 1170 ед. хр. // ОР

собрание. Свитки Библии на пергамене»; 9 – «Второе собрание. Польские документы»; 10 – «Второе собрание. Еврейские брачные контракты»; 11 – «Первое собрание. Эпиграфические памятники (Рельефные копии)»<sup>125</sup>.

К описанию рукописей и составлению инвентарных описей привлекались выдающиеся востоковеды: А. Я. Гаркави, П. К. Коковцов, А. А. Борисов, В. В. Лебедев, И. Равребе, К. Б. Старкова, Б. И. Зайковский. Многие работы А. Я. Гаркави были основаны на изучении собрания Фирковича. Он обвинял коллекционера в подделке приписок на некоторых библейских кодексах Первого собрания, что способствовало появлению неоправданно настороженного отношения последующих поколений исследователей к рукописям всего собрания<sup>126</sup>. Тем не менее, рукописи все равно активно исследовались, главным образом, благодаря стараниям отечественных ученых, в том числе и тех, кто не связан с семитологией. На выдающийся декор еврейских иллюминированных рукописей Средних веков и Нового времени обратил внимание публицист и историк искусства В. В. Стасов, сын архитектора В. П. Стасова. В 1886 г. вместе с Д. Г. Гинцбургом они опубликовали альбом «Еврейский орнамент», ставший уникальным справочником по искусству еврейского востока<sup>127</sup>.

Международное научное сообщество также имело к рукописям доступ. Со второй половины XIX в. до 1930-х гг. некоторые еврейские рукописи высылались за рубеж для исследований и подготовки публикаций. С появлением в библиотеке фотолаборатории, стали изготавливаться фотокопии, а затем и микрофильмы. В 1990-х гг. в рамках совместного проекта с Еврейской национальной библиотекой было осуществлено микрофильмирование почти всего еврейского фонда. С этого же времени наиболее ценные рукописи стали экспонироваться на международных

---

РНБ, СПб

<sup>125</sup> Опись Ф. 946. Фиркович А. С. Собрание. 11 описей. 20013 ед. хр. // ОР РНБ, СПб. 1986.

<sup>126</sup> Вихнович В. Л. Караим Авраам Фиркович. Еврейские рукописи. История. Путешествия / 2-е изд., испр. и доп. – СПб. : Академия исследований культуры, 2012. С 198.

<sup>127</sup> Gunzbourg D., Stasoff V. Ornamentation des anciens manuscrits hébreux de la Bibliothèque impériale publique de St-Petersbourg. SPb., 1886

выставках в Испании, Германии, Израиле, США, Нидерландах. В 1998 г. в США было издано факсимильное издание Ленинградского кодекса<sup>128</sup>.

### 2.3.2 Рукописи Моше Ибн Эзры в собрании РНБ

В Российской национальной библиотеке рукописи стихотворений и сочинений Моше Ибн Эзры были обнаружены только в фонде № 946 «Фиркович А. С. Собрание» в 4 разделах: «Первое собрание. Небиблейские рукописи»; «Второе собрание. Еврейско-арабские рукописи. Первая серия»; «Второе собрание. Еврейско-арабские рукописи. Новая серия»; «Второе собрание. Еврейские небиблейские рукописи».

Больше всего рукописей Моше Ибн Эзры можно обнаружить в описи 5, т. е. в разделе небиблейских рукописей Второго собрания, а также в описи 4 (части 1, 2), где представлены еврейско-арабские рукописи. При этом общее количество единиц хранения, содержащих сочинения Ибн Эзры в РНБ (90 ед. хр.) значительно превышает число таких рукописей, хранящихся в ИВР РАН и РГБ. В то же время, около половины рукописей представляют собой лишь небольшие фрагменты, не превышающие объем в 3-4 листа, а за некоторыми шифрами и вовсе скрываются единичные листы. Тем не менее, есть и довольно объемные рукописи, состоящие из 100 и более листов. К сожалению, зачастую их сохранность нельзя признать удовлетворительной.

В Первом собрании А. С. Фирковича творчество Моше Ибн Эзры представлено несколькими пиютами (лл. 13-17) в литургическом сборнике разных авторов XIV в. (Евр. I 155) В аналогичном разделе небиблейских рукописей Второго раздела рукописи Моше Ибн Эзры отражают многообразие поэтического наследия автора: кроме диванов (9 ед. хр.) и литургических сборников (7 ед. хр., из которых 4 рукописи представляют собой сборники слихот), сюда также

---

<sup>128</sup> The Leningrad codex: a facsimile edition / Gen. ed. D. N. Freedman. Grand Rapids (Mich.) a.o., 1998.

отнесена большая часть рукописей «Книги ожерелья» разного (33 ед. хр.) размера – от 1 до 230 л.

В еврейско-арабских разделах Второго собрания представлены, главным образом, философские сочинения «Книга бесед и упоминаний» (11 ед. хр.) и «Райский трактат о значении сокрытого и истинного смысла» (13 ед. хр.; в подавляющем числе случаев под названием «Трактат о саде» или «Макалат ал-хадика»), а также несколько фрагментов омонимической поэмы «Книга ожерелья» (10 ед. хр.) или ее отдельных частей (например, оглавление (Евр.-араб. II 352) или объяснение омонимов (Евр.-араб. II 171) и др.)

Из всех рукописей Моше Ибн Эзры из собрания библиотеки занесены в базу данных архива «Ктив» и полностью оцифрованы только 32: почти все рукописи из Первой и большая часть Новой серии еврейско-арабских рукописей Второго собрания; рукопись 155 из раздела небиблейских рукописей Первого собрания. Ни одной рукописи из небиблейских Второго собрания на платформе не представлено.

Кроме указанных в списке рукописей, авторство которых не вызывает сомнений, есть также ряд диванов и молитвенников, где содержатся стихотворения разных авторов, в числе которых автором указан некий «Моше», однако, их принадлежность перу именно Моше Ибн Эзры не доказана. К наиболее вероятным «кандидатам», таким образом, можно отнести сборники пиютов в жанре слихот, в котором Моше Ибн Эзра общепризнанно достиг наибольшего успеха, а также сборники светской поэзии, где, наряду с неизвестным «Моше», представлены стихотворения других поэтов «Золотого века»: Йехуды ха-Леви, Шломо Ибн Габироля, Шмуэля ха-Нагида и др. Тем не менее, точное установление авторства в этих случаях также требует дополнительного исследования. К таковым можно отнести сборники пиютов и диваны из раздела «Второе собрание. Еврейские небиблейские рукописи»: Евр. II А 41-1, 48-5, 49-1, 50-1, 50-2, 50-3, 51-1, 51-2, 52-1, 52-2, 52-3, 99-2, 99-3, 104-1, 104-6, 104-8, 125,

173-4, 174-1, 174-2, 175-1, 175-3, 175-8, 176-1, 177-1, 177-2, 348, 568-2, 887, 899, 928, 934, 937, 944, 947, 950, 957, 963, 975, 980, 986, 990, 1032, 1036, 2577, 2592.

Отдельного упоминания заслуживает рукопись Евр. II А 1038<sup>129</sup>, представляющая собой анонимный сборник элегий, одна из которых написана на смерть Моше Ибн Эзры, а также фрагмент из дивана Йехуды ха-Леви (Евр. II 106-1<sup>130</sup>) с его посланием Моше Ибн Эзре и ответы последнего другим выдающимся личностям эпохи.

---

<sup>129</sup> Евр. II А 1038 «Из сборника элегий (одна из них на смерть Моисея Ибн-Эзры). Почерк скоропись (полуквадратный). Сохранность средняя, 19X14 (18,7X13,5). Т.: 16,3X10,7, 19 стр., 1+7 л.»

<sup>130</sup> Евр. II 106-1 «Из Дивана Иегуды Галеви, его послания к Моисею Ибн-Эзры и ответы последнего Иегуде Ибн-Гиату, Аврааму Азгару, Иосифу б. Барзел и др. Почерк квадратный, 22X15,5. Сохранность средняя, II+38 л.»

### 3. «Книга ожерелья» Моше Ибн Эзры

#### 3.1 Структура и особенности поэмы

Одной из жемчужин светской поэзии Моше Ибн Эзры является, без сомнения, первая в истории еврейской литературы омонимическая поэма на иврите, где поэт смог продемонстрировать свое мастерское владение языком и знание священных текстов. В Средние века поэма пользовалась широкой популярностью, о чем свидетельствует большое количество ее списков, хранящихся в книжных собраниях по всему миру, многие из которых, тем не менее, еще не были введены в научный оборот. «Книга ожерелья» - единственное произведение Моше Ибн Эзры, рукописи которого представлены во всех трех ведущих российских собраниях, упоминавшихся в предыдущей главе. Кроме того, они лучше, чем рукописи других произведений автора, отвечают критериям качества, количества и объема письменного памятника: исследователю доступно большое количество фрагментов, имеющих хорошую сохранность и зачастую достаточно внушительное количество листов. Большой объем малоизученного материала, а также широкая вариативность редакций текста делают поэму «Книга ожерелья» и ее рукописи одной из наиболее интересных и важных тем для исследования в творчестве Моше Ибн Эзры.

Поэма представляет собой сборник коротких (от двух до шести строк) омонимических стихотворений. Омнимы — слова, одинаково пишущиеся и произносящиеся, но имеющие разное смысловое значение - являются основной составляющей рифмы каждого стихотворения сборника. В поэме автор использует только те слова-омнимы, которые встречаются в тексте Танаха и имеют в нем точно такие же значения, причем встречаются как абсолютные омонимы<sup>131</sup>, так и грамматические<sup>132</sup>. Учитывая этот факт, а также четкую

---

<sup>131</sup> Омнимы полные (абсолютные) — омонимы, у которых совпадает вся система форм, например,  $\text{דָּשָׁן}$  – «дождь» / «тело»

структуру произведения, сборник иногда называют своеобразным справочником по библейским омонимам или самодостаточным толкованием Писания<sup>133</sup>.

Важную роль в выборе именно этой поэмы для более детального исследования сыграл также тот факт, что в ней ярче, чем в каком бы то ни было другом произведении еврейской литературы того времени, отразились различные направления арабской поэтической традиции. В первую очередь, сама идея поэмы, в которой рифму составляют пара или больше омонимичных слов пришла из арабской среды. В арабской и персидской поэзии эта литературная форма называется «теджнис» (تجنيس)<sup>134</sup>. Моше Ибн Эзра стал первым еврейским поэтом, который осмелился на попытку создания такой поэмы на еврейском языке с опорой на библейскую лексику. Кроме заимствования поэтической формы, для поэмы характерны еще два аспекта заимствований из арабской светской поэзии: арабская метрика и специфические жанры.

Поэма известна под несколькими названиями:

- «Сэфер ха-Анак» («Сефер хā-<sup>א</sup> нак», ספר הענק) — вероятно, самое известное название поэмы, в котором уже обыгрывается омонимичное значение слова «ענק»: таким образом, название можно перевести как «Книга ожерелья», либо как «Книга великана». Именно это название упоминает автор в стихотворении-посвящении к поэме<sup>135</sup>. Каждый из разделов сборника оканчивается стихотворением, в котором одним из значений омонима является название драгоценного камня, гематрия (числовое значение букв еврейского алфавита) которого равно числу строк стихов данного раздела. Скорее всего, это обстоятельство и дало повод назвать сборник «Книгой ожерелья». Второй же вариант, вероятно, намекает на

---

<sup>132</sup> Омонимы грамматические, или омоформы — слова, совпадающие лишь в отдельных формах (той же части речи или разных частей речи), например, אובל — «я буду приведен» / «канал».

<sup>133</sup> Schirmann J. Toldot ha-shira ha-ivrit bi-Sfarad ha-muslemit / Jerusalem, 1995. P. 387.

<sup>134</sup> Парижский С. Г. "Золотой век" еврейской литературы в Испании. Арабо-мусульм. период / пер. С. Цинберга. СПб., 1998. С. 121.

<sup>135</sup> Борисов А. Я. Заметки о поэзии Моисея ибн Эзры // [Москва] ; [Ленинград], [1936]. С. 14.

немалый размер произведения. В своем вступлении к поэме Ибн Эзра сообщает, что она содержит 1200 стихотворных строк. Именно это название сам автор упоминает в «Книге бесед и упоминаний», хотя форма данного заявления заставляет отчасти сомневаться в том, что название придумал именно сам автор: «он (сборник) находится в обращении людей, которые называют его Анак». Под этим же названием этот сборник упоминается у Иехуды аль-Харизи в XVIII *макаме* книги «Тахкемони» (תַּחֲמוֹנִי)<sup>136</sup>.

- «Таршиш» (תַּרְשִׁישׁ) - более позднее название, вероятно, придуманное неким анонимным редактором и получившее впоследствии широкое распространение, также омонимично: 1) Таршиш — морской порт (Фарсис), неоднократно упоминавшийся в Библии (Пс.48:8 и др.); 2) драгоценный камень, закрепленный на одежде первосвященника (упоминается в Исх. 28:20, традиционно переводится как «хризолит», другие варианты «топаз», «перламутр»). Главной особенностью этого названия является то, что гематрия его букв соответствует предполагаемому количеству стихотворных строк всего сборника — 1210. Вероятно, такое число бейтов содержалось в той рукописи поэмы, с которой работал «изобретатель» этой системы.

- «Китаб ат-теджнис» (کتاب التجنيس, «Книга омонимов») и «Китаб захр ар-рияд» (کتاب زهر الرياض, «Книга полевых цветов») - более редкие арабские названия<sup>137</sup>.

Поэма имеет очень четкую строгую структуру и состоит из 10 разделов (евр. פֶּתַח, евр.-ар. פתח, букв. «врата»), каждый из которых посвящен определенной теме. Большая часть поэмы проникнута оптимистическим духом и любовью к жизни (наиболее близки арабским жанрам), однако в последних разделах нашлось место и для серьезных, и даже грустных тем. Начало каждого раздела во многих

---

<sup>136</sup> Альхаризи Й. Тахкемони. Еврейские средневековые плутовские новеллы / пер. с ивр., предисл. и примеч. В. Лазариса. М., 2013. С. 243.

рукописях (особенно восточного и сефардского происхождения) обозначено крупным заголовком квадратным шрифтом на иудео-арабском языке:

1) «О сиянии его достоинств, его прелестей, его совершенства»

Будучи самым большим разделом поэмы (около 150 стихотворений), он посвящен восхвалению уважаемого патрона, некоего сановника Авраама. Вероятнее всего, этим сановником был один из самых уважаемых евреев Андалусии Абу Исхак Авраам бен Меир Ибн ал-Мухаджир, упоминание о котором можно встретить и в самой предисловии и стихотворениях этого раздела<sup>138</sup>. и, кроме того, в предисловии Элезара бен Хальфона к его арабскому комментарию к поэме. Также выдвигались теории, согласно которым адресатами могли быть Авраам Ибн Эзра, также известный философ, поэт и ученый, родственник Моше Ибн Эзры, а также астролог Авраам бар Хийу из Барселоны<sup>139</sup>.

2) «О пирах и отдыхе, и красоте юношей» — вакхическая поэзия, раздел о пирах, вине и любви;

3) «О водах и садах, и о ворковании голубок на ветвях» — раздел о красоте природы и традиционного андалузского сада;

4) «О желании и любви, и оплакивании уцелевших от разрушений» — раздел о несчастной любви и горе при разлуке любящих;

5) «О старости и юности, и скоротечности времени» — раздел о превосходстве молодости над старостью, которое, однако, быстро стирается;

6) «О памяти, об измене друзей, об измене времени» — раздел о предательстве друзей и одиночестве;

---

<sup>137</sup> Борисов А. Я. Заметки о поэзии Моисея ибн Эзры // [Москва] ; [Ленинград], [1936]. С. 8.

<sup>138</sup> Там же. С. 11.

<sup>139</sup> Там же. С. 8

7) «Память о разлуке, о нескончаемости тоскливых ночей» — раздел о тоске человека, находящегося в изгнании далеко от родных краев; автор оплакивает ушедшую молодость и встречает преклонные года; седина и болезни внушают ему великую печаль;

8) «Об отшельничестве и трепете перед Господом, памяти о смерти и несчастьях» — раздел об изменчивости судьбы, коварстве времени, величии смерти и о том, что после нее;

9) «Об уповании и довольствии, и славе благоговения» — раздел, посвященный вере, любви к Богу, упованию на Него и величии мироздания;

10) «О величии крепости слов и рифме в поэзии» — раздел прославления поэзии<sup>140</sup>.

Омонимы в каждом разделе расположены в алфавитном порядке, т. е. стихотворения находятся относительно друг друга в соответствии с тем, на какую букву алфавита начинаются омонимы. Исключение составляет последнее стихотворение раздела, в котором, как уже говорилось, одним из значений омонима должно быть название драгоценного камня, расположенными в алфавитном порядке используемых омонимов. Исключение составляет последнее стихотворение раздела, в котором, омонимом должно быть название драгоценного камня, числовое значение букв которого соответствует количеству стихотворных строк в разделе. Из-за высокой сложности понимания текста почти во всех рукописях поэмы помещены специальные комментарии к каждому стихотворению, кратко пересказывающие смысл стихотворения на местном языке или дающие ссылку на стих из Танаха, в котором употреблен омоним в нужном в данном контексте значении. В случаях возможно установление имени автора комментария.

---

<sup>140</sup> Pagis D (Ed.) Moshe Ibn Ezra. Shire ha-hol. Sefer shlishi. [Edited by Haim Brody]. Jerusalem, 1977. P. 39.

В некоторых рукописях также встречаются стихотворения, которые совершенно точно были добавлены позже самими переписчиками. Эти добавления вводили в замешательство первых исследователей поэзии Моше Ибн Эзры, но затем Х. Броди удалось отделить первоначальный текст от более позднего путём сравнения разных рукописей.

Поэму предваряет поэтическое вступление, написанное самим Моше Ибн Эзрой на иудео-арабском языке и также посвященное Аврааму Ибн ал-Мухаджиру. Во вступлении Ибн Эзра указывает порядок и названия тематических разделов поэмы, а также просит будущих читателей отнестись со снисхождением к его произведению, поскольку он не претендует на исчерпывающее перечисление всех библейских омонимов, а строгость выбранной им формы могла сделать его слог тяжёлым и сложным для понимания<sup>141</sup>. Уже во вступлении Ибн Эзра называет свою поэму «Анак».

Считается, что Моше Ибн Эзра написал эту поэму в достаточно юном возрасте, то есть в «счастливый» период жизни в Гранаде, о чем он сообщает в своем труде «Книга бесед и упоминаний» так: «... и я составил его (т.е. сборник стихотворений) во дни моей юности и в досужее время»<sup>142</sup>. Также это утверждение доказывает довольно редко встречающийся колофон самого поэта, оставленный им в конце поэмы и сообщающий, что работа над поэмой была завершена еще в Гранаде. Такой колофон можно обнаружить, например, в рукописи В 267 из собрания ИВР РАН: «Вот то, что составил е господин рабби и рабби Моше бен Иаков бен Меир, прозываемый Бен Эзра / Сефарад, да будет пребывать он в Раю. В городе Гранада во имя главы аби Ицхака / бен Мухаджира, да будет он пребывать в Раю и я тоже<sup>143</sup>».

Тем не менее, есть и ученые, которые видят в последних четырех разделах «Книги ожерелья» серьезный тон преклонного возраста и полагают, что Моше

---

<sup>141</sup> Schirmann J. Toldot ha-shira ha-ivrit bi-Sfarad ha-muslemit / Jerusalem, 1995. P. 389.

<sup>142</sup> Ibid. P. 387.

Ибн Эзра все-таки составлял сборник в течение значительной части своей жизни<sup>144</sup>.

«Книга ожерелья» имела большой успех еще при жизни автора, но и после его смерти интерес к «Анак» не угасал, о чем свидетельствует огромное количество списков произведения, а также наличие большого количества разных комментариев к стихотворениям, как на иврите, так и на арабском или иудео-арабском языке, и даже на старофранцузском, что служит доказательством того, что поэма была известна и за пределами мусульманской части Испании.

Поэма повлияла на всю последующую еврейскую литературу Испании. До Моше Ибн Эзры предпринимались некоторые попытки создания омонимических стихотворений, например, Йехудой Ибн Баламом, однако целый сборник никто не создавал. После написания «Книги ожерелья» идея сочинения сборника поэм охватила многих прославленных поэтов будущих веков. Особую популярность эта форма обрела во второй половине XIII века как в Испании, так и на востоке с проникновением в еврейскую литературу жанра макамы. Следующую хронологически за «Книгой ожерелья» омонимическую поэму написал уже друг Моше Ибн Эзры Абу ал-Хасан бен Элеазар.

Впоследствии, в XIII веке, когда жанр омонимических поэм расцвел, за их написание взялся даже Йехуда ал-Харизи. Он создал несколько поэм, посвященных влиятельным сановникам, а затем еще два сборника. Первый он, подобно Ибн Эзре, назвал «Книгой ожерелья», а второй составил в жанре макамы, т. е. плутовской новеллы, ставшей тридцать третьей макамой в вышеупомянутом сборнике «Тахкемони»<sup>145</sup>. Примерно в это же время омонимические поэмы

---

<sup>143</sup> Ибн Эзра, М. Сэфер ха-Анак, 1344. // ОР ИВР РАН. Ед. хр. В 267. Л. 57-125.

<sup>144</sup> Борисов А. Я. Заметки о поэзии Моисея ибн Эзры // [Москва] ; [Ленинград], [1936]. С. 7/

<sup>145</sup> Альхаризи Й. Тахкемони. Еврейские средневековые плутовские новеллы / пер. с ивр., предисл. и примеч. В. Лазариса. М., 2013. С. 332-338.

сочиняют и такие авторы, как Элеазар бен Иаков ха-Бавли, Тодрос Абулафия, Йосеф ха-Иерушалми<sup>146</sup>.

Спустя несколько сотен лет жанр омонимической поэмы возродился в литературах разных народов востока. Именно испано-еврейская традиция очень сильно повлияла на творчество йеменского поэта Захарии ад-Дахри, который даже свой сборник омонимических стихотворений назвал «Анак».

Большое внимание авторы уделяли созданию четкой структуры омонимической поэмы. Кто-то копировал структуру «Книги ожерелья» Ибн Эзры, разделяя сборник на тематические главы, но с течением времени поэтам приходилось проявлять все большую изобретательность в выборе омонимов для своих поэм, чтобы как можно меньше копировать произведения предшественников. В поисках новых омонимов и их значений поэты обращались к различным комментариям к Танаху, находя словам новые трактовки, порой довольно сомнительные.

Помимо экспериментов с самими омонимами, поэты искали способы, как можно разнообразить структуру стихотворений. Большая часть поэтов, включая самого Моше Ибн Эзру, помещали омонимы в конце стихов. Йехуда ал-Харизи в XXXIII макаме книги «Тахкемони» поместил в каждое стихотворение вторую пару омонимов в конец полустушия. Йосеф ха-Иерушалми развил эту идею и в своей «Макаме омонимов» использует четыре различных способа расположения омонимов в стихотворении: традиционное расположение в конце стиха; расположение одной пары омонимов в начале стиха и одной пары в конце; расположение двух пар омонимов в середине стиха и в конце; комбинация трех предыдущих — один и тот же омоним расположен в начале, середине и конце каждого стиха<sup>147</sup>. В то же время, несмотря на то, что в поэме Моше Ибн Эзры

---

<sup>146</sup> Davidson I. Researches in Mediaeval Hebrew Poetry / The Jewish Quarterly Review, New Series, Vol. 29, No. 4 (Apr., 1939). P. 247-249.

<sup>147</sup> Guetta, Alessandro Studies in Jewish History and Culture : Studies in Medieval Jewish Poetry : A Message Upon the Garden / Leiden, 2007. P. 42-51.

расположение омонимов является самым обыкновенным — в конце стиха, именно его произведение стало образцом для подражания и первым подобного рода произведением на иврите.

### 3.2 Текстологический анализ фрагмента поэмы

Чтобы получить более наглядное представление о поэме «Книга ожерелья» Моше Ибн Эзры, стоит подробнее остановиться на самом тексте произведения. Для этого был взят один из разделов поэмы и произведен его текстологический анализ на основе текстов из трёх источников: двух изданий поэмы и одной рукописи из отечественного собрания. Анализ поможет составить представление об одной из малоизученных рукописей «Книги ожерелья» из самого большого собрания еврейских рукописей в России. Кроме того, анализ позволит дать оценку более раннему изданию Д. Г. Гинцбурга (1886) с точки зрения того, насколько выбранный составителем за основу для публикации текст отличается от прочих версий поэмы, главным образом, от научно-критического издания Х. Броди (1935; 1977), составленного с учетом большего количества источников.

В качестве третьего объекта для анализа была выбрана рукопись Евр. II А 96, хранящаяся в фонде № 946 «Второе собрание А.С.Фирковича» (Евр. II А) отдела рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге. Пожалуй, это самый крупный фрагмент поэмы из всех хранящихся в России. Выдающийся востоковед А. Я. Борисов (1903-1942), несколько лет проработавший в отделе рукописей Публичной библиотеки, в своих «Заметках о поэзии Моисея ибн Эзры», называл эту рукопись в числе «наиболее значительных и интересных фрагментов» поэмы во всей коллекции<sup>148 149</sup>.

---

<sup>148</sup> Борисов А. Я. Заметки о поэзии Моисея ибн Эзры // [Москва] ; [Ленинград], [1936]. С. 13.

<sup>149</sup> Кроме рукописи № 96, он также отмечает №1179 (151л.), №1191(25 л.), №81(166 л.), № 89 (89 л.), №92 (54 .).

### 3.2.1 Издания поэмы

Впервые поэма «Книга ожерелья» вышла в свет под названием «Tarschisch» в 1886 году<sup>150</sup> по личной инициативе Д. Г. Гинцбурга в берлинском издательском обществе Mekize Nirdamim (מקיצ'י נרדמים «Пробуждающие спящих»), специализирующемся на публикации древних еврейских текстов<sup>151</sup>.

Основой издания послужила рукопись поэмы, которая в настоящее время хранится под шифром №468 в фонде 71 собрания Российской государственной библиотеки<sup>152</sup> - единственный доступный Д. Г. Гинцбургу источник из его собственной коллекции.

#### *Краткое кодикологическое описание рукописи:*

Рукопись занимает 140 листов (л.140 - чистый) размером 172,7x130,7 мм. Кодекс "одет" в поздний желтый кожаный переплет; как и у многих книг собрания, на форзаце сохранилась наклейка с экслибрисом коллекции: семейным гербом баронов Гинцбургов. Поэма переписана коричневыми чернилами на плотной восточной бумаге. Поэтический текст имеет тивериадскую огласовку; комментарий составлен на иудео-арабском языке. Разлиновка листов выполнена с помощью мастары, комбинированная, прерывается в области внутренних полей, что создает впечатление, будто каждый лист разлинован отдельно. Листы дважды пронумерованы арабскими цифрами на стороне recto; в конце каждой тетради кустоды. Три фрагмента рукописи (л.52, 61, 61-64) переписаны другим почерком более темными чернилами. На л. 1, 139 оставлены владельческие надписи. На листе 138б переписчиком оставлен колофон, сообщающий, что рукопись была завершена Йосефом ха-Леви в первые десять дней месяца ияра 1584 г. по эре контрактов (=1273 г.) для уважаемого молодого человека ал-Маджеда ибн Йосефа, известного как ал-Магриби.

<sup>150</sup> Gunzburg D. Tarschisch des Moshe ibn Ezra, zum erste Male herausgegeben von David Gunzburg / Berlin, 1886

<sup>151</sup> Описание собрания рукописей Д. Гинцбурга, ф. 71. В 2-х томах. 1980 ед хр. // ОР РГБ. Москва, 1957. Л. 11.

Кроме самого текста поэмы, составитель помещает в издание краткие указания ссылок на библейские стихи, в которых встречается употребленный омоним, отказываясь от иудео-арабского комментария, приведенного в рукописи для каждого стихотворения. В редких случаях вместо ссылки представлено авторское пояснение значения омонима.

В целом, проделанная Д. Гинцбургом работа была воспринята положительно научным обществом, хотя были и те, кто достаточно резко высказывался об этом издании, основанном лишь на одном варианте рукописи и поэтому, возможно, содержащем большое количество неточностей. Также не одобрялось отсутствие арабского предисловия самого Ибн Эзры, некоторых комментариев и даже нескольких стихотворений. Некий исследователь, современник Д. Г. Гинцбурга, произведя текстологическое сравнение текста, изданного Гинцбургом, с текстами немецких рукописей, пришел к выводу, что необходимо внести более 400 исправлений, чтобы «придать ему приличный вид». Однако задуманная им идея так и не была осуществлена<sup>153</sup>.

Вторая попытка издания текста состоялась уже в XX в. в рамках проекта Х. Броди по публикации в трех томах всей светской поэзии Моше Ибн Эзры, сопровождаемой подробным научно-критическим аппаратом. В 1935 г. вышел первый том, содержащий в себе все заявленные тексты, в том числе и «Книгу ожерелья». В последующих двух томах планировалось размещение комментария к ним, однако издание последнего, третьего тома, в котором и должен был находиться раздел, посвященный разбору поэмы, долгое время откладывалось из-за кончины Х. Броди, а также финансовых трудностей. Лишь в 1977 году под руководством проф. Д. Пагиса по черновикам Броди его удалось опубликовать.

---

<sup>152</sup> Pagis D (Ed.) Moshe Ibn Ezra. Shire ha-hol. Sefer shlishi. [Edited by Haim Brody]. Jerusalem, 1977. P. 6.

<sup>153</sup> Борисов, А.Я., Заметки о поэзии Моисея ибн Эзры /А. Я.Борисов. - [Москва] ; [Ленинград] : Б. и., [1936]. - С. 10

Для подготовки критического издания Х. Броди использовал все известные ему на тот момент варианты рукописей, в том числе 17 списков<sup>154</sup> «Книги ожерелья»: 1 рукопись непосредственно из собрания Института Шокена в Иерусалиме; 3 рукописи Э. Адлера и 1 рукопись М. Зальцбергера из Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке; по одной рукописи из библиотек Гамбурга и Мюнхена; 4 рукописи из коллекции Британского музея; 1 рукопись из библиотеки Оксфорда; 2 рукописи из собрания документов Каирской генизы Тейлора-Шехтера в Кембридже и 1 рукопись из генизы, хранящаяся собственно в Каире. Единственной рукописью из российских собраний, учтенной в издании, снова стала рукопись № 468, с которой работал и Д. Г. Гинцбург при создании своей собственной публикации поэмы<sup>155</sup>.

В издании проделана кропотливая работа по сличению текстов всех 17 списков; все варианты отклонений от основного текста<sup>156</sup> представлены в комментариях к каждому стихотворению сборника наряду с собственными замечками составителей, представляющими собой, как правило, пояснение-пересказ смысла стихотворений на современном иврите с указанием ссылок на библейские стихи не только для омонимов в конце строк, но и для других, наименее понятных мест в тексте. Кроме того, Х. Броди удалось выявить некоторое количество стихотворений, не принадлежащих перу Моше Ибн Эзры. Вероятно, они были добавлены уже после смерти автора неизвестным переписчиком. Тексты всех этих стихотворений и комментарии к ним также приведены в издании с пометкой «фальшивые» или «недостоверные»<sup>157</sup>.

---

<sup>154</sup> Pagis D (Ed.) Moshe Ibn Ezra. Shire ha-hol. Sefer shlishi. [Edited by Haim Brody]. Jerusalem, 1977. P. 23-24.

<sup>155</sup> Ibid.

<sup>156</sup> К сожалению, установить, из какой именно рукописи был взят вариант текста, представленный в качестве основного, не удалось.

<sup>157</sup> Brody H. Moshe Ibn Ezra. Shire ha-hol. Sefer rishon. Berlin, 1935. P. 202-204.

### 3.2.2 Кодикологическое описание рукописи:

Рукопись Евр. II А 96 находится в фонде № 946 «Второе собрание А. С. Фирковича» (Евр. II А) отдела рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге. 22 ноября 1995 г. рукопись была микрофильмирована в рамках «Израильского проекта», однако в открытом доступе она не представлена.

Рукопись не имеет переплета, занимает 230 листов, при этом составлена из двух отдельных рукописных фрагментов, порядок листов в каждом из которых нарушен. Обе рукописи содержат разные фрагменты текста поэмы «Сэфер ха-анак». Ни один из фрагментов не содержит полного текста поэмы. Таким образом, две рукописи взаимно дополняют друг друга. Вероятно, свой современный компилированный из двух источников облик рукопись приобрела еще в руках владельца, т.е. до попадания в рукописный фонд.

#### Фрагмент 1:

Занимает листы 1-7, 81-98, 136-153, 160-172, 180-185, 190-197, 210, 213, 217, 219-221, 224-228, 230, т.е. всего 82 листа размером 21,2X15,3 см

Многие листы сильно повреждены, сохранность рукописи плохая, в частности, текст на некоторых листах (например, лл. 166-171) практически не читается. Значительная часть фрагмента представляет собой отдельные листы, однако встречаются и целые тетради с тремя разворотами. Сохранились остатки шнура от переплета.

Бумага восточная, более шероховатая по сравнению с бумагой Фрагмента 2. Текст записан темно-коричневыми чернилами квадратным восточным почерком. Местами чернила выцвели, заметны также следы жучка. Вероятно, более поздней рукой, либо самим переписчиком уже после завершения работы над рукописью черными чернилами подписаны названия разделов на иудео-арабском языке более крупным квадратным почерком, а также указаны на полях ссылки на некоторые библейские цитаты и омонимы в эпиграммах и комментариях. До этого функцию

обозначения начала нового раздела выполняли декоративный орнамент-«зубчики».

Листы пагинированы только поздними арабскими цифрами по центру нижней части листа со стороны recto в соответствии с общей для обоих фрагментов рукописей нумерацией; кустоды отсутствуют. Разлиновка на многих листах почти не видна, на некоторых листах заметнее всего прослеживаются линии боковых полей (внешнего и внутреннего); построчная разлиновка видна плохо. Размер текстового поля 16,5X10 см, при этом на каждой странице помещается 16 строк текста.

Стихотворения располагаются по центру страницы узким столбцом. Как правило, переписчик помещает на каждой строке половину бейта, часто одновременно с этим оставляя в строке достаточно большой промежуток между четвертями бейта. В некоторых случаях ему удается поместить на строке весь бейт, но промежуток в середине строки сохраняется. Стихотворения имеют тивериадскую огласовку. Иудео-арабский комментарий, следующий за каждым стихотворением в сборнике, огласован лишь частично.

На полях размещено большое количество записей и комментариев, сделанных как рукой самого переписчика, так и, вероятно, более поздних. На лл. 3-5, 170-171 заметны следы расписывания черных чернил на полях, а на лл. 170б-171 также и поверх самого текста.

Ни одна из рукописей не сохранила колофона, однако к Фрагменту 1 относятся титульные листы (лл. 1-2а), на которых сохранилось несколько записей, сделанных разными авторами в арабской и еврейской графике. К наиболее примечательным надписям можно отнести:

- 1) Перечень десяти разделов сборника с указанием названий драгоценных камней (л. 2), каждый из которых «покровительствует» тому или иному разделу и служит в нем элементом рифмы последнего

стихотворения. Надпись сделана переписчиком. В рукописи уже есть более традиционное для «Сэфер ха-Анак» оглавление с перечислением названий разделов (л.1), которое встречается во многих других рукописях, поэтому, вероятно, список упомянутых камней представлял особую важность для переписчика.

2) Запись о факте продажи рукописи, сделанная частично на еврейском и частично на иудео-арабском языке (л. 2)<sup>158</sup>, позволяющая сделать вывод о том, что рукопись была создана не позже 1393 г. и какое-то время находилась в Египте (возможно, была там создана):

אנתקל בחכם אלביע אלצהיח אלי מלך אלמולי  
אלאגל אלש' (=אלשיך') אלסדיד נצ^ר אללה בן אלש' מרא^ם בר  
סכנדריה בתאריך יום אלכמיס ראבע אלול^  
שנת א'ת'ר'ק'ד' לשטרות השם ישימהו סיא.^  
עליו אמן

«Передана путем стандартной продажи в собственность господина / высокородного преклонных лет, благородного Насралла, сына старца Мерама в / Александрии в дату четвертый четверг эзула, / год 1685 по эре контрактов (= 1393 г.), да поставит ему Господь вершину, Амен ему»

Под этой записью есть также записи в арабской графике, при этом одна из них в точности повторяет начало предыдущей надписи.

## Фрагмент 2

Второй рукописный фрагмент имеет лучшую сохранность и лишь небольшое количество пятен и отверстий от жучка, однако также представляет собой не полный вариант текста. Он занимает листы 8-80, 99-135, 154-159, 173-

---

<sup>158</sup> Знаком «^» помечены поврежденные места, где текст можно только предположительно восстановить.

179, 198-209, 222 (всего 136 л.) Листы этой рукописи немного шире предыдущей (21X16 см)

Текст переписан черными чернилами довольно крупным квадратным письмом восточного типа на плотной и однородной восточной бумаге. С помощью трафарета на каждом листе четко обозначены верхняя, нижняя и боковые границы полей, а также разлинованы 15 строк для текста, при этом лишние линии прерываются в области внутренних и внешних полей. Количество разлинованных строк и строчек текста совпадает, а сами буквы как будто подвешены на строке. Размер текстового поля составляет 14X10,5 см.

В данной рукописи, помимо общей современной нумерации арабскими цифрами, переписчик оставил кустоды в конце каждой тетради, т.е. кустада располагается в левом нижнем углу на последнем листе в тетради со стороны verso и дублирует первое слово на первой странице следующей тетради. Наличие кустод позволяет, таким образом, сделать вывод, что каждая тетрадь этого рукописного фрагмента состояла из 5 разворотов. Сохранился шнур от переплета, скрепляющий четыре тетради (лл.99-131). Тем не менее, стоит отметить, что внешний разворот с кустодой зачастую отрывается от своей тетради, что, с большой вероятностью, становится одной из причин нарушенного порядка страниц сборника. Об этом свидетельствуют несколько отдельных разворотов с кустодами, размещенных в случайной последовательности в конце сборника (лл.198, 200, 206а, 208б, 211б, 212б, 229б). Именно по этой причине оказались утрачены три последних стихотворения 3 раздела поэмы.

На некоторых листах заметны исправления арабской нумерации (лл. 222, 229), что еще раз подчеркивает тот факт, что порядок страниц был нарушен давно, однако в процессе принятия рукописи в коллекцию его пытались восстановить.

Интересно расположение текста стихотворений: чаще всего переписчик размещает первый бейт стихотворения на двух строках примерно по центру, а

последующие строки со вторым бейтом немного сдвигает влево так, чтобы концы этих стихотворных строк не выходили за намеченные границы полей. Если в стихотворении есть третий бейт, то переписчик помещает его обратно на уровень первого. Если же бейты короткие и помещаются в одну строку, то они располагаются строго друг под другом на всей ширине строки. После текста стихотворения следует комментарий на иврите, в котором поясняется значение омонима и цитируется небольшой библейский отрывок или целый стих, в котором данное слово встречается в нужном значении. На полях рукой переписчика указаны названия библейских книг, из которых было заимствован омоним. На последних страницах рукописи такие комментарии встречаются реже, чем на первых. Текст стихотворения и библейские цитаты в комментарии имеют тивериадскую огласовку.

Стоит отметить, что некоторая часть последних страниц рукописи (всего 12 л.) сделана на бумаге худшего качества и сохранности. Эта бумага намного ближе бумаге Фрагмента 1, однако, почерк переписчика и его манера расположения текста на странице, наличие кустод, цвет чернил и стиль оформления заголовков указывают на принадлежность данных листов (лл. 186-189, 211-212, 214-216, 218, 223, 229) ко второму рукописному фрагменту.

### 3.2.3 Анализ

#### *Вступительный комментарий к анализу*

Для текстологического анализа был выбран фрагмент поэмы, встречающийся в каждом из трех источников, — III раздел под названием פִּי בַעֲיִנוֹת מִים וְנַהֲרִים וְזִמִּיר הָעוֹף בְּאֵמִירִים) מֵיָאָה וְאַלְבִּסְאֵתִין וּמִגֵּעַ אֶלְחָמָאם פִּי אֶלְאֶפְאָנִין («О водах и садах и ворковании птиц на ветвях»).

Данный раздел посвящен природной лирике, которая всегда имела ряд особенностей у поэтов мусульманской Испании. В первую очередь, эта

«природа» является рукотворной: центральный образ, а также основной место действия таких стихотворений — андалузский дворцовый сад, один из важнейших символов всей андалузской культуры<sup>159</sup>. Будучи искусно созданным руками человека, такой сад должен был одновременно быть неким идеальным пространством, находящимся над обыденностью, настоящим Раем на земле, и вместе с тем отражением естественного, созданного природой пейзажа<sup>160</sup>. Часто на природе устраивают пиры, неотъемлемой частью которых становятся беседы с друзьями-интеллектуалами, очаровательные танцовщицы и виночерпии и, конечно, само вино. Именно так в природную лирику вплетаются мотивы вакхической и любовной лирики, а иногда и поэзии разлуки или изгнания<sup>161</sup>.

Раздел состоит из 25 стихотворений, расположенных в традиционном для поэмы порядке. Раздел достаточно небольшой, но дает представление о стиле и структуре этого произведения Моше Ибн Эзры и хорошо отражает жанровую специфику.

В анализе стихотворения представлены во всех трех текстовых версиях (из изданий Х. Броди и Д. Г. Гинцбурга и рукописи Евр. II А 96), в которых полужирным начертанием выделены наиболее важные несоответствия в текстах, после чего дан краткий комментарий относительно этих различий. Затем для каждой строки стихотворения представлен перевод омонима, приведены библейские стихи, на которые ссылаются в изданиях и рукописи, и авторский перевод этих стихов. После этого следует перевод стихотворения, выполненный в соответствии с версией текста, представленной у Х. Броди.

Краткая характеристика особенностей каждого из вариантов текста будет представлена после анализа всех стихотворений.

---

<sup>159</sup> Guetta A. *Studies in Jewish History and Culture : Studies in Medieval Jewish Poetry : A Message Upon the Garden* / Leiden, 2007. P.56-60.

<sup>160</sup> Decter J. P. *A Myrtle in the Forest: Landscape and Nostalgia in Andalusian Hebrew Poetry* / Prooftexts, Vol. 24, No. 2 (Spring 2004). P.138.

<sup>161</sup> Парижский С. Г. "Золотой век" еврейской литературы в Испании. Арабо-мусульм. период / пер. С. Цинберга. СПб, 1998. С. 9.

Текстологический анализ:

1	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	איך אהיה דאג ואשמע קול / מים וקול עגור ותר אשור ובצל הדס אשב ונצני / גן לי כניציע וכר אשור	איך אהיה דאג ואשמע קול / מים וקול עגור ותור אשור ובצל הדס אשב ונצני / גן לי כניציע וכר אשור	איך אהיה דאג ואשמע קול / מים וקול עגור ותור אשור ובצל הדס אשב ונצני / גן לי כניציע וכר אשור

**Текстовые различия:** различия в огласовках; в рукописи и у Гинцбурга – «как балкон/терраса», у Броди – «как ложе».

**Омоним I строки:** אשור - (я буду) смотреть, часто используется в значении «смотреть сверху на что-л.» (глагол., имперф., 1 л., ед.ч., ו.ו.ר.)

По Броди:

כִּי־מֵרָאֵשׁ צָרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְּבֻעוֹת אֲשֻׁרָנִי הָיוּ־עִם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשֵּׁב (במ' כ"ג ט')

«Ибо с вершины скал увижу я его, с холмов *посмотрю на него*; вот народ - живет отдельно и к прочим народам не причисляется». (Числ. 23:9)

По Гинцбургу:

אֲמִי מִלְּבָנוֹן כְּלָה אֲמִי מִלְּבָנוֹן תְּבוֹאִי מִשֻׁרֵי מֵרָאֵשׁ אֲמַנָּה מֵרָאֵשׁ שְׁנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֻנוֹת אֶרְיוֹת מִהַרְרֵי נְמָרִים (שה"ש ד' ה')

«Со мной из Ливана невеста, со мной из Ливана иди, *смотри* с вершины Аманы, с вершины Сенира и Хермона, из логов львов, с гор леопардов». (Песн. 4:8)

По Рукописи Евр. II A 96:

אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עִתָּהּ אֲשֻׁרָנִי וְלֹא קְרוֹב דָּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקַם שִׁבְט מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֲזֵן פָּאֲתֵי מוֹאָב וְקִרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת (במ' כ"ד י"ז)

«Увижу я его, но не сейчас; *посмотрю на него*, но не вблизи; восходит звезда от Иакова, поднимается жезл/племя из Израиля, крушит правителей Моава и уничтожает всех сыновей Шета (Сифа)». (Числ. 24:17)

**Омоним II строки:** אָשׁוּר - (я) подстерегу (глагол., имперф., 1 л., ед.ч., ר.ש.ו.). В критическом издании поэмы Х. Броди полагает, что верное значение в данном случае - «выровненный, ровный, напряженный, натянутый» (страд. прич., от корня ר.ש.י. "ровный, прямой")

*По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II А 96:*

וְאֶהְיֶה לָהֶם כְּמוֹ-שָׁחַל כְּנֹמֵר עַל-דֶּרֶךְ אֲשׁוּר (הו' י"ג ז')

«Буду я для них как лев; как леопард на дороге *подстерегу/ровной*». (Ос. 13:7)

**Перевод стихотворения:**

Как могу я тревожиться, когда услышу звук / воды и голос журавля, и на горлицу  
взгляну,

И в тени мирта сяду я, и зелень / сада для меня словно ложе и лужайка ровная.

2	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II А 96
	<p>יוֹנִים רְאִיתִמוּ בַיּוֹם פְּרוּד / שָׁחִים בְּלִי פֶה עַל-נְהַר אוֹלִי אָחַד יְדַבֵּר לוֹ יְהִי חֶבֶר / לְנוּ וְרַעוּ יַעֲנֶה אוֹלִי</p>	<p>יוֹנִים רְאִיתִמוּ בַיּוֹם פְּרוּד / שָׁחִים בְּלִי פֶה עַל נְהַר אוֹלִי אָחַד יְדַבֵּר לוֹ יְהִי חֶבֶר / לְנוּ וְרַעוּ יַעֲנֶה אוֹלִי</p>	<p>יוֹנִים רְאִיתִמוּ בַיּוֹם פְּרוּד / שָׁחִים בְּלִי פֶה עַל נְהַר אוֹלִי אָחַד יְדַבֵּר לוֹ יְהִי חֶבֶר / לְנוּ וְרַעוּ יַעֲנֶה אוֹלִי</p>

**Текстовые различия:** различия в огласовках

**Омоним I строки:** אוֹלִי - Улай (геогр.) - река, предположительно, один из каналов в Персии неподалеку от Суз, либо река Карун, впадающая в Персидский залив<sup>162</sup>.

*По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II А 96:*

וְאֶרְאֶה בְּחִזּוֹן וַיְהִי בְּרֵאשִׁיתוֹ וַאֲנִי בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וְאֶרְאֶה בְּחִזּוֹן וַאֲנִי הֵייתִי עַל-אוֹבֵל אוֹלִי  
(דנ' ח' ב')

<sup>162</sup> Библийская энциклопедия Брокгауза [Электронный ресурс] URL <https://bible.by/lexicon/brockhaus/> (дата обращения: 29.04.2018)

«Видел я в видении, видя, [что] я был в Сузах, столице, что в области Элам, и видел я в видении, [что] я был на реке Улай». (Дан. 8:2)

**Омоним II строки:** אוּלַי - может быть, возможно

*По Броди:* интерпретирует здесь אוּלַי как הלוואי – «если бы только...»

*По Гинцбургу:*

אוּלַי יִמְשְׁנִי אָבִי וְהֵייתִי בְעֵינָיו כְּמִתְעַתֵּעַ וְהִבֵּאתִי עָלַי קִלְלָה וְלֹא בְרָכָה (בר' כ"ז י"ב)

«*Может быть*, почувствует меня отец мой, и я стану в глазах его обманщиком и наведу на себя проклятие, а не благословение». (Быт. 27:12)

*По Рукописи Евр. II A 96:*

וְעַתָּה תְּנֵה־לִי אֶת־הַהָרָה הַזֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אֶתֵּה־שְׂמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־עָנְקִים שָׁם וְעָרִים  
גְּדֹלוֹת בְּצִירוֹת אוּלַי יְהוָה אוֹתִי וְהוֹרִשְׁתִּים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה (יהו' י"ד י"ב)

«А теперь дай мне эту гору, о которой говорил Господь в тот день, ибо ты слышал в тот день, что [народ] Анаким<sup>163</sup> там и города большие, укрепленные; *может быть*, Господь будет со мной, и я изгоню их, так говорил Господь». (Нав. 14:12)

**Перевод стихотворения:**

Голубей видел я в день разлуки, / беседующих без слов у реки Улай.

Один скажет: был бы друг / у нас! А товарищ ответит: Если бы!

3	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	אוּבָא לְגַן־בַּשֶּׁם וְאֶשְׁכַּח שׁוֹד / וְאֶעֱטָה גֵיל יוֹם לְגַן אוּבָל לְשִׁתּוֹת יְלִיד־כָּרֶם מְזַקֵּק רַק / בֵּין צִלְלֵי אֵלֶּה עָלַי אוּבָל	אוּבָא לְגַן בַּשֶּׁם וְאֶשְׁכַּח שׁוֹד / וְאֶעֱטָה גֵיל יוֹם לְגַן אוּבָל לְשִׁתּוֹת יְלִיד כָּרֶם מְזַקֵּק רַק / בֵּין צִלְלֵי אֵלֶּה עָלַי אוּבָל	אוּבָא לְהַר בַּשֶּׁם וְאֶשְׁכַּח שׁוֹד / וְאֶעֱטָה גֵיל יוֹם לְגַן אוּבָל לְשִׁתּוֹת יְלִיד כָּרֶם מְזַקֵּק רַ(ד)ק / בֵּין צִלְלֵי אֵלֶּה עָלַי אוּבָל

<sup>163</sup> Анаким – один из народов Ханаана, проживавший в холмистой части Иудеи, в основном, в районе Хеврона. Он получил свое название от имени прародителя Анака, сына Арбы, считавшегося величайшим человеком из своего народа (Нав. 14:15). Анаким были известны своим огромным ростом и силой.

**Текстовые различия:** различия в огласовках; у Броди и Гинцбурга לְגַן־בְּשֵׁם - «в сад ароматов/благовоний», в Рукописи Евр. II А 96 בְּשֵׁם לְהַר - «на гору ароматов/благовоний»; из-за недостаточно четкого разграничения написания ך и ך в Рукописи Евр. II А 96 и существования версий стихотворения с подобными текстовыми изменениями<sup>164</sup>, можно предположить использование прилагательного ך, т.е. «тонкий, мелкий», ךָּרֵם מְזֻקָּק דָּךְ - «некрепкое, сильно разбавленное вино»<sup>165</sup>.

**Омоним I строки:** אֹבֵל – (я) буду приведён, сопровожден, перенесён (глагол, имперф., 1 л., ед.ч., י.ב.ל.)

*По Броди и Гинцбургу:*

כְּאִשֶּׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לְקֶבֶר אֹבֵל (איוב י' י"ט)

«Как если бы меня не было, я был бы из чрева в могилу *переведён*». (Иов 10:19)

*По Рукописи Евр. II А 96:*

כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצְאוּ וּבְשִׂלֹום תִּוְבְלוּן הַהָרִים וְהַגְּבְעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כֶף (יש' נ"ה י"ב)

«Когда в радости вы выйдете и с миром будете *сопровождены*, горы и холмы затянут перед вами песнь, а все деревья в поле будут рукоплескать». (Ис. 55:12)

**Омоним II строки:** אֹבֵל - река, канал (сущ., м.р., ед.ч.)

*По Броди и Гинцбургу:*

וְאַרְאֶה בְּחִזּוֹן וַיְהִי בְּרֵאשִׁיתִי וְאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵלָם הַמְּדִינָה וְאַרְאֶה בְּחִזּוֹן וְאֲנִי הָיִיתִי עַל־אֹבֵל אוּלַי (דנ' ה' ב')

«Видал я в видении, видя, [что] я был в Сузах, столице, что в области Элам, и видел я в видении, [что] я был на *реке* Улай». (Дан. 8:2)

<sup>164</sup> Pagis D (Ed.) Moshe Ibn Ezra. Shire ha-hol. Sefer shlishi. [Edited by Haim Brody]. Jerusalem, 1977. P. 88.

<sup>165</sup> Х. Броди предполагает, что эта версия текста может быть даже более правильной.

## Перевод стихотворения:

Я буду приведен в сад ароматов и позабуду несчастья, / и облачусь я в радость  
дня, в сад буду сопровожден

Пить детище виноградников осветленное лишь / в тени дубов у ручья.

4	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II А 96
	הַשָּׂכַם לְגַן־בְּשֵׁם אֲשֶׁר צִיֵּי / שִׁיחֵיו רְסִיס הַלְּיָהּ בְּלֵל / נִשְׁתָּה עָלַי־קוֹל עוֹף לְמִינוֹ כִּי / הָאֵל שְׁפָתָיו כְּאֲנוֹשׁ בְּלֵל	הַשָּׂכַם לְגַן בְּשֵׁם אֲשֶׁר צִיֵּי / שִׁיחֵיו רְסִיס הַלְּיָהּ בְּלֵל / נִשְׁתָּה עָלַי קוֹל עוֹף לְמִינוֹ כִּי / הָאֵל שְׁפָתָיו כְּאֲנוֹשׁ בְּלֵל	הַשָּׂכַם לְגַן בְּשֵׁם אֲשֶׁר צִיֵּי / שִׁיחֵיו רְסִיס הַלְּיָהּ בְּלֵל / וַיִּשְׁתָּה עָלַי קוֹל עוֹף לְמִינוֹ כִּי / הָאֵל שְׁפָתָיו כְּאֲנוֹשׁ בְּלֵל

**Текстовые различия:** различия в огласовках; у Х. Броди и Д. Гинцбурга נִשְׁתָּה – имперфект 1 л., мн.ч. («мы выпьем»), в Рукописи Евр. II А 96 וַיִּשְׁתָּה – императив, ед.ч., м. р. («пей») с союзом וְ

**Омоним I строки:** בְּלֵל – увлажнил, смочил (глагол, перфект, 3 л., ед.ч., м.р., (ב.ל.ל.). Х. Броди проводит аналогию с арабским глаголом بَلَّ - «смачивать, орошать».

*По Броди:*

וַתָּרֶם כְּרָאִים קַרְנֵי בַלְתִּי בְשֶׁמֶן רֵעָן (תה' צ"ב י"א)

«Превозносишь ты мой рог, как у дикого быка; *умащен* я свежими маслами».

(Псал. 92:11)

*По Гинцбургу и Рукописи Евр. II А 96:*

וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ קָרְבָּנָךְ סֶלֶת בְּלוּלָהּ בְשֶׁמֶן מִצָּה תִהְיֶה (וי' ב' ה')

«Если хлебное подношение на блюде - жертва твоя, то хорошей мукой, *смоченной* маслом, пресной должна она быть». (Лев. 2:5)

**Омоним II строки:** בְּלֵל - смешал, перемешал (глагол, перфект, 3 л., ед.ч., м.р., (ב.ל.ל.)

По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:

על־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בְּבֵל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׁפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ (בר' י"א ט')

«Поэтому назван он Вавилоном, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле». (Быт. 11:9)

### Перевод стихотворения:

Спустишь поутру в сад ароматов, где почки / на кустах ночная роса увлажнила.

Выпьем мы за голос птиц всех мастей, / ибо Бог языки их, как у человека, смешал.

5	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	/ גַּל יְהִלֹךְ בְּגֵן כְּמוֹתוֹ לֹא עָבַר בְּתוֹךְ תְּרִצָּה וְלֹא־בְצָר / חוֹלוֹ כְּבִרְקַת וְעַת יָגֵר יְדָמָה לְמִי־כֶסֶף עַל־יִבְצָר	/ גַּל יְהִלֹךְ בְּגֵן כְּמוֹתוֹ לֹא עָבַר בְּתוֹךְ תְּרִצָּה וְלֹא בְצָר / חוֹלוֹ כְּבִרְקַת וְעַת יָגֵר יְדָמָה לְמוֹ כֶסֶף עַל־יִבְצָר	/ גַּל יְהִלֹךְ בְּגֵן כְּמוֹתוֹ לֹא עָבַר בְּתוֹךְ תְּרִצָּה וְלֹא בְצָר / חוֹלוֹ כְּבִרְקַת וְעַת יָגֵר יְדָמָה לְמִי כֶסֶף עַל־יִבְצָר

**Текстовые различия:** различия в огласовках; у Х. Броди и в Рукописи Евр. II A 96 יְדָמָה לְמִי כֶסֶף – «подобен серебряной воде», у Д. Гинцбурга יְדָמָה לְמוֹ כֶסֶף - «подобно ему серебро (?)»

**Омоним I строки:** בְצָר – Бецер (геогр.) - город убежища восточного Иордана, принадлежавший колелу Рувима, а затем отданный левитам и называвшийся также «Бецером в пустыне». Согласно надписи на «Камне Меши»<sup>166</sup>, город был разрушен, а затем снова восстановлен жителями Дивона.

По Гинцбургу: не приводит библейской цитаты, поясняя омоним лишь своим кратким комментарием שם העיר – «название города».

<sup>166</sup> Камень Меши - обломок стелы из черного базальтового камня с 34-строчной надписью моавитского царя Меши (ок. 850 до Р.Х.). Камень был обнаружен в 1868 г. Ф.Клейном в Дивоне. Надпись на имеет не только историческое значение, подтверждая и дополняя библейское повествование об Израильском царстве в эту эпоху, но и чрезвычайно важна как памятник языка и культуры моавитян. В настоящее время хранится в Лувре, Париж. (Библейская энциклопедия Брокгауза [Электронный ресурс] URL <https://bible.by/lexicon/brockhaus/> (дата обращения: 16.04.2018)

По Броди и Рукописи Евр. II А 96:

אֶת־בְּצֵר בַּמִּדְבָּר בְּאַרְזֵי הַמִּישֹׁר לְרֵאוּבֵנִי וְאֶת־רְאֵמֶת בְּגִלְעָד לְגָדִי וְאֶת־גֹּלָן בְּבִשְׁוֹן לְמִנְשֵׁי (דב' ד' מ"ג)

«Бецер в пустыне, на равнинной земле Рувима, и Рамот в Гилеаде у Гада, и Голан в Башане у Манассии». (Втор. 4:43)

**Омоним II строки:** בְּצֵר – некая разновидность драгоценного металла (золотая руда?)

По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II А 96:

וְשִׂית־עַל־עֶפְרַיִם בְּצֵר וּכְצִוֹר נְחָלִים אוֹפִיר (איוב כ"ב כ"ד)

И возложит в прах драгоценный металл/золотую руду, а в камни потоков – золото Офира". (Иов 22:24)

**Перевод стихотворения:**

Воды арыка текут в саду, словно он и не / проходил через Тирцу и Бецер.

Песок его как изумруд, и в ту пору когда он будет протекать, / будет подобен  
водам серебряным над золотом.

6	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II А 96
	יָדוּ אֶרֶת מֵאֵין לְשׁוֹן / חֶסֶד גָּמַל אֶתֶם גְּשָׁם / כִּי הוֹצִיָאֶם מֵעֶפְרוֹתֶם / וּלְאֵט גָּדַל לְהֶם גְּשָׁם	יָדוּ אֶרֶת מֵאֵין לְשׁוֹן / חֶסֶד גָּמַל אוֹתֶם גְּשָׁם / כִּי הוֹצִיָאֶם מֵעֶפְרוֹתֶם / וּלְאֵט גָּדַל לְהֶם גְּשָׁם	יָדוּ אֶרֶת מֵאֵין לְשׁוֹן / חֶסֶד גָּמַל לְהֶם * גְּשָׁם / כִּי הוֹצִיָאֶם מֵעֶפְרוֹתֶם / וּלְאֵט גָּדַל לְהֶם גְּשָׁם

**Текстовые различия:** различия в огласовках.

\* Исправлено на אוֹתֶם (над словом в тексте ряд точек, верный вариант приписан на полях)

**Омоним I строки:** גְּשָׁם – дождь

По Броди: значение слова в этой строке Х. Броди никак не поясняет

По Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:

גִּשְׁמֵךְ נִדְבֹת תִּנְיַף אֱלֹהִים נִחַלְתָּ וְנִלְאָה אַתָּה כּוֹנְנֵתָה (תה' ס"ח י')

«Дождь обильный ты поднял, Господь; владение твое, [когда оно] было утомлено, ты утвердил». (Псал.67:10)

**Омоним II строки:** גִּשְׁמֵךְ - тело, для растения - ствол, побег

*Броди:* объясняет значение, приводя синоним גוף – «тело»

По Гинцбургу:

חָזַה הַגִּיט בְּאֵדִין מִן־קֶל מְלֵיא רְבִרְבָתָא דִּי קִרְנָא מְמַלְלָה חֲזַה הַגִּיט עַד דִּי קָטִילַת חִינְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמָה וִיהִיבַת לִיקְדַת אֶשָׁא (דנ' ז' י"א)

«Увидел я тогда, что из-за звучания тех многих слов, которые говорит рог, увидел я до [этого], что убито животное и уничтожено *тело* его и предано огненному пожару». (Дан.7:11)

**Перевод стихотворения:**

Возблагодарит зелень безмолвно / за милость, которую оказал ей дождь:

Ибо вывел он из-под камней ее / и неспешно взрастил ей стебли.

7	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	עַל־הָעֲרוּגוֹת תִּן־לָהּ מוֹשֵׁב / וְהָיָה בְּצִלֵי הַהַדְסִים דָּר / וְרָאָה רְסִים לַיַּל עָלָיו / נְטָפִי בְדוֹלְחִים וְגִרְגֵר דָּר	עַל הָעֲרוּגוֹת תִּן לָהּ מוֹשֵׁב / וְהָיָה בְּצִלֵי הַהַדְסִים דָּר / וְרָאָה רְסִים לַיַּלְהָ עָלָיו / נְטָפִי בְדוֹלְחִים וְגִרְגֵר דָּר	עַל הָעֲרוּגוֹת תִּן לָהּ מוֹשֵׁב / וְהָיָה בְּצִלֵי הַהַדְסִים דָּר / וְרָאָה רְסִים לַיַּלְהָ עָלָיו. / נְטָפִי בְדוֹלְחִים וְגִרְגֵר דָּר

**Текстовые различия:** различия в огласовках; у Х. Броди использовала более поэтическая форма слова «ночь» - לַיַּל.

**Омоним I строки:** דָּר - проживал, обитал, селился (глагол, перфект, м.р., ед.ч., 3 л., .ג.י.7)

По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:

כִּי טוֹב יוֹם בְּחַצְרֵיךָ מֵאֶלֶף בְּחַרְתִּי הַסְתוֹפֶה בְּבֵית אֱלֹהֵי מִדְוֵר בְּאַהֲלֵי־רִשָׁע (תה' פ"ד י"א)

«Ибо один день во дворах твоих лучше тысячи; я бы предпочел стоять у порога дома Господа моего, чем *жить* в шатрах бесчестия». (Псал. 84:11)

**Омоним II строки:** דָּר – перламутр, жемчуг или другой драгоценный отделочный материал

По Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:

חִוּר כַּרְפֵּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעִמּוּדֵי נֹשֵׁשׁ מִטוֹת זָהָב וְכֶסֶף עַל רִצְפַת בַּהֲטֹנֶשׁשׁ  
דָּר וְסֻחָרֶת (אס' א' ו')

«Белые и фиолетовые шерстяные ткани прикреплены льняными пурпурными шнурами к серебряным кольцам и мраморным колоннам; шесть золотых и серебряных лежанок на полу из порфира, мрамора, *перламутра* и черного камня». (Есф. 1:6)

**Перевод стихотворения:**

На клумбах найди себе пристанище / и в тени миртов поселись,

И увидь росу ночную на листьях их / — капли хрусталя и зерна жемчуга.

8	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	<p>עֲרוּגוֹת וְרָדִים תְּנַהֵלְךָ לְמַצָּע / וְאֵל־נָא תְשִׂימֶם בְּצִנּוֹת וְצִלְצַל וְקוֹל סִיס וְעִגּוֹר וַיּוֹנֶה וְתוֹר טוֹב / לְךָ מִנְעִים קוֹל נְבָלִים וְצִלְצַל</p>	<p>עֲרוּגוֹת וְרָדִים תְּנַהֵ לְךָ לְמַצָּע / וְאֵל־נָא תְשִׂימֶם בְּצִנּוֹת וְצִלְצַל וְקוֹל סִיס וְעִגּוֹר וַיּוֹנֶה וְתוֹר טוֹב / לְךָ מִנְעִים קוֹל נְבָלִים וְצִלְצַל</p>	<p>עֲרוּגַת וְרָדִים הֵ(ת)נָה לְךָ לְמַצָּע / וְאֵל־נָא תְשִׂימֶם בְּצִנּוֹת וְצִלְצַל וְקוֹל סִיס וְעִגּוֹר וַיּוֹנֶה וְתוֹר טוֹב / לְךָ מִנְעִים קוֹל נְבָלִים וְצִלְצַל</p>

**Текстовые различия:** различия в огласовках; в Рукописи Евр. II A 96, вероятно, הֵנָּה – «вот (она)» («Клумба роз – вот тебе ложе»)

**Омоним I строки:** צִלְצַל

А) Х. Броди предлагает значение «затемнение, тень от облака» – сущ., корень .ל.ל.צ. Он подчеркивает, что есть разные версии значения слова для этой строки, но именно это значение кажется ему более вероятным.

הוּי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנֶפֶס אֲשֶׁר מְעַבֵּר לְנֶהְרֵי־כוּשׁ (יש' י"ח א')

«Горе земле, *осеняющей* крыльями, которые по другую сторону от реки Куш».  
(Ис. 18:1)

Б) Д. Гинцбург и Рукопись Евр. II А 96 дают ссылку на Иов 40:31, где צִלְצַל - гарпун, острога.

הַתְּמַלֵּא בְּשִׁכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דְּגִים רֹאשׁוֹ (איוב מ' ל"א)

«Пронзишь ли кожу его копьем, а рыбацким *гарпуном* его голову?» (Иов 40:31)

**Омоним II строки:** צִלְצַל - кимвал – парный ударный музыкальный инструмент.

*По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II А 96:*

הִלְלוּהוּ בְּצִלְצַל־שִׁמְעַת הַלְלוּהוּ בְּצִלְצַל־תְּרוּעָה (תה' ק"ו ה')

«Хвалите его на звучных *кимвалах*, хвалите его на *кимвалах* грохочущих». (Псал. 150:5)

**Перевод стихотворения:**

Клумбы роз сделай себе ложем, / но не помещай их в прохладу и тень, /

И голос стрижа, и журавля, и голубя, и горлицы лучше / для тебя, чем сладость звука лиры и кимвала.

9	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	/ קמתי בגן נִשְׁף הָעֵת יִלְדַת הָעֵב עָלַי חוֹלָה / וַיִּשָּׂא אֶל אִפֵּי רוּחַ רִיחַ מִחֲלִים נִפְשׁ חוֹלָה / וַיְבָרֵק שִׁחַק בְּאֵשׁ וַיִּשְׂאוֹן / רַעְמוֹ יִדְמָה אֶל קוֹל חוֹלָה	/ קמתי בגן נִשְׁף הָעֵת יִלְדַת הָעֵב עָלַי חוֹלָה / וַיִּשָּׂא אֶל אִפֵּי רוּחַ רִיחַ מִחֲלִים נִפְשׁ חוֹלָה / וַיְבָרֵק שִׁחַק בְּאֵשׁ וַיִּשְׂאוֹן / רַעְמוֹ יִדְמָה אֶל קוֹל חוֹלָה	/ קמתי בגן נִשְׁף הָעֵת יִלְדַת הָעֵב עָלַי חוֹלָה / וַיִּשָּׂא אֶל אִפֵּי רוּחַ רִיחַ מִחֲלִים נִפְשׁ חוֹלָה / וַיְבָרֵק שִׁחַק בְּאֵשׁ וַיִּשְׂאוֹן / רַעְמוֹ יִדְמָה אֶל קוֹל חוֹלָה

**Текстовые различия:** различия в огласовках.

**Омоним I строки:** חוֹלָה – падающий, павший, опустившийся, при этом вызывающий болезненные ощущения (причастие, ж.р. ед. ч., ה.ל.ה.)

По Броди и Гинцбургу:

הַגָּה סַעֲרַת יְהוָה חָמָה יִצְאָה סַעֲרַת מִתְגוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יִחוּל (יר' ל' כ"ג)

«Вот буря Господа, ярость сошла, неистовая буря на головы нечестивых *надет*».  
(Иер.30:23)

По Рукописи Евр. II A 96:предлагает сразу две цитаты с разным значением омонима: и Иер. 30:23, и Еккл. 5:12

יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רְאִיתִי פֶתַח הַשָּׁמַיִם עוֹשֵׂר שְׂמוֹר לְבַעְלָיו לְרַעְתּוֹ (קה' ה' י"ב)

«Есть *болезненное* зло, я видел под солнцем; богатство, сбереженное его владельцем, во зло ему». (Еккл. 5:12)

**Омоним II строки:** חוֹלָה – больна, больная (причастие, ж.р., ед.ч.,ה.ל.ה.). Х. Броди объясняет омоним как «נגועה במחלה» - «тронутая болезнью»

По Д. Гинцбургу:

אֶת־הָאֲבֹדֹת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדְחֹת אֲשִׁיב וְלַנִּשְׁבָּרֹת אֲחַבֵּשׁ וְאֶת־הַחוֹלָה אֲסַזֵּק וְאֶת־הַשְּׂמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אֲשִׁמִּיד  
אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט (יח' ל"ד ט"ז)

«Потерявшуюся я найду, угнанную я верну, раненую я перевяжу, *больную* я укреплю, а тучную и сильную я уничтожу; я буду пасти по справедливому суду».  
(Иез. 34:16)

По Рукописи Евр. II A 96:

אֶת־הַנְּחֻלֹת לֹא חִזְקַתֶם וְאֶת־הַחַוְלָה לֹא־רַפְּאתֶם וְלֹנְשַׁבְּרֹת לֹא הִבְשַׁמְתֶם וְאֶת־הַנְּדַחֹת לֹא הִשְׁבַּחְתֶּם וְאֶת־הָאֲבֹדֹת  
לֹא בִקְשַׁתֶּם וּבְחִזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ (יח' ל"ד ד')

«Сраженных болезнью вы не укрепляли, *больных* не лечили, раненую не перевязывали, угнанную не возвращали, потерявшуюся не искали, силой правили ими и жестокостью». (Иез. 34:4)

**Омоним III строки:** חוּלָה - роженица, рожающая женщина, испытывающая муки (причастие, .ה.ל.ח?, ед.ч.)

По Броди и Гинцбургу:

כִּי קוֹל פְּחוּלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמִבְּפִירָה קוֹל בַּת־צִיּוֹן תַּתִּיפֹת תִּפְרָשׁ כְּפִיָּה אוֹיֵבָא לִי כִי־עֲיָפָה נַפְשִׁי לְהַרְגִים (יר'  
ד' ל"א)

«Ибо будто голос *роженицы* слышал я, страдание будто женщины, рожающей в первый раз, голос дочери Сиона, стонет она, простирает ладони свои: о, горе мне, ибо измождена душа моя перед убийцами». (Иер. 4:31)

**Перевод стихотворения:**

Поднялся я в сад, сумерек время, / дочь облака на меня упала,  
И донес до носа моего ветер / запах, исцеляющий душу больную,  
А молния небесная - как огонь, а раскаты / грома ее подобны крику роженицы.

10	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	על הערוגות הידידים אָהָלוּ / היום והגנות ליפנים ישבו / כי צללו כלם בענפי עץ וכי / רוחי בשמים בם בגנשא ישבו	על הערוגות הידידים אָהָלוּ / היום והגנות ליפנים ישבו / כי צללו כלם בענפי עץ וכי / רוחי בשמים בם בגנשא ישבו	על הערוגות הידידים אָהָלוּ / היום והגנות ליפנים ישבו / כי צללו כלם בענפי עץ וכי / רוחי בשמים בם בגנשא ישבו

**Текстовые различия:** различия в огласовках.

**Омоним I строки:** יָשְׁבוּ - поставят, поместят, поселятся (глагол, имперфект, мн.ч., 3 л., .י.ש.ב.)

*По Броди и Рукописи Евр. II A 96:*

לָכֵן הִנְנִי נֹתֵנָה לְבָנֵי־קֶדֶם לְמוֹרֶשֶׁה וְיִשְׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּהּ וְנִתְּנוּ בָהּ מִשְׁכְּנֵיהֶם הִמָּה יֵאָכְלוּ פְרֵיהָ וְהִמָּה יִשְׁתּוּ  
תְּלָבָהּ (יה' כ"ה ד')

«Вот поэтому я отдам тебя сынам востока в наследство и *поставят* лагеря свои у тебя и установят шатры свои, и будут они есть плоды твои и будут они пить молоко твое». (Иез. 25:4)

*По Гинцбургу:*

וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עָרֹד יִשָּׁב הַנֶּגֶב כִּי בָא יִשְׂרָאֵל דְּרֹךְ הָאֲתָרִים וַיִּלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב מִמֶּנּוּ שְׁבִי (במ' כ"א)  
(א)

«Услышал ханаанейский царь Арад, *поселившийся* к югу, что идет Израиль по дороге через Атарим, сражался он с Израилем и взял (поместил) [некоторых] из них в плен». (Чис. 21:1)

**Омоним II строки:** יָשְׁבוּ - подуют (о ветре) (глагол, имперфект, мн.ч., 3 л., .י.ש.ב.)

*По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:*

יָבֵשׁ הַצִּיר נִבֵּל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ אֲכֹן הַצִּיר הָעֵם (יש' מ' ז')

«Сохнет трава, увядают бутоны, ибо дуновение Господа *дует* на него; воистину трава – это народ». (Ис. 40:7)

**Перевод стихотворения:**

На клумбах друзья мои устроились / сегодня, и сады в свою красу поместят,

Когда устроились все на ветвях дерева и / ветра благовоний на них в сумерках подуют.

11	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	/ הוֹצִיא פָּרַח כָּל-עֵץ הַגֵּן / וַשְּׁקָדִים הֵן הַיּוֹם יִגְמַל / עַל-כֵּן אָמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה אֵל / מִשָּׂד הַכּוֹס אֲתִי יִגְמַל / טוֹבוּ עַל-זֹאת אוֹדָה לְעַד / וּלְכֹל יִבֹּא חֶסֶד יִגְמַל	/ הוֹצִיא פָּרַח כָּל-עֵץ הַגֵּן / וַשְּׁקָדִים הֵן הַיּוֹם יִגְמַל / עַל כֵּן אָמְרוּ אֶל מֹשֶׁה אֵל / מִשָּׂוֹד הַכּוֹס אוֹתִי יִגְמַל / טוֹבוּ לְזֹאת אוֹדָה לְעַד / וּלְכֹל יִבֹּא חֶסֶד יִגְמַל	/ הוֹצִיא פָּרַח כָּל עֵץ הַגֵּן / וַשְּׁקָדִים הֵן הַיּוֹם יִגְמַל / עַל- * אֶל מֹשֶׁה אֵל / מִשָּׂד הַכּוֹס אֲתִי יִגְמַל / טוֹבוּ עַל זֹאת אוֹדָה לְעַד / וּלְכֹל יִבֹּא חֶסֶד יִגְמַל

**Текстовые различия:** различия в огласовках; в Рукописи Евр. II A 96 пропущены слова אָמְרוּ כֵן, дописаны на полях; у Х. Броди и в Рукописи Евр. II A 96 על(-)זאת, у Гинцбурга לְזֹאת, смысл не искажается; в Рукописи Евр. II A 96 используется иная форма слова для обозначения «груди» - תִּשׁ.

\* Во второй строке Рукописи Евр. II A 96 пропущены слова אָמְרוּ כֵן, дописаны на полях

**Омоним I строки:** יִגְמַל – завершится, закончится, о растении - зацветет (глагол, имперфект, 3 л, ед.ч., м.р., .ג.מ.ל.)

*По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:*

וַיְהִי מִמִּקְרַת וַיִּבֹּא מֹשֶׁה אֶל-אַהֲלֵ הָעֵדוּת וַהֲנִיחַ פָּרַח מִטֶּה-אֶהָרָן לְבֵית לִוִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׁקָדִים  
 (במ' י"ז כ"ג)

«А на следующий день пришёл Моисей к шатру свидетельства, и вот, *расцвел* посох Аарона из дома Леви, появились ростки, распустились бутоны и зацвёл миндаль». (Чис. 17:23)

**Омоним II строки:** יִגְמַל - отучит, отлучит, также יגמול משוד - отнимет от груди (глагол, имперфект, 3 л., ед. ч., м.р., .ג.מ.ל.)

*По Броди:*

וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁה עֲשִׂי טוֹב בְּעִינַיִךְ שְׁבִי עַד-גְּמֻלְךְ אֲתוּ אִךְ יִקָּם יְהוָה אֶת-דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתִּינָק  
 אֶת-בְּנָהּ עַד-גְּמֻלָּהּ אֲתוּ (ש"א א' כ"ג)

«Сказал ей Элкана, муж её: сделай верное в глазах своих дело, оставайся, пока не *отлучишь от груди* его, однако установит Господь слово свое; осталась женщина и вскармливала своего сына, пока не отлучила от груди». (1Сам. 1:23)<sup>167</sup>

*По Рукописи Евр. II A 96:*

וַתִּגְמַל אֶת־לֹא רֶחֶמָה וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן (הו' א' ה')

«И отлучила от груди Лорухаму («Немилованную»), зачала и родила сына». (Ос. 1:8)

*По Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:*

וַיִּגְדַּל הַיָּלֵד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֵּה גָדוֹל בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת־יִצְחָק (בר' כ"א ה')

«Вырос ребенок и *был отлучен от груди*, устроил Авраам большой пир в день *отлучения* Ицхака *от груди*». (Быт. 21:8)

**Омоним III строки:** יִגְמַל – сделает, покажет; יגמול חסד - покажет, окажет милость (глагол, имперфект, 3 л., ед.ч., м.р., .ג.מ.ל.)

*По Броди:* объясняет значение как לעשות כסף - «делать милость»

*По Гинцбургу:*

יִגְמַלְנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּבָר יָדַי יִשְׁיב לִי (ש"ב כ"ב כ"א)

«*Окажет милость* мне Господь по правде моей, по чести/заслугам рук моих воздаст мне». (2Сам. 22:21)

*По Рукописи Евр. II A 96:*

יִגְמַלְנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּבָר יָדַי יִשְׁיב לִי (תה' י"ח כ"א)

«*Воздаст мне* Господь по правде моей, по чести рук моих ответит мне». (Псал. 18:21)

<sup>167</sup> Зд. и далее: при переводе на русский язык сохранены еврейская традиция деления текста на главы и еврейские названия библейских книг.

## Перевод стихотворения:

Расцвело каждое дерево сада, / и миндаль сегодня распухнет,

Поэтому наказано виночерпию, чтобы он, / как от материнской груди, от кубка  
меня не отлучал.

За эту доброту я буду благодарен ему вечно, / как и всякому пришедшему  
милость воздать.

12	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	אם־הַמָּטָר עֲקַב חֹרֶף / טַרְפֵּי שִׁיחִים בְּגֵן יְהוֹמֹס / יַחַל כִּי הוּא יִלְבִּישׁ אֹתוֹ / מִשְׁכִּיּוֹת אִם אֹתוֹ יְהוֹמֹס	אם־הַמָּטָר עֲקַב חֹרֶף / טַרְפֵּי שִׁיחִים בְּגֵן יְהוֹמֹס / יַחַל כִּי הוּא יִלְבִּישׁ אֹתוֹ / מִשְׁכִּיּוֹת אִם אֹתוֹ יְהוֹמֹס	אם־הַמָּטָר עֲקַב חֹרֶף / טַרְפֵּי שִׁיחִים בְּגֵן יְהוֹמֹס / יַחַל כִּי הוּא יִלְבִּישׁ אֹתוֹ / מִשְׁכִּיּוֹת אִם אֹתוֹ יְהוֹמֹס

**Текстовые различия:** различия в огласовках, при этом слово עַקַב получает разные оттенки значения в источниках: у Броди и в Рукописи Евр. II A 96 оно огласовано как עַקַב – «конец, задняя часть», а у Гинцбурга как עֲקַב – «пята, каблук»; у Броди и в Рукописи Евр. II A 96 יַחַל – императив (от гл. י.ח.ל. в piel) – «надейся, жди», а у Гинцбурга יַחַל (тот же глагол, но перфект) – «надеялся, ждал».

**Омоним I строки:** יְהוֹמֹס будет обращаться жестоко, нанесет обиду (глагол, имперфект, 3 л., ед. ч., м.р. .ס.מ.ח)

*По Броди и Гинцбургу:*

כִּי תֹאמְרִי בְלִבְבְּךָ מִדּוּעַ קָרָאֲנִי אֵלֶּה בָּרַב עֲוֹנֶךָ נִגְלוּ שׁוּלְיֶיךָ נִקְמְסִי עֲקַבְיָךְ (יר' י"ג כ"ב)

«Ибо скажешь ты в сердце своем: почему случилось со мной это? За множество беззаконий открылись полы [одежды] твои, *истерзаны* пяты твои». (Иер. 13:22)

*По Рукописи Евр. II A 96:* ссылки на цитаты даны в обратном порядке, то есть, в первом бейте предлагается переводить омоним как «обнажит» (Плач. 2:6; Иов 15:33), а во втором «будет жестоко обращаться, попирать» (Иез. 22:26).

וַיִּתְּמַס כַּגֵּן שָׂכוֹ שִׁחַת מַעְדוֹ שָׂפַח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ בְּזַעַם-אָפוֹ מְלֶךְ וַיִּכַּח ב' ו')

«Сбросил он, словно сад, шатер свой, разрушил особое место, позабыл Господь праздники и субботу, отверг в гневе царя и священника». (Плач. 2:6)

וַיִּתְּמַס כַּגֵּן בְּרָוֹ וַיִּשְׁלַךְ כְּזֵיתֵי ל"ג (איוב ט"ו ל"ג)

«Сбросит он, как виноградная лоза, незрелую ягоду свою и скинет, как олива, свой цвет». (Иов 15:33)

**Омоним II строки:** וַיִּתְּמַס сбросит, обнажит (глагол, имперфект, 3 л., ед. ч., м.р. .ס.מ.ח)

*По Броди и Гинцбургу:*

וַיִּתְּמַס כַּגֵּן שָׂכוֹ שִׁחַת מַעְדוֹ שָׂפַח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ בְּזַעַם-אָפוֹ מְלֶךְ וַיִּכַּח ב' ו')

«Сбросил он, словно сад, шатер свой, разрушил особое место, позабыл Господь праздники и субботу, отверг в гневе царя и священника». (Плач. 2:6)

*По Рукописи Евр. II A 96:*

כְּהִנְיָהּ תַּמְסוּ תוֹרָתִי וַיִּחְלְלוּ קִדְּשֵׁי בֵּין-קִדְּשׁ לְחַל לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין-טָמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשְׁבָּתוֹתַי הֶעֱלִימוּ  
עֵינֵיהֶם וְאַחַל בְּתוֹכֶם (יה' כ"ב כ"ו)

«Ее священники *попирают* мой закон, оскверняют святыню мою, святое и несвятое не различают, и отличия между нечистым и чистым им неизвестны, и от суббот моих закрыли глаза свои: я осквернен среди них». (Иез. 22:26)

**Перевод стихотворения:**

Если ливень конца зимы / листву с кустов в саду будет терзать,

Надейся, что он нарядит в те же / украшения, которые обнажил.

13	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	אֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָבֹכּוּ לַיּוֹנָה / תִּקְוֶנוּ בְּעֵנָף אֲמַת הַם כְּפָרִים / תִּקְוֶנוּ בְּפִיָּה וְתַבְכָּה בְּלִבָּהּ / לְעֹזְבָה אֲחִיּוֹת בְּגַנְי כְּפָרִים / הַתְּנַהֵה וּפָה נַחֲסוּם מֵאֲלוֹת / עַל / פְּרִידַת עֶפְרַיִם וְצַבְיֵי כְּפָרִים	אֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָבֹכּוּ לַיּוֹנָה / תִּקְוֶנוּ בְּעֵנָף אֲמַת הַם כְּפָרִים / תִּקְוֶנוּ בְּפִיָּה וְתַבְכָּה בְּלִבָּהּ / לְעֹזְבָה אֲחִיּוֹת בְּגַנְי כְּפָרִים / הַתְּנַהֵה וּפָה נַחֲסוּם מֵאֲלוֹת עַל / פְּרִידַת עֶפְרַיִם וְצַבְיֵי כְּפָרִים	אֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָבֹכּוּ לַיּוֹנָה / תִּקְוֶנוּ בְּעֵנָף אֲמַת הַם כְּפָרִים / תִּקְוֶנוּ בְּפִיָּה וְתַבְכָּה בְּלִבָּהּ / לְעֹזְבָה אֲחִיּוֹת בְּגַנְי כְּפָרִים / הַתְּנַהֵה וּפָה נַחֲסוּם מֵאֲלוֹת עַל / פְּרִידַת עֶפְרַיִם וְצַבְיֵי כְּפָרִים

**Текстовые различия:** различия в огласовках.

**Омоним I строки:** כְּפָרִים – как тельцы, быки (сущ. во мн. ч. со сравнительной частицей כִּי)

*Гинцбург* и *Броди* не приводят примера на этот омоним, но предлагают схожее объяснение בקר בני בקר - «быки, представители крупного рогатого скота».

*По Рукописи Евр. II A 96:* приводится цитата только на синоним פָּרִים

וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם (במ' כ"ט כ"ג)

А на четвертый день десять *быков*, двух баранов, четырнадцать агнцев без изъяна».

(Чис. 29:23)

**Омоним II строки:** כְּפָרִים – кипер (*Lawsōnia inērmis*) - высокое растение с продолговатыми листьями, дающее белые или желтые ароматные цветки. Из стеблей и листьев этого растения получают хну.

*По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:*

שְׁלֹחֶיךָ פָּרְדָּס רְמוֹנִים עִם פְּרֵי מְגָדִים כְּפָרִים עִם־נַרְדִּים (שה"ש ד' י"ג)

«Побеги твои – гранатовый сад со отборными плодами, *киперами* с нардами».

(Песн. 4:13)

**Омоним III строки:** כְּפָרִים - села, деревни, сельские поселения (мн. ч.)

*По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:*

לָכֵּה דוֹדֵי נִצָּא הַשָּׂדֶה נְלִינָה בַּכְּפָרִים (שה"ש ז' י"ב)

«Приходи же, любимый мой, выйдем в поле, заночуем *в селах*». (Песн. 7:12)

**Перевод стихотворения:**

Люди, которые не будут оплакивать голубку, / что угнездится меж ветвей,  
истинно быки.

Она будет горевать вслух и плакать сердцем /о том, что покинула сестер своих в  
садах киперов.

Будет ли она сетовать, и уста удержим ли мы от рыданий из-за / разлуки юношей  
и девушек сельских?

14	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	/ מְסִבָּה נָשׁוּ עַל שְׂפֹת הַבְּרָכָה / וְנָשִׁים גְּבוּל מִפְּרָחִים לְגִלּוֹת / כָּאֵלוֹ קְנִיָּהֶם קְנֵי הַמְּנוּרָה / וְצִיצִים בְּרֹאשָׁם עֲלֵיהֶם / לְגִלּוֹת	/ מְסִבָּה נָשׁוּ עַל שְׂפֹת הַבְּרָכָה / וְנָשִׁים גְּבוּל מִפְּרָחִים לְגִלּוֹת / כָּאֵלוֹ קְנִיָּהֶם קְנֵי הַמְּנוּרָה / וְצִיצִים בְּרֹאשָׁם עֲלֵיהֶם לְגִלּוֹת	/ מְסִבָּה נָשׁוּ עַל שְׂפֹת הַבְּרָכָה / וְנָשִׁים גְּבוּל מִפְּרָחִים לְגִלּוֹת / כָּאֵלוֹ קְנִיָּהֶם קְנֵי הַמְּנוּרָה / וְצִיצִים בְּרֹאשָׁם עֲלֵיהֶם (א) לְגִלּוֹת

**Текстовые различия:** различия в огласовках.

**Омоним I строки:** לְגִלּוֹת - в источниках, водоемах (сущ. с предлогом, мн.ч.)

*По Броди и Гинцбургу:*

וּתְאֹמַר תְּנֶה-לִי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנְּגִבַּת נִתְּמַנִּי וְנִתְּמָה לִי גִלְתַּי מִיָּם וְיִתְּנֶנָּה אֶת גִּלְתִּי עֲלֵיֹת וְאֶת גִּלְתִּי תַּחְתִּיּוֹת (יהו' ט"ו י"ט)

«Она сказала: дай мне благословение, ибо южную землю дал ты мне, дай же мне и *источники* вод, и дал он ей источники верхние и источники нижние». (Нав.15:19)

*По Рукописи Евр. II A 96:*

וּתְאֹמַר לוֹ הִבֵּה-לִי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנְּגִבַּת נִתְּמַנִּי וְנִתְּמָה לִי גִלְתִּי מִיָּם וְיִתְּנֶנָּה כָּל אֶת גִּלְתִּי עֲלֵית וְאֶת, גִּלְתִּי תַּחְתִּיּוֹת (שו' א' ט"ו)

«Сказала она ему: дай мне благословение, ибо южную землю дал ты мне, дай же мне и *источники* вод, и дал Калеб ей источники верхние и источники нижние».

(Суд. 1:15)

**Омоним II строки:** לְגִלוֹת - детали украшения - набалдашники, нечто опоясывающее или венчающее.

*Броди:* предлагает синоним ספלים – «чаши»

*По Гинцбургу и Рукописи Евр. II А 96:*

וְאֶת־הַרְמוֹנִים אַרְבַּע מְאוֹת לְשִׁמֵי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רְמוֹנִים לְשִׂבְכָה הָאֶחָת לְכֶסֶת אֶת־שְׁמֵי גְלוֹת הַכְּתָרוֹת  
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים (דה"ב ד' י"ג)

«И четыреста гранатов по двум сеткам, два ряда гранатов на одну сетку, чтобы покрыть две *опояски* венцов, которые на колоннах». (2Пар. 4:13)

**Перевод стихотворения:**

Празднование проводи на берегу пруда, / и сделаем границу из цветов для родников,

Словно стебли их — ножки светильника, / а бутоны поверх — будто чаши.

15	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II А 96
	<p>חוישו תנו כִּלְהוֹן וְאֵם־יָקָר / בָּבֶת כָּרֶם וְעוֹד תִּהְיֶה לְסֻבָּאִים מוֹנִים וְשִׁתּוּ יְמֵי־נְרָד עַל־י הוֹדוּ וְאֵל / תִּשְׁעוּ לְתוֹכְחוֹת וְרִיבֵי מוֹנִים כִּי תוֹר וְעִגּוֹר הִתְחַלִּיפוּ אֶת־ נְעִים / קוֹלֶם לְמַעַנְכֶם עֲשֵׂרֶת מוֹנִים יָמִים סְפוּרִים הֵם יְמֵי־נְרָד / לְזֹאת אֹתָם עַל־יֵין הָיִו נָא מוֹנִים</p>	<p>חוישו תנו כִּלְהוֹן וְאֵם יָקָר / בָּבֶת כָּרֶם וְעוֹד תִּהְיֶה לְסֻבָּאִים מוֹנִים וְשִׁתּוּ יְמֵי נְרָד עַל־י הוֹדוּ וְאֵל / תִּשְׁעוּ לְתוֹכְחוֹת וְרִיבֵי מוֹנִים כִּי תוֹר וְעִגּוֹר הִתְחַלִּיפוּ אֶת נְעִים / קוֹלֶם לְמַעַנְכֶם עֲשֵׂרֶת מוֹנִים יָמִים סְפוּרִים הֵם יְמֵי נְרָד / לְזֹאת אֹתָם עַל־י יֵין הָיִו נָא מוֹנִים</p>	<p>חוישו תנו כִּל [הוֹן] וְאֵם יָקָר / בָּבֶת כָּרֶם וְעוֹד תִּהְיֶה לְסֻבָּאִים מוֹנִים וְשִׁתּוּ יְמֵי נְרָד עַל־י הוֹדוּ וְאֵל / תִּשְׁעוּ לְתוֹכְחוֹת וְרִיבֵי מוֹנִים כִּי תוֹר וְעִגּוֹר הִתְחַלִּיפוּ אֶת נְעִים / קוֹלֶם לְמַעַנְכֶם עֲשֵׂרֶת מוֹנִים יָמִים סְפוּרִים הֵם יְמֵי נְרָד / לְזֹאת אֹתָם עַל־י יֵין הָיִו נָא מוֹנִים</p>

**Текстовые различия:** различия в огласовках; в Рукописи Евр. II А 96 бумага на месте слова הוֹן частично повреждена, и оно плохо читается.

**Омоним I строки:** מוֹנִים - засчитывающий, причисляющий (причастие, мн.ч., м.р. .ה.ג.מ) – значение, предложенное Х. Броди.

*По Гинцбургу:* значение глагола הוֹן в данном стихе не соответствует значению омонима в первой строке, поэтому не может рассматриваться в качестве подходящего в этом случае примера употребления. В большей степени он подходит для демонстрации значения омонима второго бейта («притеснять, обижать»).

וְגַר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם (שמ' כ"ב כ"א)

«Пришельца *не притесняй* и не угнетай его, ибо вы были пришельцами в земле Египта». (Исх. 22:21)

*По Рукописи Евр. II А 96:* значение омонима в данном случае не совпадает со значением, предложенным Х. Броди и Д. Гинцбургом: מְנִי – вероятнее всего, Мени – божество судьбы/луны, которое вместе с Гадам, божеством удачи, является персонажем древней семитской мифологии и упоминается в древних записях Арама и Аравии<sup>168</sup>. Использование в этой строке именно такого значения омонима кажется сомнительным.

וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשְּׂכַחְתֶּם אֶת־הַר קְדוֹשֵׁי הָעֵרְכִים לְגַד שְׁלָחוֹן וְהַמְמַלְאִים לְמְנֵי מִמְסָךְ (יש' ס"ה י"א)

«А вас, оставивших Господа, позабывших гору святости моей, готовящих для Гада стол и наполняющих *для Мени* напитки». (Ис. 65:11)

**Омоним II строки:** מוֹנִים - притесняющие, притеснители, обидчики (причастие, мн. ч., м. р. .ה.ג.י')

*По Броди:*

---

<sup>168</sup> Библейская энциклопедия Брокгауза [Электронный ресурс] URL <https://bible.by/lexicon/brockhaus/> (дата обращения : 15.04.2018)

וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לְעַמִּיתְכֶּם אוֹ קָנֶה מִיַּד עַמִּיתְכֶּם אֶל־תּוֹנֵנוּ אִישׁ אֶת־אֶחָיו (וי' כ"ה י"ד)

«Если будете продавать товарищу своему или покупать у товарища своего, *не притесняйте друг друга*». (Лев. 25:14)

*По Гинцбургу:* в данном случае составитель подчеркивает в комментарии, что опирается на чужую трактовку ז"ל יונה ר' פי' ר' יונה – «в соответствии с толкованием рабби Ионы (да будет благословенна его память)». В данном случае составитель предлагает то же значение омонима и ту же ссылку на Танах, которые указаны для I строки в рукописи Евр. II A 96, т.е. מְנִי – Мени – божество судьбы/луны (Ис. 65:11)

**Омоним III строки:** מוֹנִים - -раз, кратность (в сочетании с числом)

*По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:*

וְאָבִיכֶן הִתֵּל בִּי וְהִקְלִף אֶת־מִשְׁכַּרְתִּי עֲשָׂרַת מוֹנִים וְלֹא־נָתַנּוּ אֱלֹהִים לְהִרְעֵ עַמְדִּי (בר' ל"א ז')

«Отец ваш обманывал меня и десять *раз* менял мою плату, но не дал ему Бог плохо поступить со мной». (Быт. 31:7)

**Омоним IV строки:** מוֹנִים – считающий, насчитывающий (причастие, мн.ч., м.р. מ.נ.ה.)

*По Броди:*

בְּעָרֵי הַהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בְּנֵי־מִן וּבְסֹבֵיבֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עַד תַּעֲבֹרְנָה הַצֵּאֵן עַל־יַדִּי מוֹנָה אָמַר יְהוָה (יר' ל"ג י"ג)

«В городах горных, в городах равнины и в городах юга, и на земле Биньямина, в окрестностях Иерусалима, в городах Иудеи снова пройдет скот под рукой *считающего*, сказал Господь». (Иер. 33:13)

*По Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:*

מוֹנָה מִסְפָּר לְכוֹכְבִים לְכֻלָּם שְׁמוֹת יִקְרָא (תה' קמ"ז ד')

«Считает количество звезд, для каждой имя называет». (Псал. 147:4)

### Перевод стихотворения:

Поторопитесь, отдайте все богатство, даже если ценно оно, за дочь /  
виноградника, и [если] также вы будете к пьющим причислены,

Пейте в дни роз за красоту их и не / внимайте упрекам и спорам притеснителей,

Ибо горлица и журавль сменили сладость / голоса своего для вас десятков раз.

Считаны дни роз, поэтому / вином их будете же считать.

16	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	<p>כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִמְרָה דָּבָר / עָגוּר עַל־הַסְּעִיפִים תִּקְרָאוּ סוֹרֵר / יֹאמֵר יְמֵי נֶרְדַּ שְׁתּוֹ וּנְתִיב גָּבֵר גְּבֵר רֹחַ מְנוּ סוֹרֵר</p>	<p>כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִמְרָה דָּבָר עָגוּר / עַל הַסְּעִיפִים תִּקְרָאוּ סוֹרֵר יֹאמֵר יְמֵי נֶרְדַּ שְׁתּוֹ וּנְתִיב / גָּבֵר גְּבֵר רֹחַ מְנוּ סוֹרֵר</p>	<p>כָּל אִישׁ אֲשֶׁר יִמְרָה דָּבָר עָגוּר / עַל הַסְּעִיפִים תִּקְרָאוּ סוֹרֵר יֹאמֵר יְמֵי נֶרְדַּ שְׁתּוֹ וּנְתִיב / גָּבֵר כְּבֵד רֹחַ מְנוּ סוֹרֵר</p>

**Текстовые различия:** различия в огласовках; у Броди и в Рукописи Евр. II A 96 תִּקְרָאוּ – имперфект, 2 л., мн. ч., у Гинцбурга תִּקְרָאוּ – имперфект, 2 л., ед. ч., м. р./3 л., ед. ч., ж. р. с с местоим. суфф. 3 л., ед. ч., м. р.; у Броди גָּבֵר נְכֵה־רוּחַ – «угнетенный духом муж», у Гинцбурга גָּבֵר גְּבֵר רֹחַ – «сильный духом муж», в Рукописи Евр. II A 96 גָּבֵר כְּבֵד רֹחַ – «тяжелый духом муж»; у Броди и в Рукописи Евр. II A 96 תְּנוּ – императив мн. ч. от гл. נתן – «дайте», сделайте», у Гинцбурга מְנוּ – императив мн. ч. от гл. מנה – «считайте».

**Омоним I строки:** סוֹרֵר - строптивый, буйный

По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:

כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרָה אֵינָנוּ שֹׁמְעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֶלְיֵהֶם (דב' כ"א י"ח)

«Когда будет у кого-нибудь сын *строптивый* и непокорный, не слушающий голос отца своего и голос матери своей, они наказали его, но он не слушал их». (Втор. 21:18)

**Омоним II строки:** סוֹרֵר - отклоняющийся в сторону, отворачивающийся, не прямой (причастие, м.р., ед.ч., .ר.ו.ס?)

По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II А 96:

דְּרָכַי סוֹרֵר וַיִּפְשְׁחֵנִי שְׁמַנִּי שְׁמֵם (איכה ג' י"א)

«Пути мои увёл в сторону и растерзал меня, опустошил меня». (Плач. 3:11)

**Перевод стихотворения:**

Всякого, кто ослушается слова журавля / на ветвях, назовут строптивым.

Он скажет: в дни роз пейте, а путь / мужа, угнетенного духом, считайте искаженным.

17	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II А 96
	/ פְּנֵה יְדִידֵי לְעָרוֹב יוֹם וַעֲרֹגוֹת צָלְלוּ / חוּשׁוּ לְאַגָּן לוֹ יְרוּ - צוֹן בּוֹ סְפִינּוֹת צָלְלוּ / יֵשׁ בּוֹ צָרִי לְאַשֶׁר לְקוֹל / יְגוֹן שְׁפָתָיו צָלְלוּ	/ פְּנֵה יְדִידֵי לְעָרוֹב יוֹם וַעֲרֹגוֹת צָלְלוּ / חוּשׁוּ לְאַגָּן לוֹ יְרוּ צוֹן בּוֹ סְפִינּוֹת צָלְלוּ / יֵשׁ בּוֹ צָרִי לְאַשֶׁר לְקוֹל / יְגוֹן שְׁפָתָיו צָלְלוּ	/ פְּנֵה יְדִידֵי לְעָרוֹב יוֹם וַעֲרֹגוֹת צָלְלוּ / חוּשׁוּ לְאַגָּן לוֹ יְרוּ צוֹן בּוֹ סְפִינּוֹת צָלְלוּ / יֵשׁ בּוֹ צָרִי לְאַשֶׁר לְקוֹל / יְגוֹן שְׁפָתָיו צָלְלוּ

**Текстовые различия:** различия в огласовках; у Броди יְדִידֵי – сущ. во мн. ч. с местоименным суффиксом в 1 л., ед. ч. – «мои товарищи», у Гинцбурга и в Рукописи Евр. II А 96 יְדִידֵי – сущ. в ед. ч. – «мой товарищ».

**Омоним I строки:** צָלְלוּ - смеркалось, темнело, погружалось во тьму (глагол, перфект, 3 л., мн.ч., .צ.ל.ל.)

По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II А 96:

וַיְהִי כַאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם לְפָנַי הַשַּׁבָּת וְאִמְרָה וַיִּסְגְּרוּ הַדְּלָתוֹת וְאִמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת  
וּמִנְעָרֵי הָעֵמֻדָּתַי עַל־הַשַּׁעְרִים לֹא־יָבֹא מִשָּׂא בְיּוֹם הַשַּׁבָּת (נח' י"ג י"ט)

«Когда *погрузились* ворота Иерусалима *во тьму* перед субботой, приказал, чтобы заперли двери и приказал, чтобы не открывали их до [исхода] субботы, и из мальчиков-слуг своих я поставил у ворот, никакая поклажа не проходила в день субботы». (Неем. 13:19)

*По Рукописи Евр. II A 96:*

קְדָשׁוּ עֲלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמֹו וְנִעְלָה בַצְּהָרִים אוֹי לָנוּ כִּי־פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנְטֹו צָלְלִי־עָרַב (יר' ו' ד')

«Готовьте на нее войну, вставайте, выйдем в полдень. Горе нам, ибо отходит день, тянутся вечерние *сумерки*». (Иер. 6:4)

**Омоним II строки:** צָלְלוּ - погрузились, нырнули (глагол, перфект, 3 л., мн.ч., .צ.ל.ל.)

*По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:*

נְשַׁפְּתָ בְרוּחֲךָ כְּסָמוּ יָם צָלְלִי כַעֲוֹפֶרֶת בְּמַיִם אֲדִירִים (שמ' ט"ו י')

«Выдохнул ты духом своим, покрыло [их] море; они *погрузились*, как свинец в воду». (Исх. 15:10)

**Омоним III строки:** צָלְלוּ - задрожали (губы) (глагол, перфект, 3 л., мн.ч., .צ.ל.ל.)

*По Броди и Гинцбургу:*

שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בְּטִנִּי לְקוֹל צָלְלִי שִׁפְתֵי יָבֹוּא רָקַב בְּעֵצָמַי וַתַּחֲתִי אֲרָגָז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיּוֹם צָרָה לַעֲלוֹת לְעַם יִגְדֹּנֻו  
(חב' ג' ט"ז)

«Услышал я и затрепетало чрево моё; при этом звуке *задрожали* губы мои, гниль проникла в кости мои, и сам я дрожу, тот, кто спокоен в день беды, когда поднимется на народ, то нападёт на него». (Авв. 3:16)

*По Рукописи Евр. II A 96:*

וּתְשִׁילֵנִי מִצִּוּלָה בְּלִבְבַּי יָמִים וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל־מִשְׁפָּרֶיהָ וְגִלְיָהּ עָלַי עֲבְרוּ (יו' ב' ד')

«Ты бросил меня в *глубину*, в сердце морей, и потоки окружили меня, все валы твои и волны твои на меня нахлынули». (Ион. 2:4)

**Перевод стихотворения:**

Обратились друзья мои на исходе / дня, [когда] клумбы погрузились в сумрак:

Поспешите к кубку, в каком если бы поплыли / корабли, они бы затонули.

Есть в нем бальзам для тех, чьи губы / при печальной вести дрожали.

18	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	<p>סוּרָה לְשָׁתוֹת עַל־גֵּן זָכְרוּ /          יִרְקָה מִכָּל־אַבְקַת רוֹכֵל /          אִם־קַט יִשְׁקוּט מִתַּת רוֹחוֹ /          רִיחַ בּוֹ אֵל כָּל־אַף רוֹכֵל</p>	<p>סוּרָה לְשָׁתוֹת עַל גֵּן זָכְרוּ /          רְקָה מִכָּל־אַבְקַת רוֹכֵל /          אִם קַט יִשְׁקוּט מִתַּת רוֹחוֹ /          רִיחַ בּוֹ אֵל כָּל־אַף רוֹכֵל</p>	<p>סוּרָה לְשָׁתוֹת אֵל גֵּן זָכְרוּ /          יִרְקָה מִכָּל אַבְקַת רוֹכֵל /          אִם קַט יִשְׁקוּט מִתַּת רוֹחוֹ /          רִיחַ בּוֹ אֵל כָּל אֵף רוֹכֵל</p>

**Текстовые различия:** у Броди и Гинцбурга סוּרָה לְשָׁתוֹת עַל גֵּן – «пойдем же выпить за сад», в Рукописи Евр. II A 96 - סוּרָה לְשָׁתוֹת אֵל גֵּן – «пойдем же выпить к саду»; у Х. Броди и в Рукописи Евр. II A 96 יִרְקָה (глагол, имперфект, 3 л., ед. ч., м.р.) – «приготовит лекарства, благовония», у Д. Гинцбурга רְקָה (сущ.) – «смесь»; в Рукописи Евр. II A 96 слова רִיחַ и רוֹחַ поменяны местами (вместо «его дуновение аромата» - «его аромат дуновения»).

**Омоним I строки:** רוֹכֵל - торговец (специями, благовониями, лекарствами и бальзамами)

*По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:*

מִי זֹאת עֲלָה מוֹנֵה־מַדְבָּר כְּתִימָרוֹת עֶשֶׂן מְקַטְרֵת מֵר וּלְבוֹנָה מִכָּל אַבְקַת רוֹכֵל (שה"ש ג' ו')

«Кто эта, поднимающаяся из пустыни, словно клубы дыма, окуриваемая миррой и ладаном из всех порошков *торговца*». (Песн. 3:6)<sup>169</sup>

**Омоним II строки:** רוֹכֵל - блуждающий, идущий по кругу, клеветущий (причастие, ед. ч., м.р., .ל.כ.ר.)

*По Броди и Рукописи Евр. II А 96:*

לֹא-תֵלֵךְ רֹכֵל בְּעַמִּיךָ לֹא תַעֲמִד עַל-דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה (ויק' י"ט ט"ז)

«Не ходи *доносчиком* в народе своем; не стой в крови своего товарища; Я Господь». (Лев. 19:16)

*По Гинцбургу:* библейской цитаты не предлагает; объясняет значение как הוֹלֵךְ הַלִּילָה – «идущий по кругу»

**Перевод стихотворения:**

Зайдем же выпить за сад, память о нем / изготавливает из всех порошков торговец специй/снадобий.

Если немного успокоиться, дуновение запаха его до всякого носа донесется.

19	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II А 96
	<p>בְּגַי הַהֶדָס חֲלָנוּ וְנִחְנוּ /                      וַיִּשְׁכְּנוּ בְּצֹלֵם שְׁאֲנָנִים                      עַדִּי רָגַשׁוּ עֲצֵי גַנִּים וְעֵלָה /                      בְּאֲזָנֵינוּ לְקוֹל עוֹף שְׁאֲנָנִים</p>	<p>בְּגַי הַהֶדָס חֲלָנוּ וְנִחְנוּ /                      וַיִּשְׁכְּנוּ בְּצֹלֵם שְׁאֲנָנִים                      עַדִּי רָגַשׁוּ עֲצֵי גַנִּים וְעֵלָה /                      בְּאֲזָנֵינוּ לְקוֹל עוֹף שְׁאֲנָנִים</p>	<p>בְּגַי הַהֶדָס חֲלָנוּ וְנִחְנוּ /                      וַיִּשְׁכְּנוּ בְּצֹלֵם שְׁאֲנָנִים                      עַדִּי רָגַשׁוּ עֲצֵי גַנִּים וְעֵלָה /                      בְּאֲזָנֵינוּ לְקוֹל עוֹף שְׁאֲנָנִים</p>

**Текстовые различия:** различия в огласовках.

**Омоним I строки:** שְׁאֲנָנִים беспечные, безмятежные (прилаг., мн.ч.)

*По Броди:*

וְקִצְף גָּדוֹל אֲנִי קִצְף עַל-הַגּוֹיִם הַשְׁאֲנָנִים אֲשֶׁר אֲנִי קִצְפָתִי מֵעַט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרַעָה (זכ' א' ט"ו)

<sup>169</sup> Д. Гинцбург ошибочно ссылается на Песн. 2:6

«Великой яростью я гневаюсь на *беспечные* народы, на которые я гневался мало, и они помогали злу». (Зах. 1:15)

*По Гинцбургу:*

שָׁאֲנָן מוֹאָב מִנְעוּרָיו וְשָׁקֵט הוּא אֶל־שְׁמֵרָיו וְלֹא־הוֹרֵק מִכְּלֵי אֶל־כְּלֵי וּבְגוּלָה לֹא הָלָךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ  
וְרִיחוֹ לֹא נָמַר (יר' מ"ח י"א)

«*Был безмятежным* с юности своей Моав и спокойным был он к винному осадку своему и не опустошался от сосуда к сосуду, и в изгнание не ходил, поэтому оставался вкус его в нем, и аромат не изменился». (Иер. 48:11)

*По Рукописи Евр. II A 96:*

הוּי הַשְׁאֲנָנִים בְּצִיּוֹן, וְהַבְּטָחִים בְּהַר שְׁמֵרוֹן; נִקְבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם, וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל (עמ' ו' א')

«Горе *беспечным* на Ционе и полагающимся на гору Самарии, названные первым из народов, пришли к ним из дома Израиля». (Ам. 6:1)

**Омоним II строки:** שְׁאֲנָנִים шумные, самоуверенные, дерзкие (прилаг., мн.ч.)

*По Броди и Гинцбургу:*

יַעַן הִתְרַגַּזְתָּ אֵלַי וְשְׁאֲנָנְךָ עָלַי בְּאָזְנֵי וְשִׁמְתִי סָחִי בְּאֶפְדִּי וּמִתְגִּי בְּשִׁפְתֶיךָ וְהִשְׁבַּתִּיךָ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ (מ"ב  
י"ט כ"ח)

За буйство твое по отношению ко мне, и *дерзость* твою, [которая] дошла до ушей моих, я продену крючок/кольцо свое в нос твой и удила свои в рот твой и верну тебя той же дорогой, какой ты пришел». (2Цар. 19:28)

*По Рукописи Евр. II A 96:*

יַעַן הִתְרַגַּזְתָּ אֵלַי וְשְׁאֲנָנְךָ עָלַי בְּאָזְנֵי וְשִׁמְתִי סָחִי בְּאֶפְדִּי וּמִתְגִּי בְּשִׁפְתֶיךָ וְהִשְׁיִבְתִּיךָ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ (יש' ל"ז כ"ט)

За буйство твое по отношению ко мне, и дерзость твою, [которая] дошла до ушей моих, я продену крючок/кольцо свое в нос твой и удила свои в рот твой и верну тебя той же дорогой, какой ты пришел». (Ис. 37:29)

**Перевод стихотворения:**

В миртовых садах расположились мы и отдыхали, / и сидели в тени их безмятежные,

Пока не зашумели деревья садов и не донесли / до ушей наших голос птиц шумный.

20	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	<p>/ מְטַר־שֶׁחַק בָּעֵת רִדְתּוֹ פְּנֵי הַגֶּן לְאֵט שָׁנָה / וְעַל פְּנֵי כְסוּת פְּסִים וּמְשֵׁי הַזְּמַן שָׁנָה / וּנְשָׂא כָל־שִׁתִּיל פְּרִיּוֹ וְלֹא־כַחַשׁ וְלֹא שָׁנָה</p>	<p>/ מְטַר שֶׁחַק בָּעֵת רִדְתּוֹ פְּנֵי הַגֶּן לְאֵט שָׁנָה / וְעַל פְּנֵי כְסוּת פְּסִים וּמְשֵׁי הַזְּמַן שָׁנָה / וּנְשָׂא כָל־שִׁתִּיל פְּרִיּוֹ וְלֹא כַחַשׁ וְלֹא שָׁנָה</p>	<p>/ מְטַר שֶׁחַק בָּעֵת רִדְתּוֹ פְּנֵי הַגֶּן לְאֵט שָׁנָה / וְעַל פְּנֵי כְסוּת פְּסִים וּמְשֵׁי הַזְּמַן שָׁנָה / וּנְשָׂא כָל שִׁתִּיל פְּרִיּוֹ וְלֹא כַחַשׁ וְלֹא שָׁנָה</p>

**Текстовые различия:** различия в огласовках.

\* В данном случае в рукописи № 468, взятой за основу, отсутствует *daresh*

**Омоним I строки:** שָׁנָה - уравнивал, разравнивал, сделал ровной (глагол, перфект, 3 л., ед.ч., м.р., .ש.נ.ה)

По Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96:

הָלוֹא אִם־שָׁנָה פְּנִיָּהּ וְהִפְיִץ קֶצֶחַ וְכַמֶּן יִזְרַק וְשָׂם חֹטֵה שׁוֹרָה וְשִׁעְרָה נִסְמָן וְכִסְמַת גְּבֻלָּתוֹ (יש' ג"ח כ"ה)

«Ведь если *разравнивает* ее поверхность, то засеет чернушку, рассыпет тмин, разложит пшеницу в ряд, ячмень в определенном месте, полбу на границе с ним». (Ис. 28:25)

**Омоним II строки:** שָׁנָה - поместил, положил (глагол, перфект, 3 л., ед.ч., м.р., .ש.נ.ה)

По Броди и Рукописи Евр. II A 96:

גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בְּיִשׁוּעָתְךָ הוֹד וְהִדָּר תַּשְׁנֶה עָלָיו (תה' כ"א ו')

«Велика слава его в спасении твоём; честь и величие *ты возложишь* на него».

(Псал. 21:6)

По Гинцбургу:

שְׁנִיתִי יְהוָה לְנֶגְדֵי תְמִיד כִּי מִיְמִינֵי בַלְאָמוֹט (תה' ט"ז ח')

«Помещал я Господа всегда перед собой, ибо он по правую руку мою; я не буду колебаться». (Псал. 16:8)

**Омоним III строки:** שָׁנָה - выпустил, умножил, становится соответствующим

По Броди, Гинцбургу и Рукописи Евр. II A 96: словари отмечают неясное значение слова в данном стихе, среди более предпочтительных версий значения «делать созревшим в большом количестве»/«взрастил плод».

גִּפְן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יִשְׁנֶה-לוֹ כָּרֵב לְפָרְיוֹ הַרְבֵּה לְמִזְבְּחֹת כָּטוֹב לְאַרְצוֹ הֵיטִיבוּ מִצְבוֹת (הו' י' א')

«Буйная виноградная лоза – это Израиль, плоды свои *делает созревшими*: чем больше плодов у нее, тем больше умножает жертвенники; чем лучше земля его, тем лучше у него памятные камни». (Ос. 10:1)

**Перевод стихотворения:**

Ливень с небес в час, пока шел, / землю сада понемногу выровнял,

И на поверхность его полосатый покров / и шелк время положило.

И понес каждый саженец свой плод / и не зачах и не вызрел.

21	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	הָנָה הָעֵב הַנִּיק הַגֵּן / וּתְלַמְיוּ – כָּאֲבָק שָׁחַק עַד כִּי שָׁחַקוּ פִּיּוֹת צִיּוּ / הָעֵת בָּכוּ עֵינֵי שָׁחַק	הָנָה הָעֵב הַנִּיק הַגֵּן / וּתְלַמְיוּ שָׁחַק כָּאֲבָק שָׁחַק עַד כִּי שָׁחַקוּ פִּיּוֹת צִיּוּ / הָעֵת בָּכוּ עֵינֵי שָׁחַק	הָנָה הָעֵב הַנִּיק הַגֵּן / וּתְלַמְיוּ – כָּאֲבָק שָׁחַק עַד כִּי שָׁחַקוּ פִּיּוֹת צִיּוּ / הָעֵת בָּכוּ עֵינֵי שָׁחַק

**Текстовые различия:** у Д. Гинцбурга во втором полустишии первого бейта добавлено слово, которое не встречается в двух других вариантах текста - שָׁחַק (глагол, перфект, 3 л., ед.ч., м.р.) - «поставил, поместил» (?).

**Омоним I строки:** שָׁחַק – тер/толок на мелкие части (в пыль), крушил, зд. мелкая частица чего-л., растертого в пыль (глагол, перфект, 3 л., ед.ч., м.р., .ש.ח.ק)

*По Гинцбургу:*

הֵן גּוֹזִים כְּמַר מְדֻלֵי וּכְשֹׁחַק מֵאֲזַנִּים נִחְשָׁבוּ הֵן אֵיִם כְּדָק יְטוּל (יש' מ' ט"ו)

«Вот народы, как капля из черпака и как пылинка на весах считаются; эти острова, как былинку/крошку, он поднимает». (Ис. 40:15)

*По Рукописи Евр. II A 96:*

אֲבָנִים שָׁחַקוּ מִיָּם תִּשְׁטַף־סְפִיחֶיהָ עַפְר־אֶרֶץ וְתִקְנֹת אֲנוּשׁ הָאֲבָדֹת (איוב ט"ה י"ט)

Камни стерла вода, разлив ее смывает пыль земли, а надежду человека ты уничтожил». (Иов 14:19)

וְשֹׁחַקֶת מִמֶּנָּה הִדָּק וְנִתְתָּה מִמֶּנָּה לְפָנַי הָעֵדֹת בְּאֵהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֲנוּעַד לָךְ שָׁמָּה קִדְשׁ קִדְשִׁים תִּהְיֶה לָּכֶם (שמ' ל' ל"ו)

«Толки из этого хорошо, полагайся на него перед свидетельством в условленном шатре, в котором я встречу тебя, там святая святых будет для вас». (Исх. 30:36)

**Омоним II строки:** שָׁחַק - небо, небеса

*По Гинцбургу:*

כִּי מִי בִשְׁחַק יַעֲרֹף לִיהוָה יִדְמָה לִיהוָה בְּבִנְיָ אֱלִים (תה' פ"ט ז')

«Ибо кто *на небе* будет сопоставим с Господом, будет подобен Господу из сынов богов?» (Псал. 89:7)

**Перевод стихотворения:**

Вот облако вскормило сад, / а борозды его словно в пыль стерло.

Пока смеялись уста бутонов, в это время плакали глаза небес.

22	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	/ יוֹנִים בְּתוֹךְ קָנָם יְקוּנְנוּ / עַל־תֹּר לְכַלְקֵהֶם כְּמוֹ שְׁלִישׁ / יִבְכוּ בְּלִי־דָמָע וּמַדְמָעִי / אֲשַׁתָּה עָלֵי־נוֹד אֹהֲבֵי שְׁלִישׁ	/ יוֹנִים בְּתוֹךְ קָנָם יְקוּנְנוּ / עַל תֹּר לְכַלְקֵהֶם כְּמוֹ שְׁלִישׁ / יִבְכוּ בְּלִי דָמָע וּמַדְמָעִי / אֲשַׁתָּה עָלֵי נוֹד אֹהֲבֵי שְׁלִישׁ	Нет текста

**Текстовые различия:** различия в огласовках.

**Омоним I строки:** שְׁלִישׁ – военачальник, человек высокого военного чина, руководящий единицей армии - командир, полководец.

*По Броди и Гинцбургу:*

וַיַּעַן הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר־לְמֶלֶךְ נִשְׁעַן עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר הֲנִהּ יְהוָה עֹשֶׂה אַרְבּוֹת בְּשָׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר  
 הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַנֶּכֶד רָאָה בְּעֵינָיָהּ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל (מ"ב ז' ב')

«Ответил *военачальник*, на руку которого царь опирался, Божьему человеку и сказал: вот [если бы] Господь сделал и окна в небеса, было бы такое? Сказал тот: вот увидишь глазами своими, а ничего не съешь». (2Цар. 7:2)

**Омоним II строки:** שְׁלִישׁ - мера (объема), одна третья часть

*По Броди и Гинцбургу:*

הָאֲכַלְתֶּם לֶחֶם דְּמָעָה וַתִּשְׁקְמוּ בְּדָמְעוֹת שְׁלִישׁ (תה' פ' ו')

«Ты накормил их хлебом слёз и напоил их слезами на *треть*». (Псал. 80:6)

**Перевод стихотворения:**

Голуби в гнездах своих будут оплакивать / горлицу, что была для всех них как  
вождь,

Будут горевать без слез, а из своих слез / я выпью за скитания любви моей треть.

23	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	יִפֶּה תֹאֵר וְכֹס יִין וְגִנָּה / וְזָמַר עוֹף וְקוֹל מִיַּמֵּי תְעָלָה צָרִי חוֹשֶׁק וְגִיל דֹאֵג וְשִׁיר נָד / וְעוֹשֶׁר רֵשׁ וְלַחֲוֵלָה תְעָלָה /	יִפֶּה תֹאֵר וְכֹס יִין וְגִנָּה / וְזָמַר עוֹף וְקוֹל מִיַּמֵּי תְעָלָה צָרִי חוֹשֶׁק וְגִיל דֹאֵג וְשִׁיר גָּר / וְעוֹשֶׁר רֵשׁ וְלַחֲוֵלָה תְעָלָה	Нет текста

**Текстовые различия:** различия в огласовках; у Броди עוֹף זָמַר – «пение птицы», у Гинцбурга עוֹף זָמַר – «вино птицы/вино, птицы?»; у Броди נָד שִׁיר – «песня скитальца», у Гинцбурга גָּר שִׁיר – «песня изгнанника»; у Броди רֵשׁ עוֹשֶׁר – «богатство бедняка», Гинцбург, несмотря на совпадение в данном случае текста рукописи с версией Броди, в издание помещает версию דָּשׁ עוֹשֶׁר - значение не вполне ясно, возможно, «богатство мелющего» (?).

**Омоним I строки:** תְעָלָה - канал, канава, траншея.

*По Броди и Гинцбургу:*

מִי־פֶלֶג לְשִׁטְף תְעָלָה וְדָרָךְ לְחֲזִיז קְלוֹת (איוב ל"ח כ"ה)

«Кто разделяет на потоки каналы и путь для громогласной молнии?» (Иов 38:25)

**Омоним II строки:** תְעָלָה - лечение, врачевание, уход, лекарство (сущ.).

*По Броди и Гинцбургу:*

אִי־דָן דִּינָךְ לְמִזוֹר רַפְאוֹת תְעָלָה אֵין לָךְ (יר' ל' י"ג)

«Нет никого, кто будет судить тебя, вылечит рану твою, лекарства нет для тебя»  
(Иер.30:13)

## Перевод стихотворения:

Прекрасный юноша, кубок вина, сад, / пение птиц и звук воды в канале –

Бальзам страждущего, радость обеспокоенного, песня скитальца, богатство бедняка и для больного лекарство.

24	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	טָרַם עֲלוֹת שָׁחַר כְּמוֹ-נֶס הֵב / יֵין מְזֻמֵּן מְזֻמֵּן תֵּימָן תּוֹדָה גַּן אֲשֶׁר נִזְלוּ בְּשָׁמָיו כִּי / צָפוֹן תְּנִיפָמוּ וְגַם תֵּימָן	טָרַם עֲלוֹת שָׁחַק כְּמוֹ נֶס הֵב / יֵין מְזֻמֵּן מְזֻמֵּן תֵּימָן תּוֹדָה גַּן אֲשֶׁר נִזְלוּ בְּשָׁמָיו כִּי / צָפוֹן תְּנִיפָמוּ וְגַם תֵּימָן	Нет текста

**Текстовые различия:** различия в огласовках; у Броди שָׁחַר – «заря, рассвет, раннее утро», Гинцбург, несмотря на совпадение в данном случае текста рукописи с версией Броди, в издание помещает версию שָׁחַק – «небо» (либо «пыль»)

**Омоним I строки:** תֵּימָן - старейшина Тейман, сын Элифаза, первенца Эсава.

*Гинцбург:* предлагает свой поясняющий комментарий: הוּא נֶכֶד עֵשָׂו – «Он внук Эсава».

*По Броди:*

וַיְהִיוּ בְנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אֹמֶר צָפוֹן וְגַעְתָּם וּקְנֹז (בר' ל"ו י"א)

«Были сыновьями Элифаза *Тейман*, Омар, Цефо, Гаатам и Кеназ». (Быт.36:11)

**Омоним II строки:** תֵּימָן - Тейман – библич. юг; местность, предположительно в Идумее, жители которой были известны своей мудростью (Иез 25:13; Ам 1:12; Иер.49:7); *также Йемен*.

*По Броди и Гинцбургу:*

עוֹרֵי צָפוֹן וּבֹאֵי תֵימָן הִפְיָחֵי גַנִּי יִזְלוּ בְּשָׁמָיו יְבֵא דוֹדֵי לְגַנְזוֹ וַיֵּאכֹל פְּרֵי מִגְדָּיו (שה"ש ד' ט"ז)

" Восстань, [ветер?] север[a], приди, [ветер?] юг[a], дуй на сад мой – польются ароматы его, придёт возлюбленный мой в сад свой и вкусит отборные плоды его». (Песн.4:16)

**Перевод стихотворения:**

Прежде чем наступит рассвет, словно чудо, дай / вина, приготовленного со времен Теймана,

В саду, в котором текли ароматы его, ибо / северный ветер раздувал их, и также южный.

25	Х. Броди	Д. Гинцбург	Рукопись Евр. II A 96
	/ מְכַתֵּם אֲמָרִים שְׂמַחוּ דֹאֵג וַיַּעֲרְרוּ כָּל־מִי יְהִי רוֹדֵם / בָּם מִחֲמַד גְּנִים וְטוֹב זָמַר [עוֹפוֹת וּמְסַפְּרָם כְּמוֹ־אוֹדֵם]	/ מְכַתֵּם אֲמָרִים שְׂמַחוּ דֹאֵג וַיַּעֲרְרוּ כָּל־מִי יְהִי רוֹדֵם / בָּם מִחֲמַד גְּנִים וְטוֹב זָמַר עוֹפוֹת וּמְסַפְּרָם כְּמוֹ אוֹדֵם	Нет текста

**Текстовые различия:** различия в огласовках.

**Омоним I строки:** רוֹדֵם – спящий (причастие, ед. ч., м. р., .ם.ו.ר)

**Омоним II строки:** אוֹדֵם - рубин/ по гематрии число 51 (1/6/4/40), т.е. общее число бейтов во всех стихотворениях этого раздела.

**Перевод стихотворения:**

Эти эпиграммы развеселили тревожащегося, / и разбудят всякого, кто спал бы.

В них прелесть садов и красота пения / птиц, а число их как рубин (51 стих)

### 3.2.4 Выводы, сделанные на основе анализа текстов:

1) В результате сравнения редакций III раздела поэмы в двух изданиях и одной рукописи было выявлено достаточно большое количество текстовых расхождений. Большая часть несоответствий несет в себе формальный графический характер (полное и неполное написание слов, диакритика), однако есть и такие, которые существенно влияют на смысл текста (из 25 стихотворений такие различия обнаружены в 11 стихотворениях (1, 3, 5, 9, 12, 16, 17, 18, 21, 23, 24). В одном стихотворении (16) обнаруживается искажающее смысл текстовое несоответствие во всех трех источниках. В нескольких стихотворениях несоответствия не так сильно искажают смысл, но представляют собой значительные изменения грамматических форм (4, 7, 11, 12, 13).

В 9 стихотворениях (1, 3, 5, 7, 9, 11, 16, 17, 18) обнаружены смысловые несоответствия рукописи Евр. II А 96 с изданием Х. Броди. В четырех случаях (1, 7, 9, 17) текст рукописи при этом совпадает с изданием Д. Г. Гинцбурга. Всего версии двух изданий расходятся в 11 стихотворениях (1, 5, 7, 9, 12, 16, 17, 18, 21, 23, 24). Следует также отметить, что в 2 стихотворениях (23, 24) Д. Г. Гинцбург заменил некоторые слова из рукописи № 468 на другие варианты, вероятно, более соответствующие, по его мнению, смыслу стихотворений.

Все текстовые различия, обнаруженные и в рукописи, и в издании Гинцбурга, встречаются и в других текстах, с которыми работал Х. Броди, и отражены в его комментариях к поэме.

2) Во всех стихотворениях без исключений обнаружено большое количество различий в огласовке текста. Стоит отметить их системность, которая позволяет определить эти несоответствия не просто как ошибки при переписывании текста, а как осознанный выбор переписчиком/составителем того или иного «стиля» огласовки.

Лучше всего этот «стиль» прослеживается в рукописи Евр. II А 96: поэтический текст отличается неполной огласовкой; вероятнее всего, знаки

диакритики пропущены в тех местах, где, по мнению переписчика, не должно возникать сомнений в том, как нужно читать (например, при использовании *matres lectionis*). В то же время, пропуск *дагешей* (как сильных, так и слабых), а также неверная огласовка местоименного суффикса 3 л., м. р., ед. ч. для сущ. во мн. ч. (4, 17, 20, 21) указывают на то, что переписчик либо не хотел вмешиваться в переписываемый им уже искаженный текст, либо мог быть незнаком с некоторыми правилами масоры.

Огласовка поэтического текста в издании Д. Г. Гинцбурга полностью отражает тот вариант, который представлен в рукописи № 468; лишь в одном стихотворении (20) огласовка в издании не соответствует рукописной. Сама по себе огласовка подробная, отражены все необходимые диакритические знаки. Характерной чертой является более частотное, по сравнению с вариантом текста Х. Броди, использование *matres lectionis*, а также более редкое использование слабого *дагеша* для обозначения смычного произношения согласных.

Для текста, который Х. Броди взял в качестве основного в своем издании, характерно частотное использование *маккеша* (между двумя членами *status constructus*, предлогом и существительным, существительным и местоимением, частицей отрицания и существительным или глаголом и др.), а также систематическое употребление паузальных форм слов в конце строки<sup>170</sup>.

- 3) Оба издания и рукопись ссылаются на Танах для пояснения омонима в конце строки, при этом в издании Х. Броди и в рукописи Евр. II А 96 приводятся также ссылки на Библию и для других, наиболее сложных для понимания, моментов. В комментарии к стихотворению № 18 у Д. Г. Гинцбурга сделана опечатка в указании ссылки (Песн. 2:6 вместо Песн.3:6).

В некоторых случаях вместо ссылки или прямого цитирования оба издания предлагают авторское пояснение значения или указывают синоним. Набор ссылок и пояснений в каждом источнике свой, хотя достаточно часто

---

<sup>170</sup> В одном стихотворении (3) паузальная форма использована и в тексте рукописи № 96, однако это употребление нельзя назвать системным.

совпадает. В некоторых случаях Д. Г. Гинцбург и переписчик рукописи Евр. II А 96 ссылаются на не вполне подходящие контексту значения (8, 9, 15, 20), либо меняют значение омонимов местами (12), что затрудняет понимание смысла стихотворений. В этих случаях формат отделенного от текста комментария в издании Х. Броди позволяет ему давать собственную трактовку значений без обращения к библейскому источнику.

- 4) В целом, исходя из анализа одного небольшого фрагмента поэмы, можно отметить хорошую сохранность текста в рукописи Евр. II А 96 и достаточно большое количество расхождений с основным текстом издания Х. Броди, даже несмотря на то, что не все страницы в рукописи дошли до сегодняшнего дня. Примерно столько же значимых расхождений, иногда затрудняющих доступ к пониманию смысла стихотворений, было обнаружено при сравнении издания Д. Г. Гинцбурга с текстом Х. Броди, что, безусловно, говорит о рукописи, на которой оно основано, как об интересном материале с точки зрения текстологии. Тем не менее, само издание с таким большим числом несоответствий другим версиям текста, а также ошибками при цитировании, не может служить достоверным источником для полноценного исследования текста поэмы.

## Заключение

Моше Ибн Эзра – один из самых ярких представителей творческой элиты еврейского «Золотого века» в мусульманской Испании. Первую половину его жизни в Гранаде можно назвать отражением всего лучшего, что было в этой эпохе: экономический подъем, расцвет культуры и наук, покровительство богатых вельмож талантливым поэтам и философам. Вторая половина жизни поэта в изгнании и нищете демонстрирует закат эпохи и связанные с ним сложные исторические события.

В ходе данной работы наибольшее внимание было уделено одному произведению автора – омонимической поэме «Книга ожерелья», которая являет собой, с одной стороны, не имеющее прежде аналогов в еврейской литературе Испании произведение, а с другой, в полной мере отражает наиболее характерные особенности светской еврейской поэзии того времени: стремление сохранить наследие своего народа, в данном случае, библейское, и, в то же время, заимствование арабских поэтических традиций – новых жанров и мотивов, чуждой прежней еврейской поэзии квантитативной метрики. Кроме того, повышенное внимание к произведению в работе объясняется также и тем, что рукописи именно этого произведения наилучшим образом представлены в российских собраниях.

По мнению автора, в работе удалось достигнуть всех поставленных задач. Было представлено жизнеописание Моше Ибн Эзры, вписанное в контекст современной ему эпохи, а также дана характеристика его основных произведений: светской и литургической поэзии, двух сочинений.

В процессе работы с описями еврейских собраний рукописных фондов Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге и Российской государственной библиотеки в Москве в общей сложности было обнаружено 113 рукописей с точно установленным авторством Моше Ибн Эзры. Поиск

упоминаний рукописей Ибн Эзры в «Каталоге еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН» И. И. Гинцбурга не дал никаких результатов, поэтому из всего собрания Института восточных рукописей в список попала только рукопись В 267, о существовании которой автору работы стало известно ранее из статей С. М. Якерсона. Затем был произведен поиск упоминаний о рукописях в электронном архиве «Ктив». По итогам этой работы был составлен перечень рукописей и рукописных фрагментов сочинений Моше Ибн Эзры в вышеупомянутых собраниях РНБ, РГБ и ИВР РАН с указанием присвоенных каждой оцифрованной в рамках Еврейского палеографического проекта рукописи личного номера микрофильма и номера в базе данных. Кроме того, был представлен краткий исторический обзор, освещающий детали формирования и исследования этих собраний.

Для текстологического анализа фрагмента поэмы была выбрана рукопись Евр. II А 96 из собрания Российской научной библиотеки, текст которой сравнивался с двумя имеющимися на сегодняшний день изданиями текста поэмы. Таким образом, удалось не только исследовать физические характеристики малоизученной рукописи, дать оценку ее сохранности и выделить расхождения текста с другими источниками, но и сделать выводы относительно текста издания поэмы, составленного Д. Г. Гинцбургом в 1886 г. на основе текста его личной рукописи, сравнив его с более поздним научно-критическим изданием Х. Броди. Анализ показал, что несмотря на то, что рукопись Евр. II А 96 состоит из двух различных фрагментов разной сохранности и утеряно много листов, включая один лист с четырьмя стихотворениями III раздела, текст сохранился очень хорошо. Ряд интересных текстовых различий был обнаружен и в рукописи, и в издании Гинцбурга. Кроме того, издание Д. Г. Гинцбурга содержит некоторые ошибки и неточности при цитировании библейских стихов, что, безусловно, можно назвать его значительным недостатком. Таким образом, данное издание стоит признать недостаточно достоверным.

Даже тот факт, что в мире существует только одна рукопись, текст которой учитывался при составлении обоих существующих изданий поэмы, и эта рукопись хранится в Российской государственной библиотеке, указывает на чрезвычайно важную роль российских собраний в исследовании главного светского поэтического произведения Моше Ибн Эзры. В то же время, множество других, менее изученных, но имеющих хорошую сохранность рукописей, обнаруженных в ходе исследования, указывает на большой потенциал российских собраний в этой области, который еще только предстоит реализовать.

В то же время, «Книга ожерелья» - не единственная выдающаяся поэтическая работа Моше Ибн Эзры. Он получил известность также благодаря своему объемному дивану и пиютам в жанре слихот, многие из которых вошли в синагогальную литургию еврейских общин. Литургическая поэзия Моше Ибн Эзры признается уникальной, в том числе, благодаря его попыткам внедрять новые мотивы. Говоря о вкладе Моше Ибн Эзры в поэзию «Золотого века», нельзя не упомянуть его труд по истории и традициям еврейской и арабской литературы и их взаимодействию на протяжении IX-XII вв.

В связи с этим, исследование только одного поэтического произведения автора, безусловно, не является достаточным для убедительного утверждения о чрезвычайной важности вклада Моше Ибн Эзры в наследие «Золотого века». Для развития этой темы в дальнейшем, вероятно, нужно будет обратить внимание и на другие сочинения автора, чтобы составить более полноценную картину. Однако, даже в этом случае, ценность рукописей Моше Ибн Эзры, хранящихся в собраниях Санкт-Петербурга и Москвы, чрезвычайно велика.

## Список источников и использованной литературы

### *Источники:*

1. Гинцбург И. И. Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН / Gintsburg I.I. Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies. Memorial Edition. New York, Paris: Norman Ross Publishing Inc., 2003. – 201 с.
2. Ибн Эзра, М. Книга Анак (Таршиш), стихи с араб. объяснениями, [1393]. // ОР РНБ. Ф. № 946 (А. С. Фиркович). Ед. хр. Евр. II А 96. III+230 л.
3. Ибн Эзра, М. Сэфер ха-Анак, 1344. // ОР ИВР РАН. Ед. хр. В 267. Л. 57-125.
4. Ибн Эзра, М. Таршиш, 1273. // ОР РГБ. Ф. 71 (Д. Г. Гинцбург). Ед. хр. 468. Л. 1-140.
5. Описание собрания рукописей Д. Гинцбурга, ф. 71. В 2-х томах. 1980 ед хр. // ОР РГБ. Москва, 1957. 582 л.
6. Опись Ф. 913. Еврейские рукописи. Новая серия. Собрание. 220 ед. хр. // ОР РНБ, СПб.
7. Опись Ф. 937. Собрание еврейских и самаритянских рукописей архим. Антонина (Капустина). 1170 ед. хр. // ОР РНБ, СПб
8. Опись Ф. 946. Фиркович А. С. Собрание. 11 описей. 20013 ед. хр. // ОР РНБ, СПб. 1986.
9. Gunzburg D. Tarshisch des Moshe ibn Ezra, zum erste Male herausgegeben von David Gunzburg. I. Theil. – Berlin, 1886.

### *Использованная литература:*

10. Альхаризи, Й. Тахкемони. Еврейские средневековые плутовские новеллы / пер. с ивр., предисл. и примеч. В. Лазариса. – М. : Книжники; Текст, 2013. – 605 [3] с.
11. Борисов, А. Я. Заметки о поэзии Моисея ибн Эзры // [Москва] ; [Ленинград], [1936]. 26 с.

12. Вихнович, В. Л. Караим Авраам Фиркович. Еврейские рукописи. История. Путешествия / 2-е изд., испр. и доп. – СПб. : Академия исследований культуры, 2012. – 368 с.
13. Еврейская поэзия средних веков / пер. с иврита, [послесл., примеч.] Владимира Лазариса. – М. : Книжники, 2014. – 550 с.
14. Крачковский, И. Ю. Общие соображения о плане истории араб. лит-ры / Избр. соч., т. 2. – М. – Л., 1956.
15. Лисицына, А. В. Рукописи из коллекции Гинцбургов из Российской государственной библиотеки // Отечественные архивы. – 2010. №3. С. 39.
16. Парижский, С. Г. "Золотой век" еврейской литературы в Испании. Арабомуслым. период / пер. С. Цинберга. – СПб. : Изд-во им. Н. И. Новикова, 1998. – 125 с. : ил.
17. Парафило, Д. М. Научное изучение книжных богатств «Карай-Битиклиги» (довоенный период) // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Исторические науки». Том 26 (65). № 1, 2013 г. – С. 85-96.
18. Старкова, К. Б. Рукописи коллекции Фирковича Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник 1970. – М.: Наука, ГРВЛ, 1974. – С. 165-192.
19. Хазан, Э. Что такое пиют? Понятие и история / Антология текстов к Фестивалю медленного чтения. Пер. с ивр. М. : Эшколот, 2012. – 28 с.
20. Ходжсон, М. История ислама. Исламская цивилизация от рождения до наших дней / пер. с англ. А. Н. Гордиенко, И. В. Матвеева, Н. В. Шевченко, науч. ред. пер. Т. К. Ибрагим. – М. : Эксмо, 2013. – 1088 с.
21. Шерман, Х. Еврейская поэзия средневековой Испании / Под общ. ред. проф. Хаима Шермана; [Коммент.] и пер. Владимира Лазариса. – Тель-Авив : Б-ка Алия, 1981. – 167 с.

22. Шухман, О. Е. Коллекция Л. Ф. Фридланда в Институте восточных рукописей РАН. История собрания и современное состояние // Петербургский исторический журнал. № 3 (2016). – С. 199-215.
23. Якерсон, С. М. От буквы к литературе. Очерки по истории еврейской средневековой книги // СПб. : Контраст, 2016. – 392 с.
24. Якерсон, С. М. Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты // М. : РГГУ, 2003. – 256 с.
25. Якерсон С. М. «Ожерелье», «великан» или «Хризолит» в еврейском собрании Института восточных рукописей РАН / «Медиатека и мир». № 4, 2013. – С.14-18.
26. Якерсон, С. М. Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы / ред. Е. Крутова. СПб. : Арка, 2008. – 264 с., ил.
27. Beit-Arié, M. Kodikologia ivrit. Tipologia shel malakhet ha-sefer ha-ivri ve'itsuvo seyemei-ha-beinayim behebet histori vehashva'ati mitokh gishah kamutit vmeyusedet al ti'ud kitve-ha-yad betsiunei ta'arikh. - Jerusalem, 2014.- 513 p. (Hebrew)
28. Beit-Arié, Malachi The Makings of the Medieval Hebrew Book. Studies in Paleography and Codicology / M.Beit-Arié. - Jerusalem, 1993.
29. Brody, H. (1934). "Moses Ibn Ezra: Incidents in his life". The Jewish Quarterly Review: New Series. 24 (4): 309–320.
30. Brody, H. Moshe Ibn Ezra. Shire ha-hol. Sefer rishon. Berlin, 1935 (Hebrew)
31. Dana, Joseph Natural qualifications of a medieval poet according to Moshe Ibn Ezra + Observations and investigations on the poetics of Hebrew literature from the Middle-Ages (c AD1055). - Journal of Semitic Studies, Vol.41, No.2, 1996. - с.251-261.
32. Davidson, Israel Researches in Mediaeval Hebrew Poetry.- The Jewish Quarterly Review, New Series, Vol. 29, No. 4 (Apr., 1939). - с. 345-387.

33. Decter, Jonathan P. A Myrtle in the Forest: Landscape and Nostalgia in Andalusian Hebrew Poetry / J.Decter.- Prooftexts, Vol. 24, No. 2 (Spring 2004). - 135-166 p.
34. Guetta, Alessandro Studies in Jewish History and Culture : Studies in Medieval Jewish Poetry : A Message Upon the Garden / Guetta, Alessandro, Itzhaki, Masha. – Leiden, BRILL, 2007. – 309 p.
35. Masarwah, Nader Longing for Granada in Medieval Arabic and Hebrew Poetry. - Al-Masaq: Islam & the Medieval Mediterranean. Dec2014, Vol. 26 Issue 3 - с. 299-318.
36. Pagis D (Ed.) Moshe Ibn Ezra. Shire ha-hol. Sefer shlishi. [Edited by Haim Brody]. Jerusalem, 1977. (Hebrew)
37. Schirmann J. Toldot ha-shira ha-ivrit bi-Sfarad ha-muslemit [Edited, Supplemented and Annotated by Ezra Fleischer.] Jerusalem: Magnes 1995. (Hebrew)
38. Schirmann J. Toldot ha-shira ha-ivrit bi-Sfarad ha-muslemit / Jerusalem, 1995. P.
39. Tanenbaum, Adena Contemplative Soul : Hebrew Poetry and Philosophical Theory in Medieval Spain. - Brill Academic Publishers, 2002. — 309 с.

*Электронные ресурсы:*

40. Библейская энциклопедия Брокгауза [Электронный ресурс] : портал «Библия Онлайн». URL <https://bible.by/lexicon/brockhaus/> (дата обращения : 29.05.2018)
41. Заявление советника генерального директора ФГБУ РГБ Хахалевой Н. И. Справка о коллекции семьи Шнеерсонов [Электронный ресурс] : от 12.07.2012. Доступ с официального сайта РГБ. URL <https://www.rsl.ru/> (дата обращения : 25.04.2018).
42. Электронная еврейская энциклопедия [Электронный ресурс] : создана в 2005–2006 гг. на базе Краткой еврейской энциклопедии в 11 томах,

изданной в Иерусалиме в 1976–2005 гг. Обществом по исследованию еврейских общин в сотрудничестве с Еврейским университетом. URL : <http://eleven.co.il/> (дата обращения: 23.05.2018).

43. SfarData. The Codicological Data-Base of the Hebrew Palaeography Project. The Israel Academy of Sciences and Humanities [Электронный ресурс] : Centre for the Study of Manuscript Cultures, The Israel Academy of Sciences and Humanities, The National Library of Israel, developed by Meroz Software Systems. URL : <http://sfardata.nli.org.il> Яз. Ивр., англ. (дата обращения : 10.05.2018)
44. Ktiv. The International Collection of Digitized Hebrew Manuscripts [Электронный ресурс] : The National Library of Israel, The Friedberg Jewish Manuscript Society, Ministry of Jerusalem and Heritage. URL: <http://web.nli.org.il/sites/NLIS/he/ManuScript/> Яз. Ивр., англ. (дата обращения : 29.05.2018)

## Приложение

### Перечень рукописей и рукописных фрагментов произведений Моше Ибн Эзры в отечественных собраниях<sup>171</sup>

#### 1. Собрание Российской государственной библиотеки

##### Ф. №71 Д. Гинцбурга «Собрание рукописных книг Давида Гинцбурга»

**194** Сборник молитв ко Дню Прощения, рабби Моше бен Эзра. На пергаменте. 104 л.

Системный номер в «Ктив»: 000086781, оцифрована; микрофильм № F 6873. Платформа указывает периодом сознания рукописи XVII в., письмо – сефардское.

**202** Молитвенник ко Дню Прощения / в самой значительной части составлен по установкам Рабби Моше бен Эзра. На бумаге. 184+I-II л.

**210** Книга «Араб», рабби Моше бен Эзра о риторике. В составе сборника из трех документов; третий по счёту. На прочной бумаге, новая копия. Общее число листов: 169+I-IV л.

**301** «Диван», рабби Авраама Бадарши, рабби Иегуды Галеви, рабби Моше бен Эзра и других /копия «Гумби»/. В составе сборника из шести документов, последний по счёту. На бумаге. Общее число листов: 187+I-II л.

**468** Книга «Исполин» или книга Таршиш / число стихотворений 1210/; содержит стихотворения таг нис /?/; построенные на омонимах; поэт — рабби Моше бен Эзра; объяснение омонимов на арабском языке; на прочной толстой и глянцевиной бумаге /письмо старое / 140 л.

Системный номер в «Ктив»: 000076928, не оцифрована; микрофильм № F 47561(ключ 0R067). Платформа указывает дату создания по колофону – 1273 г., письмо – восточное.

---

<sup>171</sup> Орфография и пунктуация составителей инвентарных описей сохранена (кроме ИВР РАН).

**821** Моление р. Моше Ибн Эзра; стихи, построенные на тайне сотворения мира, орбит и звезд. В составе сборника из 20 документов – молитв разных авторов; восемнадцатый по счету. На пергаменте и толстой бумаге /малое фолио/. Число листов не указано.

**879** Книга с названием « Тагнит /?/ и его комментарии к Седеру». На бумаге, рукопись, 4° р, 22x18x2 Письмо немецкое, старое с комментариями /на священном языке/ . В нем имеются множество других текстов, отличных от текста книги, отпечатанной силами покойника барона р. Давида Гинцбурга/ да будет его память благословенна/ под именем «Книга Исполин» , она же «Таршиш», р. Моше, сына Эзры, выпуск I-й / в издании общества «Пробуждающие спящих» /Мекице Нирдамим/, Берлин, 1886 г./ . -39л+I,II

Системный номер в «Ктив»: 000151864, не оцифрована; микрофильм № F 48089. Платформа указывает периодом создания рукописи XV-XVI вв.

**1220** Пиюты, пизмоны и Селихос. Начинается с четырех постов. Начало отсутствует. Затем – «пост Эсфири», «утренняя молитва для дня Пурим», «молитвенник для четырех недель / между Пуримом и Пасхой/, «пасхальная гагада», «пиюты к пасхальному обряду», «пиюты к праздникам пасхи и пятидесятницы» / к предвечерней молитве; с давних пор вошло в обычай читать эти «предостережения», которые составил ученый Миш та Аитит Днеорос/; к празднику Кущей, к «Гошанот» / 7-й день праздника Кущей/, 8-му дню /Шемини Ацерет/, 9-му дню /Симхат Тора/ праздника Кущей. На крышке написано: Эта книга из святой общины Кавалеона, ее дал р. Авраам Шалом Леон в 5509 году /1748г./ . Рукопись на бумаге, 4° /малый/. Р. 19X14X4. 232+I-II л.

Системный номер в «Ктив»: 000201499, не оцифрована; микрофильм № F 48220. Платформа указывает периодом сознания рукописи XVIII в.; письмо – прованское (?)

**1230** Молитвенник; начало отсутствует, начинается с чтения из пророков для 2-ого дня Нового года, Судному дню, Кущам, 7-му дню Кущей, 8-му и 9-му. Затем

идет «Канон благословений» / благословения при венчании / текст обручения: «будешь мне обручена по закону Моисея и Израиля»/, обрезание рабов, обрезания прозелитов; молитва после принятия пищи, после дурного сна. Конец отсутствует. Письмо восточное. Рукопись на бумаге, 8° /большой/, 12X19X5. 173 +I, II.

Системный номер в «Ктив»: 000167872, не оцифрована; микрофильм № F 48938 . Платформа указывает периодом создания XIV-XV вв.

Л. 83б – вероятно, пизмон, написанный Моше Ибн Эзрой, т. к. на «Ктив» указано, что над стихотворением надпись «פזמון לראב"ע»

**1299** Различные стихотворения и пиюты авторы: р. Меир / мир ему /, р. Иосэф Латизи / мир ему /, р. Арея, р. Исраэл дон Бене Микра, р. Овадия, р. Моше бен Эзра, р. Сеадия, р. Элизер вавилонский, р. Меламед, р. Цедака, р. Эвиасар, р. Шемуэл/, р. Иосэф. Конец отсутствует. Рукопись, на бумаге, 4° /малый/. 27 л. + I, I-II

**1332** «Диван» р. Моше, сына р. Иакова ибн Эзра из города Гранады / первоначально это рукопись находилась в руках Кармули/. Рукопись, на бумаге, 4°. 127 +I-IV л.

Системный номер в «Ктив»: 000072976, не оцифрована; микрофильм № F 48415 . Платформа указывает периодом создания XIV-XV вв., письмо - сефардское.

**1333** Большой сборник произведений наших средневековых поэтов: р. Шемуэла, князя, Гебиноля, р. Моше бен Эзра, р. Авраама ибн Эзра, р. Иегуды Галеви, р. Шеломо, сына Авраама Каракшони из Авиньона и пр. и пр. / первоначально эта рукопись находилась у Кармули/. Рукопись, на бумаге, 4°. 113+I-IV л.

**1347** 198 фотографических таблиц, снятых с рукописей оксфорда и рукописей Ш. Д. Я. Луцатто, содержат «диван» р. Моше ибн Эзра. Catalog Neubauer, а №1972.

Системный номер в «Ктив»: 000146908, не оцифрована.

## 2. Собрание Института восточных рукописей РАН

**В 267** Ибн Эзра, М. Сэфер ха-Анак, 1344. В составе конволюта, лл. 57-125. Из библиотеки Карай-Битиклиги.

Системный номер в «Ктив»: 000178506, не оцифрована; микрофильм № F 53378 (ключ OR359)

## 3. Собрание Российской национальной библиотеки

**Ф. №946 Фиркович А. С. Собрание. Описание 2, ч.1. Первое собрание. Небиблейские рукописи (Евр. I).**

**155** Литургический сборник на праздники и постные дни (по обряду греческих евреев). Пергамен. 15X10,5. 17 строк (л. 1об.). Чернила и киноварь. XIV в. II+105 л.

Лл. 13-17 – пиюты Моше Ибн Эзры и Ицхака Бар Йехуды.

Системный номер в «Ктив»: 000151318, оцифрована; микрофильм № F 51237 (Reel 12), F 46093 . Платформа указывает, что рукопись была переписана в XV в., письмо – византийское, иллюминирована.

**Ф. №946 Фиркович А. С. Собрание. Оп. 4, ч.1/1. Второе собрание. Еврейско-арабские рукописи. Первая серия (Евр.-араб. I).**

**107** Фрагмент Китаб ал-мухадара. Авт. Моисей ибн Эзра, приписка 1274, I+53 л.

Системный номер в «Ктив»: 000085344, оцифрована; микрофильм № F 46327, F 54988

Платформа указывает, что рукопись была переписана в 1275 г., письмо – восточное.

**1648** Из сочинений «Анак» с коммент. ибн Халфуна.

Системный номер в «Ктив»: 000153485, оцифрована; микрофильм № F 56153

**1649** Из того же соч. I+2

Системный номер в «Ктив»: 000153486, оцифрована; микрофильм № F 56152

**1650** Из того же соч. I+4

Системный номер в «Ктив»: 000153487, оцифрована; микрофильм № F 55141

**1651** Из того же соч. I+1

Системный номер в «Ктив»: 000153488, оцифрована; микрофильм № F 56151

**1664** Китаб ал-мухадара. Авт. Моисей ибн Эзра, фрагм., III+46 л.

Системный номер в «Ктив»: 000153501, оцифрована; микрофильм № F 55134

**1683** Китаб ал-мухадара. Авт. Моисей ибн Эзра. Фрагм., II+103 л.

Системный номер в «Ктив»: 000153522, оцифрована; микрофильм № F 55072

**2231** Из сочинений смешанного содерж. / Китаб ал-мухадара. Авт. Ибн Эзра? / II+38 л.

Системный номер в «Ктив»: 000107280, оцифрована; микрофильм № F 55682 .

Платформа указывает, что рукопись была переписана в XIII в., письмо – восточное.

**Ф. №946 Фиркович А. С. Собрание. Оп. 4, ч.1/2. Второе собрание. Еврейско-арабские рукописи. Первая серия (Евр.-араб. I)**

**2694** /Из коммент. на «Таршиш»?/ 2+1 л.

Из религ.-филос. соч. I+2

Системный номер в «Ктив»: 000154922, оцифрована; микрофильм № F 56754 .  
Платформа указывает, что данное сочинение – фрагмент «Макалат ал-хадика».

**4281** /Из Китаб ал-мухадара?/

**3125** Системный номер в «Ктив»: 000092472, оцифрована; микрофильм № F 57719 . Платформа указывает, что рукопись была переписана в XIII в., письмо – восточное.

**4811** Макалат ал-хадикат Моисея ибн Эзры. 1240, III+74 л.

Системный номер в «Ктив»: 000085480, оцифрована; микрофильм № F 58435 .  
Платформа указывает, что рукопись была переписана в 1240 г., письмо – восточное.

**Ф. №946 Фиркович А. С. Собрание. Оп. 4, ч.1/1. Второе собрание. Еврейско-арабские рукописи. Новая серия (Евр.-араб. II).**

**98** Моше Ибн Эзра «Трактат об саде» («Макалат ал-хадика»), фр-т, 18,5X13, XV в., 12 л.

Системный номер в «Ктив»: 000092466, оцифрована; микрофильм № F 58565 .  
Платформа указывает, что письмо в рукописи восточное.

**113** Философское сочинение. Фрагмент. 18X13. XIII в. I+2 л.

Системный номер в «Ктив»: 000092467, оцифрована; микрофильм № F 58580 .  
Платформа указывает, что данное сочинение – фрагмент «Макалат ал-хадика».

**171** Объяснение гомонимов, которыми заканчивается стих в поэтическом произведении Моисея ибн-Эзры «Таршиш». Фрагмент, 18X13, XV в, I+6 л.

Системный номер в «Ктив»: 000159453, оцифрована; микрофильм № F 58931

**183** Китаб ал-мухадара вал-мудакара. Фрагмент. Авт. Моисей ибн-Эзра. 17X12. XV в. I+1

Системный номер в «Ктив»: 000159465, оцифрована; микрофильм № F 58941

**272** Китаб ал-мухадара. Поэтика. Фрагмент. Авт. Моисей ибн Эзра. 15,5X14. XIV, I+1 л.

Системный номер в «Ктив»: 000092473, оцифрована; микрофильм № F 58618 . Платформа указывает, что письмо в рукописи сефардское.

**277** Моисей Ибн Эзра «Трактат о саде». Религиозно-философское сочинение. Фрагмент. 18X13, XIV в., I+7 л.

Системный номер в «Ктив»: 000092468, оцифрована; микрофильм № F 58623 . Платформа указывает, что период создания рукописи – XII-XIII в., письмо - восточное.

**314** Толкование на Таршиш. Фрагмент. Авт. Моисей ибн Эзра, 17X13. XIV в., I+1 л.

**317** Толкование поэмы Моисея ибн-Эзры. Фрагмент. 15X11. XV в., I+2 л.

**352** Стихотворение. Фрагмент. Авт. Моисей ибн-Эзра. – Оглавление поэмы «Таршиш». Фрагмент. Авт. Моисей ибн-Эзра, 19X13, XV в, I+2 л.

Системный номер в «Ктив»: 000159623, оцифрована; микрофильм № F 58694

**383** Катаб ал-мухадара. Фрагмент. Авт. Моисей ибн-Эзры. 19X14. XIV в., I+8 л.

Системный номер в «Ктив»: 000092474, оцифрована; микрофильм № F 58725 . Платформа указывает, что рекопись была переписана в XIII-XIV в., письмо – восточное.

**385** Комментарий на «Таршиш» Моисея ибн-Эзры. Фрагмент. 16X11. XV в., I+1 л.

**386** Таршиш. Фрагмент. Авт. Моисей ибн Эзры. 17X14, XIV в., I+2 л.

**399** Религиозно-философское сочинение. Фрагмент. 18,5X13. XIV в. I+4 л.

Системный номер в «Ктив»: 000092469, оцифрована; микрофильм № F 58740 .  
Платформа указывает, что данное сочинение – фрагмент «Макалат ал-хадика»;  
письмо – восточное.

**463** Моисей ибн Эзра. «Трактат о саде». Философское сочинение. Фрагмент.  
18,5X12,5. XV в., I+2 л.

Системный номер в «Ктив»: 000092470, оцифрована; микрофильм № F 58758.  
Платформа указывает, что письмо в рукописи восточное.

**516** Моисей Ибн Эзра. «Трактат о саде». Религиозно-философское сочинение.  
Фрагмент. 18X13. XV в., I+4 л.

Системный номер в «Ктив»: 000092471, оцифрована; микрофильм № F 59024 .  
Платформа указывает, что письмо в рукописи восточное.

**597** Моисей Ибн-Эзры. Китабуль-Хадик. Фрагмент. 28X22. XV в., I+2 л.

Системный номер в «Ктив»: 000159852, оцифрована; микрофильм № F 58827

**621** Моисей Ибн Эзра «Китаб ал-Хадика». Фрагменты. 18X14. XV в., II+39 л.

Системный номер в «Ктив»: 000159876, оцифрована; микрофильм № F 58846

**624** Философское сочинение. Фрагмент. 29X21. XV в., II+8 л.

Системный номер в «Ктив»: 000159879, оцифрована; микрофильм № F 58835 .  
Платформа указывает, что данный фрагмент философского сочинения – «Макалат  
ал-хадика».

**989** Ибн Эзра, Моисей. Сочинение «Книга сада» (Китаб ал-Хадика). Фрагменты.  
18X14. XVI в., I+18 л.

Системный номер в «Ктив»: 000160261, оцифрована; микрофильм № F 59894

**1040** Ибн Эзра, Моисей. «Книга сада» (Китаб ал-Хадика). Фрагмент. 18X13. XIV  
в., I+3 л.

Системный номер в «Ктив»: 000160298, оцифрована; микрофильм № F 59490  
119

**1085** Ибн Эзра, Моисей. «Книга беседы и взаимного упоминания» (Китаб ал-мухадара ва-л-музакара). Фрагмент. 18X13. XV в., I+2 л.

Системный номер в «Ктив»: 000160333, оцифрована; микрофильм № F 60738

**1099** Ибн Эзра, Моисей. «Книга беседы и взаимного упоминания» (Китаб ал-мухадара ва-л-музакара). Фрагмент. 18X13. XIV в., I+1 л.

Системный номер в «Ктив»: 000160345, оцифрована; микрофильм № F 60746

**1179** Ибн Эзра, Моисей. Сочинение «Таршиш» с арабскими комментариями. Фрагменты. 17X13. XV в., I+151 л.

**1191** Ибн Эзра, Моисей. Сочинение «Таршиш» с арабским комментарием. Фрагменты. 24X17. XIV в. I+25 л.

**1217** Сочинение философского характера (?) Фрагменты. 28X21. 12 л.

Системный номер в «Ктив»: 000086224, оцифрована; микрофильм № F 60777 . Платформа указывает, что данное философское сочинение – фрагмент «Макалат ал-хадика»; письмо – восточное.

**1792** Застольное стихотворение (хамрийя). Фрагмент. На арабском и древнеевр. яз. Почерк караимский восточный. 15X10,5. I+1 л.

Системный номер в «Ктив»: 000160944, оцифрована; микрофильм № F 59972

**Ф. №946 Фиркович А. С. Собрание. Оп. 5. Второе собрание. Еврейские небиблейские рукописи. (Евр. II А).**

**39** Йехуда Халеви, Соломон ибн Габироль, Моисей ибн Эзра, Авраам ибн Эзра, Авраам Бедареши, Шимон бен Цемах. Сборник стихотворений. Почерк испанский, 515X10,5. Частично поврежден, 80 бум.л.

**47** Из сборника литургических песен (Авраам Ибн-Эзры, Сасон Галеви, Йегуда Галеви, Элазар Габабли, Моисей Ибн-Эзры, Иосиф б. Танхум и др.). Почерк квадратный, 18X13,5. Начала и конца недостает. Сохранность средняя. I+151 л.

**88-1** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак (Таршиш), с араб. объяснениями. Почерк Раши, 18X12,5. Сохранность средняя, II+66 л.

**88-2** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак. Почерк Раши. 17X13,5, писана в два столбца. Сохранность средняя. I+21л.

**88-3** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак. Почерк крупный Раши, 17X13. Рукопись повреждена от сырости. I+4 л.

**88-4** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак. Почерк Раши, 17X13. Рукопись повреждена. I+4 л.

**88-5** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак (с араб. объяснениями). Почерк Раши, 16X11. Текст (евр.) вокализован красными чернилами. Сохранность хорошая. I+2 л.

**88-6** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак (с араб. объяснениями). Почерк Раши, 18X13,5. Сохранность средняя. I+1 л.

**88-7** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак (с араб. объяснениями). Почерк Раши, 17X12,5. Сохранность плохая, I+1 л.

**89** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак (Таршиш), с арабскими объяснениями. Почерк квадратный, 18X14. Стихи вокализованы. Сохранность средняя, III+89 л.

**91-1** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак (сокращ.), с араб. объяснениями. Имеются приписки автора, сокращения владельцев рукописи. Почерк квадратный, 18X13. Стихи вокализованы,. Сохранность средняя, II+36 л.

**91-2** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак, с евр. и араб. объяснениями. (Взято из двух разных рукописей). Почерк Раши. 17X13. Частично повреждено. I+12 л.

**92** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак (Таршиш). Почерк Раши. 17X13. Многие листы повреждены. II+54 л.

**93-1** Моисей Ибн-Эзры. Из соч. Анак, с араб. коммент. Почерк квадратный и Раши. 18X13,5. Листы частично повреждены. II+103 л.

**93-2** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак, с араб. коммент. Почерк Раши. 17X11. Сохранность средняя. I+7 л.

**94-1** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак. Почерк Раши и квадратный. 17X13. Стихи вокализованы. Сохранность средняя, посл. л. поврежден. III+39 л.

**94-2** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак. Почерк квадратный. 17X13. Сохранность плохая. I+17 л.

**94-3** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак. Почерк Раши (крупный). 17X12,5. Рукопись кр. повреждена. I+14 л.

**94-4** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак. Почерк Раши. 12X14. Часть листов повреждена. I+12 л.

**94-5** Из соч. Анак Моисея Ибн-Эзры, с арабскими объяснениями. Почерк Раши. 19X14. Сохранность хорошая. I+4 л.

**94-6** Из соч. Анак Моисея Ибн-Эзры. Почерк полуквадратный. 18,5X14. Сохранность средняя. Текст вокализован. I+4 л.

**94-7** Из соч. Анак Моисея Ибн-Эзры. Почерк квадратный. 18,5X13. Текст вокализован. Сохранность средняя. I+2 л.

**94-8** Из соч. Анак Моисея Ибн-Эзры с араб. объяснениями. Почерк квадратный. 17X13. Стихи вокализованы. Сохранность средняя. I+1 л.

**94-9** Из соч. Анак Моисея Ибн-Эзры. Почерк квадратный с пунктуацией. 19X14. Сохранность плохая. I+1 л.

**95-1** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак (стихи формы макамен) с араб. объяснениями. Почерк квадратный. 18X14. Большинство листов повреждено. I+70 л.

**95-2** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак (фрагменты взяты из различных рукописей). Почерк квадратный. 19X13,5. Часть текста с вокализацией. На первой стр. имеется приписка писца, но шрифт поврежден. Стихи снабжены араб. объяснениями. Рукопись частично повреждена. Конца недостает. I+28 л.

**95-3** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак. (Рукопись состоит из фрагментов, взятых из разных рукописей). Почерк Раши. 19,5X14. Еврейские стихи вокализованы. (От 11 и 12-го лл. остались лишь обрывки). Остальные листы средней сохранности. Л. 11-15 взяты из другого сочинения? II+19 л.

**95-4** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак, с арабскими объяснениями. Почерк Раши и квадрат. 20X13,5. Стихи вокализованы. Рукопись частично повреждена. Последние два листа взяты из другой рукописи. Первые два листа сильно повреждены и принадлежат, по-видимому, к другой рукописи Анак. II+16 л.

**96** Моисей Ибн-Эзра. Книга Анак (Таршиш) стихи с араб. объяснениями. Листы собраны из двух различных рукописей. Почерк квадратный. 22X16. Стихи вокализованы. Листы одной рукописи сохранены хорошо, другой же сохранены плохо. На 2-м л. Имеется приписка с указанием даты 1393 г. III+230 л.

**97-1** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак, с арабскими объяснениями. Почерк Раши. 21X15. Текст вокализован. Рукопись крайне повреждена. III (?) +61

**97-2** Моисей Ибн-Эзра. Из соч. Анак, с арабскими комментариями. Почерк квадратный с вокализацией. 21X15. Сохранность средняя. II+7 л.

**98** Из сочинения по еврейской грамматике на арабском языке, неизвестного автора (на обл. отметка: «возможно из сочинений Моисея бен Эзра»). Почерк Раши. 13X13. Местами прибавл. свежими чернилами. Часть текста стерта. II+10 л.

**106-1** Из Дивана Иегуды Галеви, его послания к Моисею Ибн-Эзры и ответы последнего Иегуде Ибн-Гиату, Аврааму Азгару, Иосифу б. Барзел и др. Почерк квадратный, 22X15,5. Сохранность средняя, II+38 л.

**172-18** Моисей Ибн-Эзры. Из Селихот. Почерк квадратный, 18, 5X13,5. Сохранность средняя, I+1 л.

**173-1** Из сборника литургических гимнов «Селихот» и др. (Моисей Ибн-Эзры, Элазар, Иегуда Галеви, Авраам). Почерк квадратный с пунктуацией, 18,5X14. Конца рукописи недостает. Сохранность хорошая, III+7 л.

**173-2** Из сборника литургических гимнов караимских и еврейских поэтов (Илья с. Самуила, Самуил Сани, Моисей Ибн-Эзры, Авраам Ибн-Эзры, Иегуда Галеви и др.). Почерк крупный квадратный. 19X13,5. Стихи все вокализованы. Заглавные слова и рефрены написаны красными чернилами. Начала и конца недостает. Сохранность средняя. II+38 л.

**177-3** объединена с 177-2

**337** Моисей Ибн-Эзры. Из соч. Таршиш. Почерк квадратный, 19X13,5. Сохранность нижесредняя. Перв. и посл. листы повреждены. Т. 14,0X10,8, 19 стр., III+12 л.

**343** Моисей Ибн-Эзры. Из соч. Таршиш (поэтич.). Почерк квадратный, 12X11. Сохранность плохая, чернила сильно выцвели. Т. 8X5, 12 стр., 8 л.

**565** Моисей Ибн-Эзры. Из соч. Таршиш (поэзия). Почерк квадратный. 12X11. Сохранность плохая, чернила сильно выцвели. Т. 8X5, 12 стр., 8 л.

**613** Из Дивана Моисея Ибн-Эзры. Почерк восточный. 25X17 (25,5X16,8). Сохранность плохая. Местами в 2 стлб. Т: 18,3X13, 21 стр., 18 л.

**1127** Моисей Ибн-Эзра и др. Из литургического сборника. Почерк восточный, 18X13,5. Повреждено, есть следы жучка, немного испортила сырость. Т. 14X9,5, 18 стр., 8 л.

**1179** Моисей Ибн-Эзра и др. Из сборника стихотворений. Почерк квадратный, 18X14 (18X13,7). Текст огласован. Сохранность удовлетворительная. Т. 14X10,5?, 11 стр., I+10 л.

**1182** Авраам Ибн-Эзра, Моисей Ибн-Эзра, Исаак бен Цви. Из сборника стихотворений. Почерк восточный, 13,5X9,5 (13,5X9,3). Сохранность удовлетворительная. Т. 12X8, 17 стр., I+2 л.

**1183** Из сборника стихотворений (в числе прочих – стихотворения Моисея Ибн Эзры и Авраама Ибн Эзры). Почерк восточный. 14X8,5 (13,7X8,4). Частично повреждено. Т. 11,5X6,7, 17 стр., I+2 л.

**1586** Моше Ибн Эзра /Литургическое стихотворение/ Не позднее 664г. хиджры / 1266 г.— даты ар. пометы на об. / Некрупный восточный полукурсив, 17,5X13. Т15,0X10,0, 18 стр., 1 л.

**2134** Сборник литургических стихотв. (Селихот). Фрагменты (10 стихотворений - №117-118, 127-128, 226-231 (или позднейшей нумерации №121-122, 131-132, 231-236) по порядку в сборнике: авторы Моше Ибн Эзра (л.1об.), Йефет (л.3), Перахья (л.4об.-5об./, Авраам (5об.-6)Шеломо Ибн Габироль (6об.). Некрупный каллиграфический восточный полукурсив. 17,5X13. Т.12,2X9,3, 15 стр. I+6 л., XIV-XV вв. Выделено из «пачки»: IV/3:7:4

**2380** Моше Ибн Эзра (Моисей Ибн Эзра) / Диван. Фрагменты (части 25-26, 38-39 стихотворений по порядку) в диване. 17,3X12,7 (17,5X13), Т.14X6,8, 13 стр. Каллиграфический восточный полукурсив среднего размера. Текст полностью огласован. XIV в., 2 л. Выделено из «пачки»: IV/3:7:16

**2430** Моше Ибн Эзра «таршиш» (поэма). Фрагмент (нач.10 –й главы). Мельчайший восточный курсив,15X11 (15,2X11,2). Текст огласован. Т. 9,7X7,2, 14 стр., 1 л. XIV в. Выделено из «пачки»: IV/6:11

**2496** Алфавитный указатель стихотворений к антологии, содержащей стихотворения Елеазара ha-Калира, Моисея (Моше) Ибн Эзры, Моисея

Маймонида и др. авторов. Конец рукописи отсутствует (указатель здесь доходит до буквы «цаде»). Мельчайший сефардийский полукурсив. Названия букв выписаны крупным квадратным почерком. 14,5X10 (14,6X9,8). Т. 10,7X7,8, 16 стр., 4 л., XVI-XVII вв. Выделено из «пачки»: IV/3:7:5

**2730** Моше ибн Эзра. Диван. Фрагмент (3 стихотворения). Мельчайший восточный курсив, 18,5X13,5 (18,6X13,8). Т. 14,5X11,2, 18 стр., 1 л. XIV-XV вв. Выделено из «пачки»: IV/3:5:2

**2914** Моше ибн Эзра. Диван (?). Фрагмент (гимны/4: три в честь бога и один в честь пророка Моисея/). Мелкий восточный курсив, 15,5X11,5 (15,3X12). Т. 10,7X9, 13 стр., 4 л. XIV в. Выделено из «пачки»: IV/3:7:7

